

孔子学院

معهد كونفو شيو س

الإصدار الصيني العربي

№5 2023



自行车环湖赛

سباق الدراجات حول ضفاف البحيرة

2023年第5期 / 总第73期 / 双月刊
مجلة كل شهرين
国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN 11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子
学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
الجهة الشريكة في الإصدار باللغة العربية: معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: جانغ جونلي، إي يونغ قانغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مي
نائب مدير التحرير: تشاو باي، تشانغ إيجانغ
المحررون: يوليغها، تشانغ شيهوا
مراجع رئيسي: لو بي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي لي، يوي فان، هوانغ لاي

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
阿语刊合作伙伴: 埃及开罗大学孔子学院
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 张君丽 衣永刚
主编: 张雪梅
副主编: 赵裴 张逸岗
编辑: 余玲华 张熙华
主审: 陆怡玮
审校: 张丽丽 于帆 黄蕾

تصميم فني: تشين ينغ، تشو هاويه، وانغ إيتونغ
التنفيذ: شركة الأفاق للتنمية الثقافية المحدودة بنان جينغ
طباعة: شركة يه دا المحدودة لتطوير الطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN 1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN 11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版: 南京展望文化发展有限公司
印刷: 上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号: ISSN 1674-9685
国内统一刊号: CN 11-5966/C
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5 / LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصوير الغلاف: شركة تشينغهاي للأنشطة الرياضية المحدودة

定价: RMB 18.5 / LE 15
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
电话: 0086-21-35377068
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
封面供图: 青海体育赛事有限责任公司



نافذة ثقافية 文化视窗

04 “数字”说青海

تشينغهاي كما تقول "الأرقام"

作者: 王洋帆 وانغ يانغان

10 “世界屋脊”的风情——青海的民俗文化

عادات "قمة العالم" الشعبية — ثقافة مدينة تشينغهاي الشعبية

作者: 陌上尘 مو شانغتشين

18 青海藏族刺绣

فن التطريز للقومية التبتية في منطقة تشينغهاي

作者: 高莉 قاولي

22 扎西尖措与唐卡的故事

قصة جاسيجيان تشو ورسوم الـ "تانغا"

作者: 晏如 يان رو

汉语学习 دراسة اللغة الصينية

28 线上线下互动：让汉语学习充满趣味

التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت: متعة تعلم اللغة الصينية

作者: 周啸生 تشو شياوشنغ

34 运用歌曲进行国际中文教学

تعليم الصينية للناطقين بغيرها باستخدام الأغاني

作者: 左富强 زو فوشيانغ

40 旅游带火“特种兵”

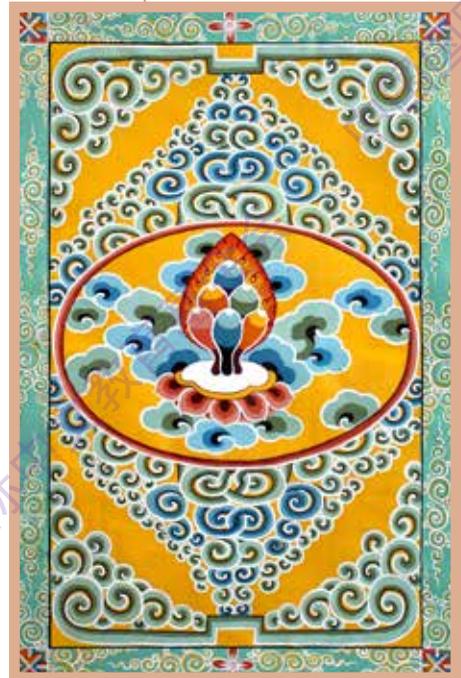
السياحة تجلب الشعبية لـ "القوات الخاصة"

作者: 刘明奇 ليو مينغتشني

44 二十四节气之芒种和夏至

المواسم الشمسية الأربعة والعشرون

作者: 何芷翌 هو تشني



数字“说”青海

تشينغهاي كما تقول "الأرقام"

作者：王洋帆 وانغ يانغفان

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

青海省位于青藏高原东北部，地处东部亚洲腹地，全省面积72.23万平方公里。在这片雄踞“世界屋脊”的高天厚土上，大自然以其大手笔、大气魄、独具匠心的设计造化出以“大”为特征的山川风貌，构成了壮美奇绝的生态区域和自然景观。现在，就让我们一起用四个“数字”来认识神秘的青海，走近这片未经“雕琢”的净土，感受它的魅力与风采，同时学习汉语中数字的正确使用方法。

تقع مقاطعة تشينغهاي في الشمال الشرقي لهضبة تشينغهاي - التبت، في المناطق النائية بشرق آسيا، وتبلغ مساحتها 722300 كيلو متر مربع. في هذه السماء العالية والتربة السمكية التي تهيمن على "قمة العالم"، خلقت الطبيعة بتصميماتها السخية والمهيبة والأصيلة جبلاً وأنهاراً تتميز ب"الضخامة"، فتشكلت مناطق بيئية ومناظر طبيعية خلابة. ودعونا الآن نستخدم أربعة "أرقام" للتعرف على تشينغهاي الغامضة، ولنتقرب من تلك الأرض النقية التي لم "تُحت"، لنستشعر سحرها وطرزها، وكذلك لتتعلم طرق الاستخدام الصحيحة للأرقام في اللغة الصينية.

6 860 米——青海的高度

ارتفاع تشينغهاي —— 6860 مترًا

昆仑山脉在中华民族文化的历史中被誉为“万山之祖”，它气势雄伟，在青海境内的最高峰布喀达坂峰的海拔达到6860米。围绕着昆仑山脉，演变出了许多传说。中国古代地理名著《山海经》曾描述过一座名为“昆仑山”的神山，据传它坐落于遥远的西方，是神仙在人间历练时的居所，其上有各种奇珍异宝、飞禽走兽。武侠小说《倚天屠龙记》《蜀山剑侠传》《江湖奇侠传》中也都出现了武侠教派“昆仑派”，按故事设定，该教派正是在昆仑山开门立派。

يُطلق على جبال كونلون في تاريخ الثقافة الصينية اسم "سلف كل الجبال"، فهي مهيبه للغاية، حيث يصل ارتفاع قمة بوكادابان التي تعد أعلى قمة في تشينغهاي إلى 6860 مترًا. دارت العديد من الأساطير حول جبل كونلون. كما ورد وصف "جبل مقدس" لجبل يسمى "جبل

كونلون" في مؤلف الجغرافيا الصينية القديمة "كلاسيكات الجبال والبحار"، يقال إنه يقع في أقصى الغرب، وهو مقر إقامة الآلهة أثناء ممارستهم في عالم البشر، ويوجد به جميع أنواع الكنوز النادرة والطيور والحيوانات. كما جاء ذكر طائفة الفنون القتالية "طائفة كونلون" في روايات الفنون القتالية مثل "أسطورة سيف السماء وذبح التنين" و"أسطورة المبارز الشهم" و"أسطورة يون



تمتد جلال كونلون عبر أراضي تشينغهاي بأكملها، تقع جبال تانجولا وجبال تشيليان عبر المناطق الشمالية والجنوبية لمقاطعة تشينغهاي. وتعد هذه الجبال التي يزيد ارتفاعها على 4000 متر، وتقف قممها الجليدية بشموخ، وتنتشر فيها الأنهار الجليدية... هي منبع أنهار الصين.

تشينغ"، ووفقاً للأحداث في الروايات المختلفة، فإن "طائفة كونلون" قد تأسست في جبل كونلون.

昆仑山脉横贯青海全境。唐古拉山、祁连山横亘于青海省南北两翼。这些海拔4千米以上的大山，雪峰耸立，冰川广布，为中国的江河之源。



4 635 平方公里——青海湖的广度

سعة بحيرة تشينغهاي —— 4635 كيلومترًا مربعًا

أنها معروفة عالميًا بأنها عالية الارتفاع ومنخفضة الحرارة. وفي السنوات الأخيرة، مع التطور في تنفيذ تدابير الحماية البيئية في المناطق المحيطة بحيرة تشينغهاي والمتمثلة في إعادة الأراضي الزراعية إلى غابات وإعادة المراعي إلى أراضٍ عشبية، في مارس من عام 2022 زاد حجم المياه في بحيرة تشينغهاي 220 كيلو مترًا مربعًا ليصل إلى 4635 كيلو مترًا مربعًا مقارنة بما كان عليه قبل عشر سنوات. وبالإضافة إلى ذلك يعيش في المحمية الطبيعية الوطنية عند بحيرة تشينغهاي ما يقرب من 232 نوعًا من الطيور و23 نوعًا من الطير الجارحة، كما ينمو بها ما يقرب من 445 نوعًا من النباتات البرية، وأصبحت المحمية "بنك جينات الأنواع" عن جدارة. وقد أنشأت الحكومة محمية بحيرة تشينغهاي الطبيعية الوطنية لتكون وسيلة مهمة لتعزيز الحفاظ على المياه وحماية البيئة، وطريقة مهمة لبناء الصين خضراء والصين جميلة.

位于青海省西宁市境内的青海湖是我国水域面积最大的内陆咸水湖泊，也是世界上较为著名的高海拔低温湖泊。近年来，随着青海省环湖地区退耕还林、退牧还草等生态保护措施的实施推进，截至2022年3月，青海湖的水体面积较十年前增加了220平方公里，达到4635平方公里。此外，在青海湖国家级自然保护区内栖息了多达232种鸟类和23种猛禽，生长着445种野生植物，保护区成为了名副其实的“物种基因库”。政府设立了青海湖国家级自然保护区，这是推进水源涵养和生态保护的重要手段，也是建设绿色中国、美丽中国的重要途径。

تعد بحيرة تشينغهاي الواقعة في مدينة شينينغ بمقاطعة تشينغهاي هي أكبر بحيرات المياه المالحة الداخلية مساحة في الصين، كما

两三万年——青海的历史厚度

تاريخ تشينغهاي — من عشرين إلى ثلاثين ألف عام

青海不仅有雄奇壮美的自然景观，还有丰富多彩的历史遗存。早在两三万年前的旧石器时代，青海就有人类繁衍生息，之后的仰韶文化、马家窑文化、宗日文化、乐都柳湾彩陶遗址、民和喇家遗址、都兰吐蕃墓葬群等考古与发掘，见证着青海多民族文化的交融并存。还有举世闻名的陆上丝绸之路（公元前138年，陕西西安至意大利罗马）、唐蕃古道（公元7世纪初，陕西西安至西藏拉萨）、茶马古道（公元6世纪后期，云南普洱一带产茶区至西藏拉萨），东、西方文明的碰撞与交融，在这里形成了独特的高原文化和多元的民族文化。

لا تتمتع تشينغهاي بمناظرها الطبيعية الرائعة فحسب، بل تتمتع أيضًا بآثار تاريخية غنية متنوعة. ففي العصر الحجري القديم قبل أكثر من عشرين إلى ثلاثين ألف سنة كان الإنسان يعيش في تشينغهاي، وتشهد الآثار بعد ذلك من ثقافة يانغشاو، وحضارة ما جيا باو، وحضارة زونغري، وتراث الفخار المطلي لهدو ليوانو، وأطلال مينغهي لاجيا، ومجموعة مقابر دولان توبو وغيرها من الآثار والحفريات على اندماج ثقافات القوميات المتعددة في تشينغهاي وتعايشها. كما يوجد بها طريق الحرير البري المشهور عالميًا (138 قبل الميلاد، الذي يمر من شيآن في مقاطعة شنشي إلى روما بإيطاليا)، وطريق تانغ-التبت القديم (بداية القرن السابع الميلادي، من شي آن بمقاطعة شنشي إلى لاسا في التبت)، وطريق الشاي-الحصان القديم (أواخر القرن السادس الميلادي، من مناطق إنتاج الشاي في بوير بمقاطعة يوننان إلى لاسا في التبت)، لقد شكل اصطدام الحضارات الشرقية والغربية وامتزاجها الثقافة القومية المتنوعة وثقافة الهضاب الفريدة في هذه المنطقة.





两个千万千瓦级——青海的现代速度

سرعة تشينغهاي الحديثة —— سرعان الملايين من الكيلوات

مدينة تشو ماديان بمقاطعة خنان، هو أول قناة لنقل الطاقة في العالم حيث تقوم بنقل الطاقة الجديدة بشكل رئيسي. بدأ إنشاء المشروع في عام 2018، واستغرق استكماله وتشغيله فترة عامين. وفي السنوات الأخيرة، طورت تشينغهاي بشكل كبير الصناعات الكهروضوئية وطاقة الرياح والطاقة الشمسية الحرارية، وشكلت بذلك المقاطعة النموذجية للطاقة النظيفة في الصين، وتم بناء قاعدتين للطاقة المتجددة بقدرة عشرة ملايين كيلوات في منطقتي هايشي وهايانان. وربط "التيار الكهربائي الأخضر" بين المقاطعات تشينغهاي وخنان وهوباي وجيانغسو وغيرها من المقاطعات على التوالي، وقام بدور حاسم من أجل تعزيز التخصيص الأمثل لموارد الطاقة الصديقة للبيئة ودفع تنمية تحديث الصين عالية الجودة.

青海—河南 ±800 千伏特高压直流工程起于青海省海南藏族自治州，经青海、甘肃、陕西、河南四省，最终到达河南省驻马店市，是世界首条以输送新能源为主的输电大通道。该项目于 2018 年开工建设，历时两年建成投运。近年来，青海省大力发展光伏、风电和光热产业，建设中国清洁能源示范省，在海西、海南地区打造了两个千万千瓦级可再生能源基地。“绿色电脉”串联起青海、河南、湖北、江苏等多个省份，为促进环保能源资源的优化配置、推动中国现代化高质量发展起到了举足轻重的作用。

يعد مشروع نقل التيار المستمر عالي الجهد 800 كيلوفولت وما فوق من هاينان التبتية ذاتية الحكم بمقاطعة تشينغهاي، ويمر عبر مقاطعات تشينغهاي وقانسو وشنشي وخنان، حتى يصل أخيرًا إلى

同时连用的两个数字之间不使用顿号隔开。例如：“两三万年前的旧石器时代”“三五天后”“六七十岁”等。

انّياً، عند استخدام رقمين متجاورين للتعبير عن رقم تجريبي، فيجب استخدام الرموز الصينية، وفي الوقت نفسه لا يجوز الفصل بين الرقمين بفاصلة، على سبيل المثال: "العصر الحجري القديم قبل عشرين ألف سنة إلى ثلاثين ألف سنة" "بعد ثلاثة إلى خمسة أيام" "三五天"، "عمره ستون عاماً أو سبعون عاماً" "六七十岁" وغيرها.

最后，“二”和“两”的用法是汉语学习者很容易混淆的。当作为数目、用作序数时，应用“二”，例如：“二分之一”“第二”“二伯”；当与量词和度量衡单位连用，或表示双方、约数时，应用“两”，例如：“两份蛋糕”“两公里”“两全其美”“过两天”“两句话”等。

أخيراً، من السهل أن يخلط دارسو اللغة الصينية بين استخدام الرقم "اثان" "二" و"两". عند استخدامه بوصفه عدداً أو رقمًا ترتيبياً يجب استخدام "二" على سبيل المثال: "ثلثان - 二分之三"، "الثاني" "第二"، "العَم الثاني" "二伯"، وعند استخدام الرقم "اثان" مع محددات الكمية ووحدات الأوزان والمقاييس، أو حين التعبير عن الجائين أو المقسوم عليه، فيجب استخدام "两"، على سبيل المثال: "كعكتان" "两份蛋糕"، "كيلومترين" "两公里"، "أفضل ما في العالمين" "两全其美"، "بعد مرور يومين" "过两天"، "جملتان" "两句话" وهكذا.

用数字“数”说青海，让我们一起领略大自然在青海造就的绮丽风光，一起感受青海绿色能源发展带来的时代巨变吧！

تشينغهاي كما تقول "الأرقام" جعلتنا نقدر المناظر الطبيعية الجميلة في تشينغهاي، ونشعر بالتغيرات العظيمة في العصر، التي أحدثتها تنمية

الطاقة الخضراء في تشينغهاي! 🌱

供图 / 崔高浩 图虫创意

这四个“数字”成为串联青海自然风光与人文景观的旅游线索，也搭建起人们了解青海悠久历史与现代发展的桥梁。你是否已在其中发现了汉语数字不同情况下的用法呢？接下来，让我们一起来学习一下吧！

أصبحت هذه "الأرقام" الأربعة بمثابة أدلة سياحية على ربط المناظر الطبيعية في تشينغهاي بالمشاهد الثقافية، كما بنت الجسر الذي يتعرف من خلاله الإنسان على تاريخ تشينغهاي القديم وتطورها الحديث. هل اكتشفت استخدام الأرقام الصينية في مواقف مختلفة؟ دعونا نتعلم معاً!

首先，凡是用于计量的数字，即当数值随着计量单位出现，表示高度、面积、体积、温度、重量等，尤其是当数字较为精确时，一般使用阿拉伯数字。例如：“海拔 6 860 米”“面积 4 635 平方公里”“重 2.18 克”，这样可达到醒目、清晰的效果，同时，上下文的体例应保持统一。

أولاً، إذا كان الرقم يستخدم للقياس، أي حين يظهر مع وحدة القياس، للتعبير عن الارتفاع أو المساحة أو الحجم أو درجة الحرارة أو الوزن وما إلى ذلك، وخاصة حين يكون الأرقام أكثر دقة، عادة ما يتم استخدام الأرقام العربية. مثل: "يرتفع 6860 مترًا"، "مساحة 4635 كيلو مترًا مربعًا"، "يزن 2.18 جرامًا"، وهكذا يمكن أن يحقق نتائج لافتة وواضحة، وفي الوقت نفسه يجب أن يظل نمط السياق موحدًا في النص نفسه.

其次，当用两个相邻的数字表示概数时，必须使用汉字，



『世界屋脊』的风情 ——青海的民俗文化

عادات "قمة العالم" الشعبية — ثقافة تشينغهاي الشعبية

青海雄踞“世界屋脊”青藏高原的东北部，平均海拔在3000米以上，这里长期居住着藏族、回族、蒙古族、土族、撒拉族等多个少数民族。世界五大宗教——佛教、伊斯兰教、道教、基督教和天主教在青海都有传播。长期以来，多民族文化在历史变迁中演绎出独具特色的高原风土人情。

تقع تشينغهاي في الجزء الشمالي الشرقي من هضبة تشينغهاي - التبت التي تعد "قمة العالم"، ويبلغ معدل ارتفاعها أكثر من ثلاثة آلاف مترًا عن سطح البحر، وكانت تشينغهاي لفترات طويلة من الزمن موطنًا للعديد من الأقليات العرقية مثل قومية التبت وقومية المغول وقومية الطوس وقومية سالار وغيرها من القوميات. كما انتشرت بها الديانات الرئيسية مثل الإسلام والمسيحية والمعتقدات الدينية مثل البوذية والطاوية. وعلى مدار فترات طويلة قامت الثقافات العرقية عن طريق التغيرات التاريخية بالاستدلال على العادات المحلية الخاصة لهذه الهضبة الفريدة.

作者：陌上尘
莫尚钦
Rehab Mahmoud

祭神

تقديم القرابين للآلهة



انتهاء المراسم، يبدأ المشاركون في المراسم بإقامة "وليمة البحر"، بل ويقومون وفقاً للعادات القديمة بما يعرف بـ"مأدبة التدافع" (أي ينساقون في التدافع لأخذ الطعام بسرعة)، ويكون الطعام مكوناً من لحوم البقر والغنم والحلوى المعدة مسبقاً. وبعد "مأدبة التدافع" يأخذ الناس كل ما حصلوا عليه إلى مذبح قرابين إله البحر لأداء مراسم التحية والشكر، والتعبير عن أمنياتهم بحياة أفضل للعام القادم.

除了“祭海神”，每年七月初，土族还会举行“转山节”。当地人会请出在寺庙供奉的神灵，扛着大大小小的旗子，敲着鼓，背着经书开始转山，以求山神保佑一方平安。 بالإضافة إلى طقس "تقديم القرابين لإله البحر"، يقوم أهالي قومية الطوس في أوائل شهر يوليو من كل عام بإقامة "مهرجان تشوان شان" ويعني الدوران حول الجبل (مهرجان كبير للشعب قومية الطوس لعبادة الآلهة، يتجهون فيه إلى الجبل للصلاة من أجل بركات الآلهة بعد المشي حول الجبل)، يقوم فيه السكان المحليون بدعوة الآلهة في المعابد، وهم يحملون الأعلام مختلفة الأحجام، ويقرعون الطبول، ويحملون الكتب المقدسة على ظهورهم، ويتجولون حول الجبل، أملين في أن تبارك آلهة الجبل سلامتهم وأمنهم.

祭祀活动历来是中华文化重要的组成部分。在青海湖周边地区，“祭海神”是每年重要的礼俗活动之一，当地人以此来乞求海神保护，求得一年人畜平安。通常，大型祭祀开始时，祭台上会摆放已经屠宰好的牛（2头）和绵羊（8只），还会准备10余只活羊和一些糖果、点心、酒、哈达等祭品。当主祭官宣布祭海开始时，人们起立行鞠躬之礼。伴随着祭乐响起，主祭人诵读祭文并进香、进帛等。随后，祭祀者会将10余只活羊赶入海中，案板上的祭品也都随之投入海中，以示敬海神。礼毕，参与祭祀的人们开始“祭海盛宴”，并按古老传统进行“抢宴”，抢的都是提前准备好的手抓牛羊肉和糖果等。“抢宴”结束后，人们拿着各自所得物品到海神牌位前行礼谢恩，寄托对一年美好生活的期望。

دائمًا ما يعد تقديم القرابين للآلهة جزءًا مهمًا في الثقافة الصينية. ويعد "تقديم القرابين لإله البحر" أحد الطقوس المهمة التي تقام كل عام في المناطق المحيطة ببحيرة تشينغهاي، حيث يقوم فيها السكان المحليون كل عام بطلب الحماية من إله البحر، والصلاة من أجل سلامة البشر والحيوانات. وعادة ما يبدأ طقس تقديم القرابين بتقديم بقرتين مذبوحتين وثمانية أغنام على المذبح المعد للقرابين، كما يتم تجهيز ما يقرب من عشرة أغنام وبعض الحلوى والأكلات الخفيفة والخبز والهدايا (قطع من الحرير الأبيض تستخدم عادة في تقديم الهدايا بين المجموعات العرقية التبتية والمغولية) وغيرها من الأضاحي. وحين يعلن الشخص المسئول عن بدء مراسم تقديم القرابين، يبدأ الناس في مراسم الوقوف والانحناء. وبينما تُعزف موسيقى القرابين يقوم الشخص المسئول بقراءة نصوص القرابين مع تقديم البخور والحرير وغيرها. ثم يقوم المصلون بإلقاء عشرة أغنام حية في البحر، كما يتم إلقاء المواشي المذبوحة على مذبح القرابين أيضًا في البحر، وذلك تعبيرًا عن الاحترام لإله البحر. وعند الإعلان عن



茶饮美食

مشروبات الشاي والأطعمة اللذيذة

“一日无茶则滞，三日不饮则疾。”青海地区牧民的主食以羊羊肉为主，由于食物都偏酸性，人们就通过茶叶的碱性来调节平衡，解腻化食。一般用铜壶或陶瓷罐熬煮茶，以茯茶为主。按照煮茶时加入的佐料不同，茶分为三种：一是盐茶。藏族谚语有“茶无盐，水一样”的说法。煮茶时加入盐巴，慢火熬煮成色泽红褐、滋味醇厚的茶汁。二是酥油茶。煮茶时加入酥油和盐，相传是唐朝文成公主嫁到西藏时创制的。酥油是牦牛奶的精华，这种奶香浓郁、色泽金黄的酥油茶深受当地人喜爱。三是奶茶。在煮好的茶中加入牦牛奶，搅匀后烧开即可。此外，稍微讲究一点的人在煮茶时还会加入生姜、荆芥，味道会更加地道。

"يوم واحد دون شرب الشاي يسبب الكسل، وثلاثة أيام دون شرب الشاي تسبب المرض". يعد لحم البقر ولحم الضأن الطعام الرئيسي للرعاة في تشينغهاي، ونظرًا لكون هذا الطعام حمضيًا، يقوم الناس باستخدام قلوبية الشاي لضبط التوازن وتخفيف الدهون. وعادة ما يتم استخدام الأواني النحاسية أو الأواني الخزفية في إعداد الشاي، ويعد شاي فو الشاي الرئيسي لهم. ووفقًا للمواد المختلفة التي يتم إضافتها للشاي، ينقسم الشاي إلى ثلاثة أنواع: الأول هو شاي الملح، وهناك مثل تبتي يقول: "الشاي بلا ملح، يكون كالماء". حيث يتم إضافة الملح عند إعداد الشاي، ويترك على نار هادئة لتحضير شاي ذي لون بني محمر وذي مذاق لطيف. أما النوع الثاني فهو شاي زبدة الحليب، حيث يتم إضافة زبدة الحليب والملح عند تحضير الشاي، ووفقًا للأسطورة فإن هذا النوع من الشاي قد تم صنعه على يد الأميرة ون تشنغ من أسرة تانغ عندما تزوجت من التبت. وزبدة الحليب هي مستخلص حليب بقر البياك (نوع من الأبقار البرية التي تتميز بحجمها الكبير)، ويتميز هذا الشاي برائحة حليبه الغنية ولونه الذهبي الجميل، ويتمتع بشعبية كبيرة بين السكان المحليين. أما النوع الثالث فهو شاي الحليب، ويتم تحضيره بإضافة حليب بقر البياك إلى الشاي المخمر، ويقلب جيدًا ويترك حتى يغلي. بالإضافة إلى ذلك، يضيف الأشخاص الأكثر خصوصية أثناء صنع الشاي الزنجبيل والشيزونبيتا (عشب يستخدم في الطب الصيني)، مما يجعل الطعم أكثر أصالة.

青海还有很多特色的美食。主食里面就有炒青稞磨成的面粉，当地人称之为“郭日勒”。牧民早上喜欢喝“豆玛”，就是在碗底放少许糌粑，再加奶豆腐和酥油，与茶一起冲泡而成。节日或招待客人时用“德色”或“托日”。“德色”是由大米饭加糖，再浇以融化了的酥油而做成的饭；“托日”是熟面加酥油、糖、核桃仁、葡萄干、奶豆腐及调味品，然后混合在一起做成方块形的食物，最后在食物的四角及中央放上红枣。这些也是本地人招待贵客的美食。

تتمتع تشينغهاي أيضًا بالعديد من الأطباق الخاصة. ويشتمل الطعام الأساسي على الدقيق المصنوع من شعير المرتفعات المقلي، الذي يطلق عليه السكان المحليون اسم "غوا ريلاي". حيث يحب الرعاة شرب مشروب "الدوما" في الصباح، ويتم إعداده عن طريق وضع القليل من التسامبا (خبز الشعير التبتي) في قاع الوعاء، ثم إضافة حليب التوفو والزبدة، ويتم تخميرها مع الشاي. أما في وقت الأعياد أو استقبال الضيوف فيتم استخدام ما يسمى بـ"الدا سي" و"التوري". أما "الدا سي" فهي مصنوعة من الأرز المضاف إليه سكر، والأرز الذي تم صنعه بواسطة إضافة السمن المذاب، أما "التوري" فهي عبارة عن شعيرة مطحونة مع الزبدة والسكر ونوى الجوز وحليب التوفو والبهارات، حيث تخلط معًا، وتشكل على شكل مكعبات، ثم يتم وضع التمر الأحمر على زواياها الأربعة وفي المنتصف. وهي من المأكولات الشهية التي يستخدمها السكان المحليون عند استقبال الضيوف.





塔尔寺三绝

عجائب معبد كومبوم الثلاث

تعد "عجائب معبد كومبوم الثلاث" الفن الشعبي الأكثر شعبية في تشينغهاي. يقع معبد كومبوم في هوانغ تشونغ بمقاطعة تشينغهاي، وهو أكبر معبد خاص بالبوذية المحلية التبتية. وبشتهر معبد كومبوم بزهور الزبدة والجداريات والتطريزات المعروفة باسم "العجائب الثلاثة". أما زهور الزبدة فهي عبارة عن تقنية فنية خاصة يتم فيها استخدام الزبدة لتشكيل الصور، حيث يمكن تشكيل روائع فنية مختلفة مثل تماثيل بوذا، وتماثيل الأشخاص، والمناظر الطبيعية، والأبنية، والطيور والحيوانات، والزهور والأشجار وغيرها. وينقسم إنتاج زهور الزبدة إلى أربع عمليات، هي "ربط الإطار" و"تشكيل المادة" و"القولبة" و"الطلاء". ونظرًا لأن زهور الزبدة تنوب عند درجة حرارة ٢٥ درجة مئوية لذا يجب صنعها في غرفة تبلغ درجة حرارتها صفر درجة مئوية. وفي اليوم الخامس عشر من الشهر القمري الأول من كل عام، يجذب معرض زهور الزبدة المصنوعة في المعبد العديد من السياح والمصلين للزيارة والعبادة. أما الجداريات في معبد كومبوم فتنتهي إلى نظام الرسم الديني اللامي، ويتم استخراج الأصباغ

青海民间艺术的顶流要数“塔尔寺三绝”了。塔尔寺位于青海湟中县，是当地藏传佛教中的第一大寺院。塔尔寺以酥油花、壁画和堆绣闻名于世，号称“三绝”。其中酥油花是一种用酥油来塑型像物的特殊技艺，能制作出各种佛像、人物、山水、亭台楼阁、飞禽走兽、花卉树木等艺术精品。酥油花的制作分为“扎骨架”“做胚胎”“敷塑”“装盘”四道工序。由于酥油花在 25°C 时就会融化，所以只能在室温 0°C 左右的房间内制作。每年农历正月十五，寺内制作的酥油花展览，都会吸引众多的游人及信徒前去参观、膜拜。塔尔寺壁画是喇嘛教宗教画系，从当地石质矿物中提取颜料，色泽鲜艳，经久不变。画面上展示的有佛经故事、神话故事、姻缘故事、释迦牟尼生平故事等，壁画人物形象立体感强，层次分明，栩栩如生，令人叹为观止。塔尔寺的堆绣艺术，就是在布幔上用各色布块（绸缎）粘贴、堆砌大小佛像，并在周围点缀各种花卉图案，是塔尔寺独有的一种地方民族工艺。堆绣题材丰富，包括人物、山水、花卉等。



من المعادن الحجرية المحلية لما تتمتع به من ألوان زاهية تبقى دون تغيير لفترة طويلة. وتعرض الرسومات قصصًا من الكتب البوذية المقدسة، والأساطير وقصص الزواج وقصص حياة ساكياموني (مؤسس البوذية) وغيرها من الأشكال، وتتمتع الشخصيات الموجودة على الجداريات بالإحساس القوي ثلاثي الأبعاد وتكون الطبقات واضحة والصور نابضة بالحياة بصورة مبهرة. أما فن التطريزات في معبد كومبوم فيتمثل في استخدام قطع مختلفة من قماش الساتان الملون للصق تماثيل بوذا الكبيرة والصغيرة وتجميعها على القماش، بحيث تكون مزينة حولها بأنماط مختلفة من الأزهار، ويعد فن التطريزات حرفة عرقية محلية فريدة من نوعها في معبد كومبوم. ويكون محتوى التطريز غنيًا بموضوعاته، بما فيها المناظر الطبيعية والزهور وغير ذلك من الأشكال.



藏医药浴

طريقة الاستحمام بالطب التبتى

当然，除了“五味甘露浴”，藏医传统疗法还有涂擦、木棍疗法、放血、火灸、冷热敷法、拔罐等特色治疗方式。

وبالطبع بالإضافة إلى "الاستحمام بالأعشاب الخمسة" يشتمل الطب التقليدي الصيني أيضًا على طرق علاجية أخرى مثل الدهن والفرق، والعصا الخشبية، وإراقة الدماء، والكي بالنار، والكمادات الباردة والساخنة، والحجامة وغيرها من طرق العلاج.



作为中华医药学的重要组成部分，“藏医药浴法”是青海当地极具特色的防治疾病的方式之一。药浴主要以五种藏草药为基本方，并随症加药，也称为“五味甘露浴”。这五种草药分别是刺柏、杜鹃、白野蒿、藏麻黄和水柏枝。通常是将身体浸泡于药物熬煮的水汁中，通过皮肤吸收或发汗，达到散寒祛风、活血化痰和燥湿止痒等目的。

تعد "طريقة الاستحمام بالطب التبتى" بوصفها جزءًا مهمًا من الطب الصيني إحدى الطرق الفريدة للوقاية من الأمراض وعلاجها في تشينغهاي. حيث يستخدم الاستحمام الطبي خمسة أعشاب طبية أساسية، ويضاف الدواء حسب الأعراض، ويعرف أيضًا باسم "الاستحمام بالأعشاب الخمسة". أما هذه الأعشاب الطبية الخمسة فهي العرعر، والأزالية الهندية، والشيج، والإيفيرا التبتية، ونبات السرو المائي. وعادة ما يتم نقع الجسم في الماء الذي تم غليه مع الدواء، حتى يتم امتصاصه عن طريق الجلد أو التعرق، وذلك بغرض طرد البرد من الجسم، وتعزيز الدورة الدموية وإزالة ركود الدم، وتخفيف الرطوبة والحكة.





民俗。他们传承着历史，也在草原歌舞、藏戏、摔跤和赛马等活动中走向现代，为雪域高原的多彩生活增添了一抹别样风情。

لقد تغلغلت ثقافات الأقليات العرقية المختلفة التي تعيش على هضبة تشينغهاي - التبت، المعروفة بـ"سقف العالم" مع بعضها البعض في نهر التاريخ الطويل، وشكلت عادات تشينغهاي الشعبية المميزة. إنهم يرثون التاريخ، ويتحركون نحو الحداثة عن طريق أنشطة الغناء والرقص في الأراضي العشبية والأوبرا التبتية والمصارعة وسباق الخيل وغيرها من الأنشطة. مما يضيف لمسات من الأساليب الفريدة للحياة المتنوعة على الهضبة الثلجية. ❶

供图 / 中新社 - 马铭言 视觉中国 图虫创意

玉树卓舞

رقصة يوشو تشو

玉树卓舞又称锅庄舞。玉树藏族自治州一带的传统“玉树卓舞”历史悠久，种类繁多。题材大多以对家乡、自然风光的歌颂为主，完整的演出分为序舞、正部和尾声三部分。由于舞蹈服装的袖子很长，表演时舞者主要通过甩袖来表现。这种舞蹈常常有几十人，甚至上百人共同参与，甩起来的袖子随着舞蹈动作变化多样，场面宏大气氛。

تسمى رقصة يوشو تشو أيضًا برقصة جوه تشوانغ. وتتمتع رقصة "يوشو تشو" التقليدية في ولاية يوشو التبتية ذاتية الحكم بتاريخ طويل، وأنواع مختلفة. وتدور معظم موضوعاتها بشكل أساسي حول التغمي بمسقط الرأس ومناظره الطبيعية. وينقسم أداء الرقصة إلى ثلاثة أجزاء: المقدمة والجزء الرئيسي والخاتمة. ونظرًا لطول أكمام أزياء الرقص، يقوم الراقصون بالتعبير عن أنفسهم عن طريق النقر على أكمامهم أثناء العروض. وغالبًا ما يشارك في هذه الرقصة عشرات أو حتى مئات الأشخاص، ويتم تغيير الأكمام المرفوعة مع حركات الرقص في مشهد بديع ومهيب.

生活在“世界屋脊”青藏高原上的各少数民族，彼此的文化都在历史长河中相互渗透，形成了特色鲜明的青海

青海藏族刺绣

من التطريز القومية التبتية في منطقة تشينغهاي

青海藏族刺绣具有浓郁的民族风情，在各种刺绣产品中，它的辨识度极高。 يتميز فن التطريز للقومية التبتية في منطقة تشينغهاي بطابع ثقافي غني، ويظهر تميزه بشكل كبير في مختلف منتجات التطريز.

在古代，藏族群众的生活方式以游牧为主。除了牛、羊和帐篷之外，他们的全部家当中最贵重的就是女主人身上的豪华藏式服装——上面装饰着绿松石、红珊瑚、蜜蜡、天珠等贵重的宝石。藏族服饰也是藏族母亲留给女儿的传家宝。

في العصور القديمة، كانت حياة الشعب التبتية تعتمد أساساً على رعي الحيوانات. ولم تكن أغلى ممتلكاتهم من البقر والأغنام والخيام فحسب، بل كانت تكمن في الملابس التبتية الفخمة، والمُطرزة التي بالأحجار الكريمة النفيسة مثل الفيروز والمرجان والعنبر واللؤلؤ التبت. إن الملابس التبتية تعد أيضاً إرثاً تتركه الأم لابنتها.

与这些宝石交相辉映的是，有着精美图案的藏式“辫套”刺绣，它是藏族女性专有的一种装饰品。早先，辫套是藏族女性为了方便牧牛、放羊、挤奶等日常劳作而发明的一种包裹发辫的长条形布套。伴随着藏族女性对美的追求日益强烈和生活条件的日渐富裕，如今的辫套不仅是保护长发辫的用具，还是藏服的重要组成部分。辫套上手工刺绣的鲜艳花卉，是藏族女性富裕与智慧的象征。

تتألق التطريزات الجميلة والمعقدة لتاج الشعر القماشية التبتية، التي تظهر بجانب هذه الأحجار الكريمة وتعتبر نوع من الزينة الخاصة بنساء الشعب التبتية. في السابق، كان تاج الشعر القماشية عبارة عن قطعة قماش طويلة مصممة تلف حول شعر النساء أثناء قيامهن بمهامهن اليومية مثل رعي البقر ورعي الأغنام والحلب وحلب المواشي. ومع زيادة سعى النساء التبتيات وراء الجمال وتحسُّن ظروف حياتهن، أصبح تاج الشعر القماشية ليس أداة لحماية الشعر الطويل فحسب، بل أصبح جزءاً مهماً من زِينة التقليدي. وتمثل الزهور الزاهية والمطرزة يدوياً على تاج الشعر القماشية رمزاً للثراء والحكمة لدى نساء التبتيات.

供稿：青海民族大学 青海民族大学 青海民族大学

作者：高莉 高莉 高莉

翻译：陈瑞华 陈瑞华 陈瑞华





二、藏绣的缘起 أصل فن التطريز التبتى

青海省贵南的沙沟乡是青海藏绣的发源地。相传在吐蕃时期，文成公主入藏，途经青海玉树时，曾在此停留一段时间。公主的随从中有技艺高超的绣娘，她们将刺绣技艺传授给了当地的藏人，其中以辫套为主体的藏绣从贵南的沙沟乡兴起并广泛流传。

إن بلدة شاغو بمحافظة قوينان في مقاطعة تشينغهاي المواطن الأصلي فن التطريز التبتى في مقاطعة تشينغهاي. ونقول الأسطورة إنه خلال عصر توفان، زارت الأميرة ون تشنج، وخلال رحلتها إلى التبت، مرت بمنطقة يوشو في مقاطعة تشينغهاي وأقامت هناك لفترة من الزمن. كانت من مرافقي الأميرة عدد من الحرفيات الماهرات في فن التطريز، وقد قدم تقنيات التطريز المتقنة إلى السكان المحليين، ومن بينها فن التطريز التبتى الذي يعتمد على تاج الشعر القماشي كمكون رئيسي. وهكذا انتشر وانتقل فن التطريز التبتى على نطاق واسع في بلدة شاغو بمحافظة قوينان.

贵南县因藏绣技艺历史悠久、底蕴深厚，被称为“藏绣之乡”。贵南藏绣在 2010 年被列入青海省省级非物质文化遗产名录，2021 年被列入国家级非物质文化遗产名录。如今，贵南各地的女孩们从小就开始学习绣辫套的技艺。在出嫁前，她们会亲手为自己绣制一对辫套，作为重要的陪嫁，并在出嫁当天展示出来供亲朋好友品评。辫套精美与否也由此成为衡量新娘是否贤淑的标准。

كانت مقاطعة قوينان معروفة بلقب "موطن فن التطريز التبتى" نظرًا لتاريخها الطويل وعمق تراثها في هذا المجال. تم إدراج فن التطريز التبتى في مقاطعة قوينان إلى سجل التراث غير المادي على مستوى المقاطعة في عام 2010، وتم إدراجه في سجل التراث غير المادي على مستوى الدولة في عام 2021. في الوقت الحالي، تبدأ الفتيات في قوينان دراسة فن تطريز تاج الشعر القماشي منذ نعومة أظفارهن. وقبل الزواج، تقوم الفتيات بتطريز زوج من تاجي الشعر القماشي بأيديهن، وبعد ذلك جزء مهم من مهرهن، وتعرضه في يوم الزفاف ليتم تقييمه من قبل الأقارب والأصدقاء. وبالتالي، أصبحت جودة التطريز لتاج الشعر القماشي معيارًا لقياس إن كانت العروس لديها فضيلة وحكمة أم لا.



二、藏绣的题材

مواضيع فن التطريز التبتى

在青海，藏族妇女除绣制传统的辮套以外，还会对藏式服装的衣领、袖口，以及鞋帽等进行装点绣制。近年来，由于网络信息的普及与传播，藏绣的题材变得丰富多元。 في إقليم تشينغهاي، بالإضافة إلى تطريز تاج الشعر القماشى التقليدي الذي يُطبق على الشعر، تقوم نساء القومية التبتية بتزيين وتطريز بإاقات الملابس وأساور الأكمام والأحذية والقبعات وغيرها. وفي السنوات الأخيرة، ونتيجة لانتشار ونقل المعرفة عبر الإنترنت، أصبحت مواضيع فن التطريز التبتى متنوعة ومختلفة.



此外，藏绣还有很多展现青海高原风貌的佳作。例如：风景类的有三江源头、雪山草地、可可西里、青海湖、茶卡盐湖等；野生动物类的有藏羚羊、藏雪豹、野牦牛、黑颈鹤、黑天鹅等；生活场景类的有高原帐篷、高原女孩、背水姑娘、藏糌、打酥油等。

بالإضافة إلى ذلك، فإن فن التطريز التبتى يشمل العديد من الأعمال الفنية التي تعكس مناظر الطبيعة الرائعة في سهوب منطقة تشينغهاي، ومنها المشاهد الطبيعية: مثل رؤوس ثلاثة أنهار، مروج التلج، محمية كهكه شيلي الطبيعية الوطنية، بحيرة تشينغهاي، بحيرة تشاكا للملح وغيرها، الحيوانات البرية: مثل الطي التبتى، الفهد التبتى، البياك التبتى، الكركاس الأسود، البجع الأسود وغيرها، أما عن المشاهد اليومية: مثل الخيام على السهوب، فتيات السهوب، الفتيات اللاتي يحملن الماء على ظهورهن، كلاب التبت، وعمليّة صنع الزبدة وغيرها.

在绣制传统辮套时，人们采用固定的花卉样式：以莲花和牡丹花为基础题材和图案，色泽以鲜艳的桃红色为主，四周辅以绿色卷起的枝叶。此外，辮套上还会绣有大量的唐卡佛像，如释迦牟尼佛、千手观音、黄财神、玛哈嘎拉等。唐卡藏绣，经过几十年的发展已经成为青海地区具有代表性的文化艺术作品。

عند تطريز تاج الشعر القماشى التقليدي، يستخدم الناس أنماط ثابتة من الزهور، حيث يتم الاعتماد على زهرة اللوتس وزهرة الورد، ويعد ذلك أساس هذا النمط من الفن. تكون الألوان زاهية يغلب عليها اللون الوردي فاتح، مع بعض الغصون الخضراء الصغيرة الملتفة حول الزهور. بالإضافة إلى ذلك، يتم تطريز الكثير من تماثيل البوذا والمشاهير البوذية على تاج الشعر القماشى. يشمل ذلك تماثيل بوذا غوتاما وأفرع التنوير وآلهة الثروة وآلهة الحظ، مثل أفالوكيتشفارا وماهاكالا وغيرهم. وبعد عقود من التطور، أصبحت فنون التطريز التبتى على التماثيل البوذية تمثل الآن أعمالاً فنية ثقافية بارزة في منطقة تشينغهاي.



三、藏绣的常用针法

أنماط الخياطة الشائعة في فن التطريز التبتى

藏绣有十余种针法，其中具有代表性且使用最多的是平绣和乱针绣。平绣的效果是平整、厚实、细密，多用于山水、天空、云朵等场景；乱针绣则表现为不规则、轻盈、富有跃动感，多用于绣制色调统一的大背景，有时也会作为点缀绣法，重叠绣于平绣之上，增加画面的丰富性。针法的灵活运用，使得藏绣呈现出丰厚、质朴和独特的艺术特点，明显有别于其他地区的绣品。

فن التطريز التبتى يحتوي على أكثر من عشرة أنماط مختلفة من أنماط الخياطة، ومن بينها تُعتبر الخياطة بالإبرة المسطحة والخياطة بالإبرة الفوضوية الأكثر تمثيلاً واستخداماً. يتميز الخياطة بالإبرة المسطحة بأنها تعطي تأثيراً مستويًا وسميكاً ودقيقاً، وتُستخدم بشكل رئيسي لرسم المناظر الطبيعية مثل الجبال والسماء والغيوم. أما الخياطة بالإبرة الفوضوية، فتظهر بشكل خفيف وحيوي وغير منتظم، وتُستخدم بشكل رئيسي لتطريز خلفيات كبيرة تتميز بتوحيد الدرجات اللونية، وأحياناً تستخدم أيضاً كتقنية زخرفية، حيث تتداخل مع الخياطة بالإبرة المسطحة مما يزيد من ثراء الصورة. يعكس استخدام وتنوع أنماط الخياطة هذه جوانباً فنية ثرية وطبيعية وفريدة في فن التطريز التبتى، مما يميزه عن الأعمال الفنية في مناطق أخرى.

如今，藏绣从民族服饰中的装饰转变成了具有艺术价值的旅游商品，成为众多来青海旅游游客的伴手礼选择之一。

والياً، قد تحول فن التطريز التبتى من كونه تزييناً للملابس التقليدية إلى سلع فنية لها قيمة فنية

وتجارية، وأصبحت واحدة من خيارات الهدايا التذكارية للعديد من السياح القادمين إلى تشينغهاي. 



扎西尖措 与唐卡的故事

قصة جاسيجيان تشو

ورسوم الـ "تانغكا"

作者：晏如 بان رو

翻译：张宇宸 جانغ يو تشنغ

扎西尖措有“青海省省级工艺美术大师”的称号，担任中国工艺美术协会唐卡专业委员会副主任等职务。幼时的扎西尖措从村中老一辈唐卡艺人那里开始了他的绘画启蒙课。由于家境并不富裕，买不起好的画材，他便以木棍、树枝、石头和粉笔等为绘画工具，以黄土地为“画布”学习绘画唐卡。高考后，他选择到青海民族大学艺术设计专业就读，在学习素描、油画的同时，尝试将它们融入唐卡的绘画之中。毕业时，扎西尖措举办了该校首次学生个人唐卡作品展。

يحمل جاسيجيان تشو لقب سيد الفن الحرفي على مستوى المقاطعة تشينغهاي، ويتولى عديد من المناصب منها نائب مدير لمجلس تانغكا التابع لمنظمة الفن الحرفي الصينية. وقد بدأ مشواره إلى تانغكا من تلقية مع الفنانين الأسبقين في قريته، ولفقر أسرته، تعثر في شراء الموارد المحتاج إليها، بدأ أن يعد أدوات رسمه من الأغصان وأعواد وأحجار وطباشير، واستخدم الأرض كقماش الرسم. وبعد امتحان القبول الجامعية، اختار أن يتخصص في تصميم الفن الحرفي في جامعة القومية في تشينغهاي، وحاول أن يندمج ما تلقاه من علوم الرسم التخطيطي والزيتي، وفن تانغكا، حتى أقام أول معرض شخصي لتانغكا في الجامعة عند تخرجه من الجامعة.

扎西尖措的作品注重各地区的文化交融。一次在参观山西太原的云冈石窟时，他注意到石窟中佛像底座上的彩绘与他家乡藏式建筑上的绘画图案，不论是样式还是颜色都十分相似。在他看来，今天在藏传佛教中盛行的很多艺术形式，都是从中国其他地区“引进”的。为了更好地了解这些艺术传播的脉络，他利用到各地参展的机会，开始研究藏式建筑图案与其文化背景，以期了解青海地区文化与中国其他地区文化交流的历史。在2018年，扎西尖措根据自己整理的藏式建筑图案资料创作了百幅系列作品《吉祥彩绘》，让许多唐卡画师从中了解到藏式建筑图案的历史渊源，并开始将其作为唐卡作品的主题进行创作，而不局限于佛像唐卡的绘画。

تهتم أعمال جاسيجيان تشو بالاندماج الثقافي بين كثير من المناطق الصينية، على سبيل المثال، قد لاحظ أن الرسومات والصور المنقوشة على منصة تمثال بوذة في زيارته إلى كهوف يونغ فانغ الواقعة في تاي يوان عاصمة مقاطعة شانشي، تشبه بصورة كبيرة نمطا ولونا مع الرسم على جدار المباني التبتية في بلده. ففي رأيه، إن الأنواع الفنية التي انتشرت وتشييع في البوذية التبتية هي "مستوردة" من المناطق الصينية الأخرى، كما أنه لم يترك أية فرصة إلا وشارك في المعارض الفنية، وذلك ومن أجل فهم أسباب نسيج هذا الفن، مما كون عنه معلومات قيمة حول الرسم التبتية على المباني التبتية وسياقها الثقافي، فهم بصورة عميقة تاريخ التبادل فيما بين ثقافة تشينغهاي المحلية والثقافات الأخرى في الصين. وألف جاسيجيان

唐卡是来源于中国藏族文化的绘画艺术，“唐卡”一词是藏语的音译，意思为“填补空白”。

唐卡作品通常以藏传佛教题材为主，通过细致的线条、鲜艳的色彩以及生动的人物，描绘出藏族的宗教、社会、文化习俗。

إن "تانغكا" نوع من أنواع الرسم التقليدي للثقافة التبتية الصينية، فهذه الكلمة هي ترجمة صوتية لكلمة تبتية، بمعنى ملء الفضاء. كثيرا ما تنطرق روائع تانغكا إلى ما حول البوذية التبتية، التي تشمل معلومات دينية واجتماعية وثقافية لتلك القومية، وذلك من خلال خطوط دقيقة وألوان زاهرة وشخصيات مجسمة.

青海省的海南藏族自治州被誉为唐卡的传承之乡，是“热贡唐卡”的发祥地。“热贡唐卡”属于“热贡艺术”的一种，“热贡艺术”作为青海民间艺术的代表，先后被列入中国国家级非物质文化遗产和联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。在青海海南地区，有很多擅长绘制唐卡的民间艺人，扎西尖措就是在这块土地上成长起来的一位优秀画师。

وتعتبر ولاية خوانانغ التبتية الذاتية الحكم لمقاطعة تشينغهاي منزل الميراث لهذا الفن ومسقط الرأس لراقونغ تانغكا. فإن رانقونغ تانغكا هي فرع من فروع الفنون الراقونية كونها مثلا من أمثلة الفنون الشعبية في مقاطعة تشينغهاي، والتي تُرجمت أسماءها في قائمة التراث الثقافي غير المادي الصينية وقائمة روائع التراث الثقافي غير المادي لمنظمة يونسكو. ويعيش في هذه الولاية فنانون محترفون لهذا الفن ويعد جاسيجيان تشو واحدا منهم، والذي نشأ على أرضها.



تش ديوانا ضم فيه أكثر من مائة رسم على المباني التبتية " البركات في الرسم"، والذي يقدم لفنانين تانغا فرصة جيدة لفهم تاريخ الرسم على المباني التبتية، وسرعان ما شرع في الابتكار، ولم يقتصر تجديده على رسم تانغا البوذي.

扎西尖措又尝试对传统唐卡绘画的内容进行革新。他发现，传统的唐卡画面结构基本是以主位的释迦牟尼、两旁的十六尊者和下方的四大天王为定式，众多人物都集中于一幅画面中。扎西尖措尝试将十六尊者从这样的群像中单独拆分离出来，又融入青海、西藏和四川三地的藏式绘画风格，创作出《十六尊者》系列作品，这也使他成为第一位获得中国国家青年艺术创作人才资助项目的唐卡画师。

وفي سياق متصل، حاول جاسيجيان تشو تجديد المحتوى في رسم تانغا التقليدي. فإنه وجد أن شكل وترتيب الشخصيات في الرسم التقليدي منظمة وثابتة، أي ساكياموني في الوسط والأرهابت الستة عشر في يمنه ويسره والملوك السماويون الأربعة تحت. فمحاولة جاسيجيان تشو هي أن يقسم الأرهات الستة عشر من الرسم ويرسمهم بطريقة إبداعية مع الدمج بين الأساليب التبتية المنتشرة في مقاطعات تشنغهاي والتبت وسيتشوان. وترتبت على هذا سلسلة من الأعمال الفنية تحت عنوان "الأرهابت الستة عشر" مما يجعله أول رسام تانغا حصل على رعاية البرنامج الذي يستهدف الفنانين الإبداعيين الشباب في عموم الصين.



بمسحوق الجص، في حين أن القماش التقليدي عادة ما يكون مصنوعاً من مواد محلية، حيث يتم صهر التراب الأصفر وغربلته وتلميعه ثم تطبيقه على القماش. وقد استخدم جاسيجيان تش هذه الطريقة التقليدية حتى يكتسي لأعماله ثوباً قديماً مثل رسم تانغكا في صرح الأسرة الملكية في عهد أسرة تانغ.

近年来，唐卡的需求量在不断增长，扎西尖措心中也浮现一个念想，就是培养更多的唐卡绘画人才。毕业后，他在省会西宁市设立了自己的唐卡工作室，到目前为止招收了30多名学生。在当地人看来，学习唐卡绘画是很隆重的一件事。曾经有一名来自贫困地区的学生到扎西尖措的工作室来求学，“他们一家子七口人都来送这个孩子学画唐卡，”扎西尖措回忆道。

وفي السنوات الأخيرة، كان الطلب على تانغكا يتزايد بشكل ملحوظ، وخطر ببالة فكرة أنه يجب عليه أن يربي ويعلم فنانيين مبدعين أكثر مما سبق، فأنشأ استوديو تانغكا الخاص به، والتحق به أكثر من 30 طالباً حتى الآن. فإن دراسة رسم تانغكا شيء في غاية الأهمية بالنسبة إلى المحليين، وذكر جاسيجيان تش ذات مرة أن هناك ولد جاء إلى الاستوديو من أجل طلب العلم، وأصطحب معه أهله السبعة أجمعين.

除此，唐卡推介会和艺术基金资助项目等帮助唐卡民间艺人打通了个人创作与对外交流之间的通道。通过中国文联的平台，扎西尖措与同期校友一起在青海当地设立了唐卡写生基地，并挂牌“湖南师范大学当代艺术研究中心”。他们邀请来自湖南的画家朋友体验唐卡绘画，这些画家回到湖南后举办了唐卡展览，相关新闻的浏览量在短短几天内就突破了30万次。“要达到这样的宣传力度，靠我自己是办不到的，”扎西尖措说。有了这样的经历，他目前正在考虑打



在追求创新的同时，扎西尖措依旧保留了唐卡绘画传承多年的“本味”。他从黄南地区老一辈的唐卡绘画艺人那里了解到，现代技术生产出的画布通常使用石膏粉来打磨，而传统画布则因为早年间的条件限制，通常都是就地取材——将当地的黄土烧制、过筛、打磨后再抹到画布上。扎西尖措按此传统技法来准备画布，呈现出土黄的底色，与矿物颜料融合后创作出的唐卡画有一种复古的味道，颇具古代宫廷唐卡画的风格。

وفي الوقت نفسه، حاول أن يحفظ الصفات التقليدية في تانغكا أثناء متابعة الابتكار، فسمع أن القماش في العصر الحديث يكون مصقولاً

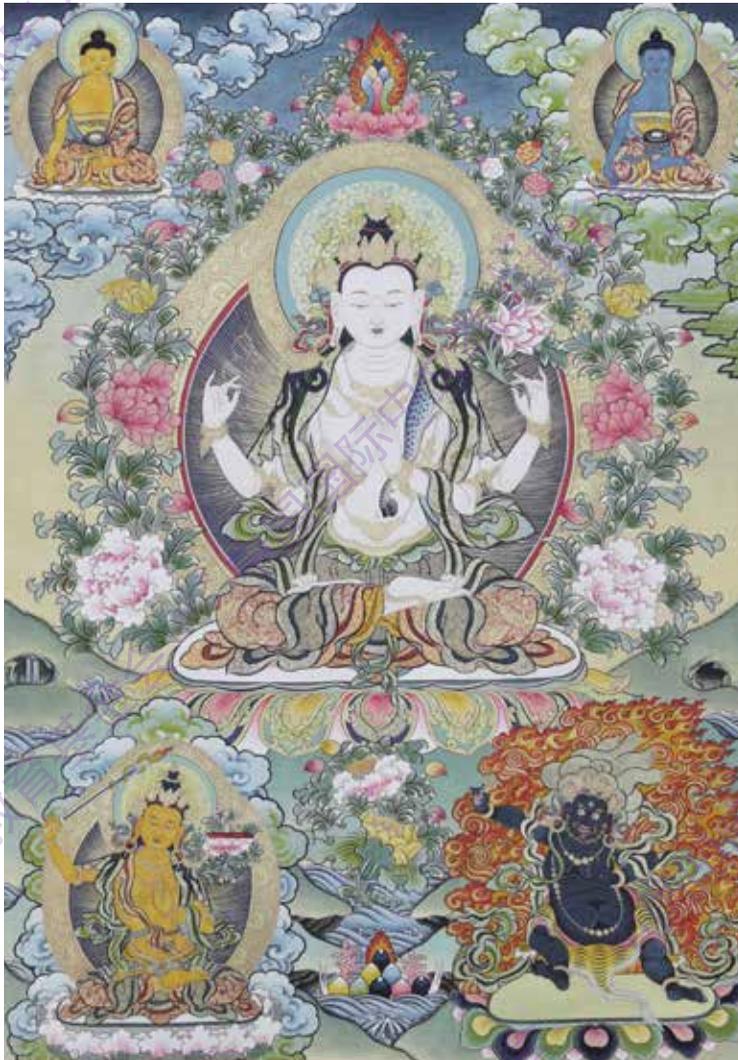
造“唐卡绘画体验”的新模式，不仅可以让具有专业技能的画家参与其中，还可以让普通人感受到唐卡的别样魅力。

وبالإضافة إلى ذلك، قد أسهمت الاجتماعات الترويجية لتانغكا والممولة من صندوق الفن في فتح قناة بين إبداعات الفنانين والتبادلات الخارجية. فمن خلال منصة الاتحاد الصيني للدوائر الأدبية والفنية، أنشأت جاسيجيان تش وزملاؤه قاعدة رسم تانغكا في تشنغهاي تحت اسم " مركز أبحاث الفن الحديث والمعاصر بجامعة هونان العادية". ودعا أصدقائه الرسامين من هونان لتجربة رسم تانغكا، بعد عودتهم من التجربة أقاموا معارض فنية عن تانغكا، حتى تجاوزت عدد المشاهدات في أيام معدودة 300000. وقال جاسيجيان تش إن حجم التغطية مثل هذه لا يمكن لي وحدي القيام بها. ونتج عن هذه التجربة، انه سيعمل على تجديد نمط لعملية تجربة رسم تانغكا، وسوف يعطي الفنانين المحترفين فرصة ليشاركوا في العملية دون أن يشعرون بالملل، بل ولعموم الناس أيضا.

扎西尖措抱着对唐卡的热爱，除了积极创作大量优秀的唐卡作品，还为唐卡发展作出贡献——深入探寻唐卡奥秘，将唐卡技艺创新融合，推动唐卡走出青海、走遍全国、未来走向世界。从中，我们看到了青海当地艺人对于唐卡艺术的代代传承与不断创新，也看到了中国对非遗技艺的保护与推广。

وقد أسهم جاسيجيان تش بإسهامات كبيرة في النشر والترويج لرسم تانغكا في مقاطعة تشنغهاي والصين عموما، ويسعى لنشره في العالم بأسره في المستقبل، وكل هذا يرجع إلى أعماله الرائعة وحبه إلى رسم تانغكا. وبالتالي، يمكن أن نشهد الجهود المضنية والمستمرة التي بذلت من قبل أهل تشنغهاي وراثته الأساليب وتجديدها، كما نرى من ذلك كيف تحافظ الصين على الفنون غير المادية وتسعى نشرها. 

供图 / 扎西尖措







线上线下互动：让汉语学习充满趣味

التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت: متعة تعلم اللغة الصينية

作者：周啸生 تشو شياوشنغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

على ذلك، فإنه بالمقارنة مع طرق التدريس التقليدية في الفصول الدراسية، يعد استخدام وسائل الإنترنت المساعدة في التدريس أكثر تحفيزاً للطلاب في تعلم اللغة الصينية. وبهذه الطريقة، لم يعد التفاعل بين المعلم والطالب قاصراً على الفصل الدراسي فقط، بل أصبح من الممكن أن يكون في أي وقت وفي أي مكان.

让我们一起来体验“线上线下互动”的语言学习模式，让汉语学习变得更轻松、更有趣吧！

دعونا نجرب معاً نموذج التعلم اللغوي "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت"، ولنجعل تعلم اللغة الصينية أكثر سهولة وإثارة للاهتمام!

随着网络技术的不断进步，现在有很多社交媒体平台，比如QQ、微博、微信、钉钉等，都可以成为我们学习的好帮手，让学习环境变得更加丰富多彩。而且，与传统的课堂教学相比，使用网络手段来辅助教学，更能激发同学们对语言学习的兴趣。这样，师生互动不再局限于课堂内，而是可以随时随地进行。

مع التقدم المستمر لتكنولوجيا شبكات الإنترنت، ظهرت العديد من منصات التواصل الاجتماعي مثل QQ و WEI BO و WE و DING TALK و CHAT وغيرها من المنصات التي من شأنها أن تكون مساعداً جيداً في الدراسة، وتجعل بيئة التعلم أكثر تنوعاً. علاوة

“线上线下互动”学习模式

نموذج تعلم "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت"

本文分享的“线上线下互动”学习模式，是在钉钉社交媒体平台上建立一个“HSK3级学习圈”，帮助留学生在课堂内外建立起学习汉语的桥梁。以下是具体操作方法和学习过程：

إن نموذج تعلم "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت" الذي يتم تناوله في هذه المقالة عبارة عن إنشاء "محيط تعليمي من مستوى HSK 3" على منصة Ding Talk للتواصل الاجتماعي، وهو الجسر الذي تم إنشاؤه لمساعدة الطلاب الأجنبيين على تعلم اللغة الصينية داخل الفصل الدراسي وخارجه. وفيما يلي نعرض طريقة تشغيله ومراحل التعلم به:

首先，在钉钉平台上建立“HSK3级学习圈”（见图1），留学生们可以在里面分享自己的日常生活点滴，并用课堂上所学的HSK3级词汇创作属于自己的汉语作品。在这个学习圈里，学生与教师之间、学生与学生之间可以自由地互动和交流，让学习不再局限于课堂内。

أولاً، تم إنشاء "محيط تعليمي من مستوى HSK 3" على منصة Ding Talk للتواصل الاجتماعي (انظر الشكل 1)، حيث يمكن للطلاب الأجانب مشاركة بعض من حياتهم اليومية، بل إن أعمالهم الصينية الخاصة بهم عن طريق استخدام كل المفردات الخاصة بمستوى HSK 3 التي تم تعلمها في الفصل؛ حيث يمكن عن طريق هذا المحيط الدراسي أن يتم التفاعل والتواصل بحرية بين الطالب والأستاذ والتفاعل بين الطالب والطالب، مما يجعل التعلم لا يقتصر فقط على الفصل الدراسي.

“线上线下互动”的汉语学习模式主要由以下四个活动组成（见图2）：首先是“课堂学习融入”（活动1），留学生们参与HSK3级课程的课堂学习，以此为参加课外情境化学习活动做准备。接着是“个人情境化的汉语书写作品创作”（活动2），下课后留学生们用手机、iPad等个人移动设备尝试在生活中使用汉语，发现与课堂汉语学习相关的情境和事物，并将作品分享到学习圈中。然后是“线上同伴学习”（活动3），发布完作品后，留学生们开始对彼此的作品进行评论和点赞。教师也会参与其中，为学生答疑解惑，并帮助学生修改作品中的错误。大家互动起来，学习动力更足哦！最后是“线上线下整合”（活动4），在这个环节，教师会挑选出上一轮活动中收到点赞和评论最多的作品，让发布者分享创作这些作品的灵



图1. 钉钉——线上线下互动学习空间 (HSK3级学习圈)
الشكل 1. Ding Talk —— مساحة تعليمية تفاعلية متصلة وغير متصلة بالإنترنت (محيط تعليمي من مستوى HSK 3)

- 1 话题创建
إنشاء الموضوع
- 2 学生 A
الطالب A
- 3 汉语作品的创作
إنشاء الأعمال الصينية
- 4 线上同伴评论与点赞
التعليقات والإعجابات عبر الإنترنت

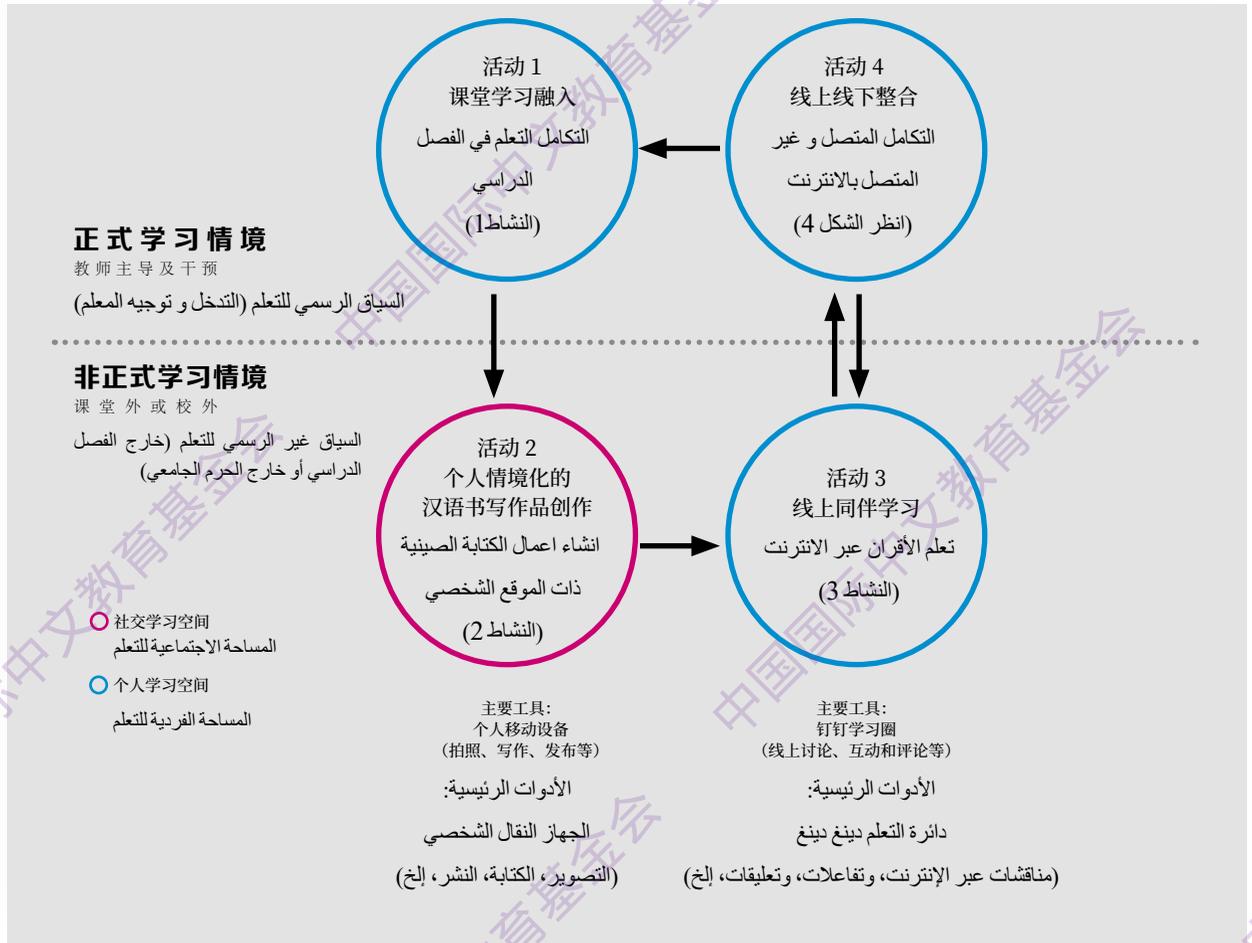


图 2. “线上线下互动”学习模式
الشكل 2: نموذج تعلم “التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت”

الأعمال في المحيط التعليمي. ويأتي بعد ذلك “تعلّم الأقران عبر الإنترنت” (النشاط 3)، وبعد نشر الأعمال، يقوم الطلاب المغتربون بالتعليق وإبداء الإعجاب بأعمال بعضهم البعض. كما يمكن للمعلم أيضًا المشاركة للإجابة عن أسئلة الطلاب، ومساعدتهم في تصحيح أخطائهم. وبهذا التفاعل من الجميع، يزداد الدافع في التعلّم! وآخر خطوة هي “التكامل المتصل وغير المتصل بالإنترنت” (انظر الشكل 4)، حيث يتمكن المعلم في هذا الرابط من اختيار الأعمال التي حصلت على أكبر عدد من التعليقات والإعجاب في النشاط السابق، ويعطي الفرصة لمن قام بنشر هذه الأعمال بمشاركة عملية إعداد هذه الأعمال وطريقتها. وفي الوقت نفسه، يقوم بشرح كل الأخطاء والمشكلات الموجودة في الأعمال التي نشرها الطلاب، وذلك من أجل مساعدة الجميع على تقوية اللغة الصينية التي تعلموها بشكل أفضل.

وإنه من المهم، في الوقت نفسه، أن يشرح المعلم للطلاب الأخطاء والمشكلات التي تظهر في أعمالهم، ويشرح لهم كيفية تجنبها، ويشرح لهم كيفية تجنب الأخطاء.

إن نموذج تعلم اللغة الصينية “التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت” يتكون بشكل رئيس من الأنشطة الأربعة التالية (انظر الشكل 2): أولاً هو “تكامّل التعلّم في الفصل الدراسي” (النشاط 1)، حيث يمكن للطلاب الأجانب المشاركة في التعلّم في الفصول الدراسية لمستوى HSK 3، واستخدام هذا التحضير في المشاركة في أنشطة التعلّم السياقية اللامنهجية. ثم يأتي دور “إنشاء أعمال الكتابة الصينية ذات الموقع الشخصي” (النشاط 2)، حيث يمكن للطلاب المغتربين بعد الفصل الدراسي استخدام هواتفهم المحمولة أو أجهزة الـ iPad وغيرها من الأجهزة في محاولة لاستخدام اللغة الصينية في حياتهم اليومية، واكتشاف المواقف والأشياء المتعلقة بتعلّم اللغة الصينية في الفصل الدراسي، علاوة على مشاركة هذه

不同情境下的汉语作品

أعمال اللغة الصينية في ظل مواقف مختلفة

留学生在经过为期八周的“线上线下互动”模式学习汉语后，发布了很多汉语学习作品。这些作品的创作情境涉及教室、图书馆、咖啡馆、校园、学生公寓，还有很多其他地方。因为篇幅所限，下面就列举三位留学生创作的汉语作品吧！

يقوم الطلاب المغتربون بعد مرورهم بتعلم اللغة الصينية عن طريق نموذج "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت" لمدة ثمانية أسابيع بنشر الكثير من أعمال اللغة الصينية. وتتعلق إبداعات هذه الأعمال بالفصول الدراسية والمكتبات والمقاهي والحرم الجامعي وسكن الطلاب وغيرها من الأماكن. ونظرًا لضيق المساحة، سنقوم بإدراج أعمال اللغة الصينية الإبداعية لثلاثة من الطلاب المغتربين.

学习情境: 教室

HSK3 级词汇: 把、班、打算

作品内容: 下课的时候，老师让我们把桌子椅子安排好。有一天，我的班打算放学之后开派对。大家都期待。铃声一响，我们都冲出去。我们忘了安排桌子。隔天老师批评我们。我们幸亏记得买老师小吃，他不再生气了。

الفصل

سياق التدريب:

قام، الفصل، قرّر

مفردات مستوى HSK 3:

محتوى العمل:
كان المعلم يطلب منا بعد انتهاء الدرس أن نقوم بترتيب الطاولات والكراسي. وفي أحد الأيام، قرر زملائي في الصف أن يقيموا حفلة بعد انتهاء الدرس. وكان الجميع متشوقين لهذا الحدث. وبمجرد أن رن الجرس خرجنا جميعًا. ونسينا ترتيب الكراسي والطاولات. في اليوم التالي، عَنَقْنَا المعلم، ولحسن الحظ أننا تذكرنا شراء بعض الحلوى للمعلم، فلم يعد غاضبًا.



汉语作品截图 1:

لقطة من أعمال اللغة الصينية ١:

学习情境: 图书馆

HSK3 级词汇: 图书馆、作业、空调、借、词典

作品内容: 昨天在图书馆写汉语作业，那间屋子的空调坏了，很热，然后我过一会就走了，走的时候借了一本词典来看，回去后，我发现借错了，然后我下午就把它还了。

المكتبة

سياق التعلم:

المكتبة، الواجبة، تكييف الهواء، استعر، القاموس

مفردات مستوى HSK 3:

محتوى العمل:
كنت بالأمن أجل الواجبات في المكتبة، وكان تكييف الهواء معطلًا والجو حار جدًا، فغادرت بعد برهة قليلة، واستعرت أحد القواميس أثناء خروجي، ولكنني اكتشفت أنني استعرت قاموسًا خطأ، فأعته في فترة بعد الظهر.



汉语作品截图 2:

لقطة من أعمال اللغة الصينية ٢:

学习情境：咖啡馆
HSK3 级词汇：把、伞

作品内容：今天好热，我也想去买点牛奶。但刚到咖啡馆天开始下雨了，天气变化好好好热突然下雨了我没带一把伞。该怎么办？怎么回家？

المقهى
المظلة
الجو حار جدًا اليوم، كنت أريد شراء الحليب. لكن بمجرد دخولي إلى المقهى، بدأ المطر في النزول، لقد تغير الطقس بسرعة كبيرة، كان الجو حارًا جدًا، وفجأة بدأت السماء تمطر، ولم يكن معي مظلة، فلم أكن أدري ماذا أفعل؟ كيف أعود إلى المنزل؟

سياق العمل:
مفردات مستوى HSK 3:
محتوى العمل:



汉语作品截图 3:

لقطة أعمال اللغة الصينية ٣:

以上作品都是留学生用他们学到的 HSK3 级词汇创作的，真的挺有趣！

إن الأعمال السابقة جميعها من تأليف الطلاب المغتربين التي أنشأوها باستخدام مفردات مستوى HSK 3، إنها حقًا شيقة!

访谈与反思

المقابلات والانعكاسات

بأن النموذج التعليمي "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت" يرفع كفاءتهم في اللغة الصينية.

有些留学生提到，在创作汉语作品时，有时会对一些抽象的词汇，比如“聪明”“热情”等，找不到合适的情境，感觉有点困难，但我在平台上观察到，很多留学生会在网上找图片，自己创造情境来学习。看到大家对“线上线下互动”这种体验式学习方式产生兴趣，并且积极地在钉钉平台上发布作品，作为教师的我感到非常欣慰。

يلقى بعض الطلاب المغتربين بأنهم يجدون صعوبة في العثور على مواقف مناسبة حين ينشؤون أعمال اللغة الصينية لبعض المفردات المجردة، مثل "نكي"، و"متحمس" وغيرها من المفردات، ومع ذلك، وجدت أن الكثير من الطلاب المغتربين قد وجدوا صورًا على الإنترنت، وأنهم خلقوا مواقف التعلم الخاصة بهم، بل وينشرون أعمالهم بإيجابية على منصة Ding Talk،

活动结束后，我对学生们进行了一对一访谈，同时，也对该教学模式进行了反思。通过访谈发现，大部分留学生都对“线上线下互动”学习模式很感兴趣。有些学生说：“这种学习方法对词汇学习真的很有帮助。”还有人说：“我特别喜欢在钉钉平台上发布汉语作品，觉得很有意思。”总的来说，几乎所有留学生都觉得“线上线下互动”学习模式让他们的汉语水平有所提高。

بعد انتهاء الدرس، أقوم بإجراء مقابلات فردية مع الطلاب، وفي الوقت نفسه أقوم بإعداد تقييم حول هذا النموذج من التعلم. وجدت عن طريق المقابلات أن معظم الطلاب المغتربين شعفون جدًا بالنموذج التعليمي "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت". وقال بعض الطلاب: "إن هذه الطريقة تساعد حقًا في تعلم المفردات". وقال آخر: "أنا أشعر باستمتاع كبير حين أنشر أعمال اللغة الصينية على منصة Ding Talk". بشكل عام، يشعر الطلاب المغتربون جميعًا



值得一提的是，钉钉平台上的“线上线下互动”学习模式不仅适用于在华留学生，也可以借鉴到国外其他社交平台上，如 Facebook、Twitter、Instagram 等，海外孔子学院的师生和其他汉语学习者也可以在社交平台实现线上线下互动，并用汉语记录日常点滴和感受。通过这种方式，学习汉语将变得更轻松有趣，而且还有助于提高汉语水平，何乐而不为呢？

ومن الجدير بالذكر أن النموذج التعليمي "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت" لا يعد مناسباً للطلاب المغتربين في الصين فحسب، بل يمكن استخدامه مرجعاً على منصات التواصل الاجتماعي الأخرى مثل Facebook و Twitter و Instagram وغيرها من المنصات، كما يمكن لمعلمي معاهد كونفوشيوس وطلابها حول العالم أن يقوموا بإجراء التفاعلات المتصلة وغير المتصلة بالإنترنت مع غيرهم من دارسي اللغة الصينية عبر منصات التواصل الاجتماعي، واستخدام اللغة الصينية في تسجيل لحظاتهم ومشاعرهم اليومية. ويمكن تعلم اللغة الصينية عن طريق هذه الطريقة أن يصبح أكثر سهولة ومتعة، كما يمكنه أن يساعد في رفع كفاءة اللغة الصينية، فلماذا لا نفعل ذلك؟

供图 / 周啸生

وبوصفي مدرسًا يسعدني جداً أن أرى اهتمام الجميع بطريقة التعلم التجريبي "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت".

说到“线上线下互动”学习活动中的“线上同伴学习”，学生们普遍认为同学的评论和教师的点赞对他们有很大的激励作用。但也有个别学生提到：“有些同学的错误评论让我感到很生气。”还有人说：“老师，您好像忘记给我的作品进行修改和评论了。”这些反馈说明学生非常在意教师的及时评价。总的来说，在整个学习过程中，教师和学生一起愉快地学习汉语、在生活中使用汉语，真是非常有趣的体验！

عندما يتعلق الأمر بـ"تعلم الأقران عبر الإنترنت" الموجود في الأنشطة التعليمية "التفاعل المتصل وغير المتصل بالإنترنت"، يعتقد الطلاب بشكل عام أن تعليقات الزملاء وإعجاب المعلم لهما تأثير تحفيزي كبير عليهم. ومع ذلك ذكر أحد الطلاب: "إن التعليقات السيئة من بعض الطلاب تشعرني بالغضب". كما قال آخر: "أيها المعلم، يبدو أنك نسيت تصحيح عملي والتعليق عليه". وتوضح هذه التعليقات مدى قلق الطلاب بشأن تقييم المعلم في الوقت المناسب. خلاصة القول، إن تعلم الطلاب والمعلم اللغة الصينية معاً واستخدام اللغة الصينية في الحياة، هي تجربة ممتعة للغاية أثناء مراحل التعلم بأكملها.

运用歌曲进行国际中文教学

تعليم الصينية للناطقين بغيرها باستخدام الأغاني

作者: 左富强 زوا فوشيانغ

翻译: 陈瑞华 تشن رويها

如今，音乐和影视作品在外语学习中发挥着积极的作用。比如，有人因为电视剧《流星花园》而开始学汉语。音乐更是我们学习外语的好“帮手”，许多人在学习英语时，大多有过这方面的体会。作为一名对外汉语教师，在多年的国外教学实践中，我深深地体会到歌曲教学的“神奇”效果，在此我结合实例来谈一谈歌曲在教学中的运用。

في الوقت الحاضر، تلعب الموسيقى وأعمال السينما دورًا إيجابيًا في تعلم اللغات الأجنبية. على سبيل المثال، هناك من بدأوا في تعلم اللغة الصينية بسبب مسلسل "حديقة الشهب" التلفزيوني. بالإضافة إلى ذلك، إن الموسيقى أداة رائعة لتعلم اللغات الأجنبية، معظم الناس لديهم هذه التجربة من خلال دراستهم للإنجليزية. كمدرس للغة الصينية للناطقين بغيرها لسنوات عديدة في الخارج، أدركت بشكل عميق التأثير السحري للتعليم بالأغاني، وأود هنا أن أتحدث عن كيفية استخدام الأغاني في التعليم مع بعض الأمثلة الحية.

“一人一句成名曲” 1

لكل طالب جملة واحدة من كلمات أغنية مألوفة

先想到的就是歌曲《十二生肖》和成龙的电影，但是这些不适于初学者，也不适于在课堂上播放。后来我发现，我们耳熟能详的歌曲中总有一两句带动物的歌词，于是我将这些歌词汇总，就成了“一人一句成名曲”：

يعد مفهوم "الحيوانات الاثني عشر" مهما جدا في التعليم الصينية كل عام، عندما يقترب عيد الربيع، وبعد مرور نصف الفصل الدراسي من دروس اللغة، أقتصر دائمًا على بضع

在汉语教学中，“十二生肖”不可不谈。每当新春将至，在经历了近一学期的语言课“折磨”之后，我总会抽出几个课时来给大家讲一讲中国的“年文化”，这就不能不提生肖。随着“十二生肖”的介入，大家的词汇量，尤其是动物方面的词汇量一下子就扩大了，再结合“公”“母”“肉”等词，词汇量更是成倍扩展。一堂课一下子要记住12个生字，再加上“公(母)X”“X肉”等组成的几十个词，难度确实很大。我首

التي تحتوي على "ذكر وأنثى ولحم وغيرها، مما يجعل الأمر صعبًا بالفعل. في البداية، تذكرت أغنية "الحيوانات الاثنا عشر" وأفلام جاكى شان، ولكن هذا ليس مناسبًا للمبتدئين، ولا يمكن عرضه في الفصول. فيما بعد، اكتشفت أن هناك دائمًا عبارات خاصة بالحيوانات في أغانينا المألوفة، لذلك قمت بتجميع هذه العبارات، وأصبح لدينا " جملة واحدة من كلمات أغنية مألوفة لكل طالب ".

ححص لشرح "ثقافة العام الصيني الجديد"، وهنا لا بد من التطرق إلى الحيوانات الاثني عشر. باستخدام "الحيوانات الاثني عشر" في الدروس، تتوسع مفردات الطلاب بسرعة، خصوصًا المفردات المتعلقة بالحيوانات. بالإضافة إلى ذلك، عندما نستخدم الكلمات "ذكر" و"أنثى" و"لحم"، يتضاعف عدد المفردات. في الوضع الطبيعي، يتعين على الطلاب حفظ 12 كلمة جديدة في الحصة الواحدة، بالإضافة إلى العديد من الكلمات

فأر: أنا أحبك، أحبك، تمامًا مثلما يحب الفأر الأرز.

ثور: أعيش في مغارتي، وتتشمس ذراعي، ولدي ثور يتبعني.

نمر: نمران، نمران، يجريان بسرعة.

أرنب: أيها الأرنب الصغير، افتح الباب برفق.

تنين: إلى الأبد، سنكون أجيال التنين.

ثعبان: أنت ثعبان أنيق، تتمايلين على نهر القمر الفضي.

تنين وحصان: الحصان الأبيض، الحافر يتجه نحو الغرب.

خروف وذنب: الذنب وقع في حب الخروف، وقع في حب مجنون.

قرد: أيها القرد، أيها القرد، أنت مذهل حقًا.

دجاجة: لا أريد أن أقول إنني دجاجة؛ الديك، الديك جميل حقًا.

كلب: أنا مثل كلب ينتظر عظمة الحب.

خنزير: أنا خنزير صغير صغير، نشيط وجميل.

قطّة وسماك: القط ذو الوجه الكبير، القط ذو الوجه الكبير يحب أكل السمك.

鼠: 我爱你，爱着你，就像老鼠爱大米。

牛: 照着我窑洞，晒着我的胳膊，还有我的牛跟着我。

虎: 两只老虎，两只老虎，跑得快。

兔: 小兔子乖乖，把门儿开开。

龙: 永永远远是龙的传人。

蛇: 你是一条婀娜的蛇，蜿蜒在银色的月河。

龙和马: 白龙马，蹄儿朝西。

羊和狼: 狼爱上羊啊，爱得疯狂。

猴: 猴哥，猴哥，你真了不得。

鸡: 我不想说我是鸡；公鸡，公鸡真美丽。

狗: 我就像是一条狗，等待爱情的骨头。

猪: 我是一只小小猪，活泼又美丽。

猫和鱼: 大脸猫大脸猫爱吃鱼。

ولكنهم، على الأقل، سيسمعون عن الحيوانات التي يعرفونها. من خلال هذه العبارات التي تحتوي على الحيوانات المألوفة، سيتذكرون بسرعة نطق ومعنى الأبراج الصينية. بالإضافة إلى ذلك، يمكننا أيضًا استخدام طريقة "تخمين كلمات الأغنية"، حيث نطلب من الطلاب تخمين نوع الحيوان الذي أعني عنه بعد كل جملة. هذا النوع من الأنشطة التحفيزية يساعد في زيادة التفاعل والانتباه لدى الطلاب، ويجعل الدرس أكثر حيوية.

刚开始，学生们或许不懂这些歌词的意思，但起码听到了他们知道的小动物。通过这一句句带小动物的歌词，在优美的旋律中他们很快记住了生肖的发音和意思。另外，我们也可以采用“猜歌词”的方法，每唱一句，就让他们猜我唱的是什么动物，这样具有挑战性的活动，有助于提高他们的积极性和注意力，整个课堂也生动起来了。

في البداية، قد لا يفهم الطلاب معاني كلمات هذه الأغاني،

“旧瓶装新酒” 2

تعديل كلمات الأغنية

"أسماء أفراد العائلة وأعمارهم" وما إلى ذلك. وربما من الصعب أن يقدم الطلاب أنفسهم الواحد تلو الآخر، وغالبًا ما يصعب عليهم متابعة هذا الأمر، فكثير منهم يتعذر عليه تذكر ما تم تعليمه، إلى حد أنه بعدما أ طرح سؤالاً مثل: "كم عمرك؟"، أتابع بعدها بسؤال مشابه "أنت كم عمرك؟"، فإنه لا يفهمه. وفي وقت لاحق أثناء تقديم المواد، ومن خلال عبارة "أنا أعيش في..."، تذكرت أغنية "نحن نعيش في منطقة تل الطين العالي"، وكان حظي جيداً أن مدرستنا تقع في منطقة بانيوماس وهذا يتناسب تمامًا مع كلمات الأغنية. استنادًا إلى ذلك، قمت بكتابة كلمات جديدة للأغنية، تتعامل مع مواضيع التعريف بالنفس وأسماء أفراد العائلة وأعمارهم، وأعطيت الطلاب ترجمة تقريبية للكلمات أولاً، ثم قلت لهم إنني سأعلمهم الأغنية ثلاث مرات فقط لزيادة انتباههم. لم أتوقع أبدًا أنهم تعلموا الأغنية بعد ثلاث مرات بسهولة، وكانوا يحبون الغناء. وبعد ذلك، تعلموا مفردات صعبة مثل "الاسم" و "ماذا تسمى" و "كم عمرك" و "أعيش في...". والأمر الرائع هو أنهم في كل مرة يشاهدونني، يرتلون الأغاني بصوت مرتفع تمامًا كما لو كانوا يعيشون في منطقة تل الطين العالي. وعند رؤية هذه النتائج الرائعة، يمكنني الجزم بأن بعض الأشخاص قد ينسون ما تعلموه من اللغة الصينية بعد وقت طويل، ولكنه ليس من السهل عليهم نسيان هذه الأغنية.

下面是《黄土高坡·家》的歌词：

إليك كلمات أغنية "التلال الصفراء: منزلي":



“旧瓶装新酒”奉曲填词自古有之，如宋词元曲。如今，我填的不是《念奴娇》《沁园春》这些典雅古旧的词牌，而是流行歌曲，即那些易于传唱、深入人心的歌曲，利用其背景音乐来演唱所学的内容，比如《黄土高坡·家》。汉语初学者的课程中，总会涉及“自我介绍”“家庭成员的姓名、年龄”等问题，让学生一个一个地去做自我介绍很枯燥，大家都提不起兴趣，很多人记不住，以至于刚说过“多大了”是问年龄的，然后转身问他“你多大了？”，他又不知道是什么意思了。后来在介绍当中，通过“我住在……”让我想起了“我家住在黄土高坡”这首歌，更巧的是我们学校就在 Banyumas，它属 Purwokerto（普禾格多）市，和“黄土高坡”押韵。于是，结合自我介绍中所要涉及的问题，我便写出歌词，先给他们翻译了大概的意思，然后说“我只教三遍”，以此提高他们的注意力。没想到三遍之后，本来就喜欢唱歌的他们轻而易举地就学会了。就这样，之后像“名字”“叫什么”“多大了”“住在”这些难点他们也一下子就记住且会用了。更神奇的是，现在他们每次见到我，都像走在黄土高坡一样对我吼歌。见到如此成效，我敢说，许久之后有人或许会忘了所学的汉语，但这首歌他们不会这么容易忘记的。

كان هناك تقليد في الشعر والموسيقى الصينية يسمى "تجديد الزجاجة بمحتوى جديد"، أي: تعديل كلمات الأغنية. وهذا التقليد موجود منذ العصور القديمة، مثل شعر السونغ واليوان كو. اليوم، لا أقوم بكتابة كلمات الأغاني الكلاسيكية والقديمة مثل "النيان نو جياو" و "اين يوان تشون"، ولكن أقوم بتعديل كلمات الأغاني الشهيرة والمفضلة التي يسهل تذكرها والتي تلامس قلوب الناس، وذلك باستخدام الموسيقى الخلفية لأداء المحتوى الذي نرغب في تعليمه، مثل أغنية "تل الطين العالي - منزلي". في دورات تعليم اللغة الصينية للمبتدئين، نتعامل دائمًا مع مواضيع مثل "تقديم النفس" و

أ: نحن نعيش في بورواكرتو.

أ: والدي ووالدتي وأخي.

أ: هناك شقيقة صغيرة وأنا أخوها.

أ: عدد أفراد العائلة خمسة، هم خمسة.

أ: كم عدد أفراد عائلتك؟

ب: لدي ثلاث شقيقات وليس لي إخوة.

أ: عائلتك كبيرة! ما اسم أفراد عائلتك؟

أ: كم أعمارهم؟

ب: أنا الأكبر بينهم، وعمري 20 سنة.

ب: الثاني عمره 17 سنة.

ب: الثالث عمره 14 سنة، اسمه دودو.

ب: عدد أفراد عائلتي خمسة، هم خمسة.

A: 我家住在 Purwokerto.

A: 爸爸妈妈和哥哥。

A: 小妹妹有一个，弟弟就是我。

A: 全家人五个、有五个。

A: 请问你家有多少个呢？

B: 姐妹三个没有哥。

A: 你家人口很多！名字叫什么？

A: 他们多大了、多大了？

B: 老大是 20 岁的我；

B: 老二是 17 岁了；

B: 老三 14 岁了，名字叫多多。

B: 我家人五个、有五个。

字字不同 “千字文” 3

كل الكلمات مختلفة في "الألف كلمة"

تأثرت على مرّ الأجيال والأزمان ولم يفقد الناس قوتها. في عملية تعليم اللغة الصينية للناطقين بغيرها، لا يزال فهم الكلمات أمراً أساسياً لتعلم اللغة الصينية، وعدد المفردات يمثل مؤشراً رئيساً لمستوى الطالب في اللغة الصينية. وبمراعاة هذا الأمر، فإن كيفية زيادة مخزون المفردات للطلاب أصبح هدفي. نص "الألف كلمة"، الذي يتضمن كلمات مختلفة، وجملاً متنوعة، وهو مناسب للغناء، أعطاني إلهاماً. لماذا لا أقوم بكتابة "نص" بـ 1000 كلمة باستخدام كلمات عالية الاستخدام؟ بهذه الفكرة، تم إنشاء "نص" 168 كلمة" لأدائه مع أغنية "الخزف الأزرق والأبيض". هذا هو النص الذي تم ملؤه في أغنية "الخزف الأزرق:

古人识字有其高明的手段，蒙学教材中的“三（字经）”“百（家姓）”“千（字文）”影响数百年而不衰。在对外汉语教学中，识字仍然是汉语学习的重中之重，词汇的多寡是衡量一个学生汉语水平的关键。意识到这一点，如何提高学生的词汇储备就成了我努力的方向。字字不同、句句押韵、便于吟诵的《千字文》给我带来了灵感，我何不就一些高频字来编一曲《千字文》呢？有了这个想法，一曲配合歌曲《青花瓷》演唱的“168 字文”便应运而生了。以下就是我用《青花瓷》调填的词：
قدماء لديهم وسائل عبقرية لفهم الكلمات. في المواد التعليمية التقليدية، "نص الثلاثي"، "أسماء العائلات المئة"، و"الألف كلمة"

《青花瓷·童年》

果木村里父母亲又生个男孩
不会说话先手爬笑得多可爱
老少爷们开着车送红包过来
爹娘太高兴加了双碗筷
春夏秋冬四次变五彩的童年
眉毛鼻子口耳眼六朵白云看
到谁家九妹门前
骑上竹马带她跑很远
山外都是风雨水下还有鱼
朋友好比兄弟为什么学习
听牛羊吃花草用日月画大地
辛苦爸妈每天叫自己
怕以后我和你走南北东西
小石头打桃李三七二十七
再见鸟儿找青虫千万别忘记
人要在一起

"الطفولة باستخدام لحن "الخزف الأزرق والأبيض"

في قرية غوموك، رُزق والداي فتى آخر
لا يستطيع التحدث بعد، إنه يحب ويبتسم ببراعة فقط
كبار العائلة يأتون بسياراتهم لتقديم الهدايا الحمراء
تُملأ الأكواب والصحون الإضافية بسعادة الوالدين
في الربيع والصيف والخريف والشتاء، أربعة فصول تتحول إلى خمسة ألوان في الطفولة
سنة سحب بيضاء تراقب حاجبي وأنفي وفمي وأذنيّ وعينيّ
في منزل أختي التاسعة، من يأتي أمام الباب؟
أركب حصان الخيزران وأجري بعيداً معها
خارج الجبال تكون الرياح والأمطار وتحت الماء تكون الأمسك
الأصدقاء مثل الإخوة، لماذا نتعلم؟
استمعنا لأصوات البقر والغنم وهي تأكل الأعشاب واستخدمنا الشمس والقمر لرسم الأرض
الكبيرة
والداي يومياً بنادياني
خائفين من أن أترك البيت يوماً إلى الشمال أو الجنوب أو الشرق أو الغرب
الحصاة الصغيرة تقذفها الأفواه نحو الأشجار المثمرة والثمار
وداعاً للطيور الصغيرة وابتح عن البرقات الخضراء، لا تنس أبداً
ينبغي على الناس أن يكونوا معاً

تندرج ضمن أكثر 400 كلمة استخداماً. بالإضافة إلى ذلك، بعض الكلمات التي ليست ضمن الكلمات الشائعة التي تظهر بشكل متكرر في الحياة اليومية، مثل اللأب والأم والصحون والحاجبين والأنوف. إذا تعلم الطلاب مثل هذه الأغاني، فإنهم سيتمكنون بسهولة من تحقيق هدف تعلم 1000 كلمة، مما يساهم في تسهيل عملية تعلم اللغة الصينية وتسريعها.

这首曲子不仅有意义而且易于传唱，它的最大特色除了字字不同之外，就是这168字之中80%的字都在最高频400字内。另外一些虽不是高频字，却是生活中常常涉及的：父母亲、爹娘、碗筷、眉、鼻。像这样的曲子多掌握几首，1000字的学习目标就能轻易达到了，学习汉语也就事半功倍了。 هذه الأغنية ليست ذات معنى فقط، ولكنها أيضاً سهلة الغناء، وميزتها الرئيسية هي أن 80% من كلماتها البالغ عددها 168 كلمة

顺口溜、童谣 4

القوافي وأغاني الأطفال

另外，与歌曲相像的顺口溜、童谣也可以采用。

بالإضافة إلى ذلك، يمكن أيضاً استخدام القصائد القصيرة والأغاني والأهازيج في التعليم والترفيه.

"صعد الجبل لمواجهة النمر"

واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة
يصعد الجبل لمواجهة النمر
لكن النمر محمية
فقط صدمت الفأر الصغير
كم عدد الفئران؟
دعني أعد
بعد العد والعد
واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة

《上山打老虎》

一二三四五，
上山打老虎；
老虎受保护，
打着小老鼠；
老鼠有几只，
让我数一数；
数来又数去，
一二三四五。

这首“歌”的作用在于强调“虎”“鼠”“数（三声）”以及“数（字）”，归类识别“老虎”“老鼠”和“老师”“老几”等。 هذه الأغنية تعمل على التركيز على "النمر"، "الفأر"، "العدّ"، وكذلك "العدد" (الرقم)، مما يساعد في التعرف على "النمر" و"الفأر" والتمييز بين "المعلم" و"العدّ" و"العدد".

الحيوانات والأعداد

دجاجة واحدة، بطتان اثنان وثلاثة طيور صغيرة تصرخ "ازاز"
أربع أبقار، خمسة رؤوس من الخيل، ست أخشاب تنظف بشكل متساوٍ
سبع أسماك، ثماني آذان للروبيان، تسعة ضفادع تصدر أصوات "غوغو"

《数量词小动物》

一只鸡两只鸭三只小鸟叫喳喳，
四头牛五匹马六根木头齐刷刷，
七条鱼八尾虾九只青蛙呱呱呱！

هذه بعض من تجاربي وأرائي في استخدام كلمات الأغاني والأهازيج في تعليم اللغة الصينية للناطقين بغيرها. كما يقولون: "لا يوجد أسلوب محدد في التدريس". يمكن استخدام أي طريقة تعليمية طالما أنها تعود بالفائدة على تعلم اللغة وتساعد الطلاب بشكل فعال، وتجعل التعلم أسهل وأسرع. بشكل عام، يعمل أي أسلوب جديد على تحسين وتسهيل عملية تعلم اللغة. 

这首“歌”绝对是识记量词及其搭配的法宝。 إن هذه "الأغنية" بالتأكيد كنز لتذكيرنا بمفردات العد واقترانها بمعانيها الصحيحة.

以上就是我在对外汉语教学中运用歌词、歌曲进行教学的一些尝试和心得。俗话说：“教无定法”，任何方法只要对语言学习有利，能事半功倍地帮助语言学习者学习，都可以拿来一用。总之，教学之法，多多益善。

2023年，春天来临之际，同时随着各种小长假，人们纷纷走出家门，开启了远远近近的旅游。于是，旅游成为热门话题，“特种兵式旅游”火遍全网。例如：

- (1) 如今，“特种兵式旅游”正成为越来越多年轻人的旅行方式。（《川江都市报》2023年4月13日）
- (2) 热门城市、热门景点开启“人从众”模式，在年轻人群中悄悄兴起了一种很新的旅游方式——“特种兵式旅游”。（《安庆日报》2023年5月29日）

عندما حل الربيع عام 2023، وبالتزامن مع مختلف العطلات القصيرة والطويلة، خرج الناس من منازلهم، وبدأوا في السفر في جميع الاتجاهات بعيداً وقريباً. حتى أصبحت السياحة موضوعاً ساخناً، وحظيت "السياحة على طراز القوات الخاصة" بشعبية كبيرة عبر الإنترنت. على سبيل المثال:

- 1- أصبحت "السياحة على طراز القوات الخاصة" في هذه الأيام وسيلة السفر لعدد متزايد من الشباب. ("جريدة تشوانجيانغ اليومية" 13 إبريل 2023)
- 2- بدأت المدن الشعب ومناطق الجذب السياحي نموذج مصطلح الإنترنت "الناس كالقطيع"، حيث ظهر تدريجياً بين مجموعات الشباب طراز جديد من السياحة —— "السياحة على طراز القوات الخاصة". ("جريدة أنتشينغ اليومية" 29 مارس 2023)

“特种兵式旅游”是指越来越多的当代年轻人选择在有限的时间和花销内尽可能去多个景点旅游。我们都知道，“特种兵”一词是指单兵作战能力极强、



旅游带火“特种兵”*

السياحة تجلب الشعبية لـ "القوات الخاصة"

作者：刘明奇 ليوميغنتشي

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود





适合在各种恶劣条件下完成作战任务的兵种。为何“旅游”也会搭配上“特种兵”模式？

يشير مصطلح "السياحة على طراز القوات الخاصة" إلى اختيار المزيد من الشباب السفر إلى أكبر عدد ممكن من مناطق الجذب خلال فترة زمنية وتكلفة محدودة. ونحن نعلم جميعاً أن فئة "القوات الخاصة" تشير إلى الفئة العسكرية التي تتمتع بالقدرة القتالية الفردية القوية، والمناسبة لإكمال المهام القتالية في ظل مختلف الظروف القاسية. فلماذا تقترن "السياحة" بطراز "القوات الخاصة"؟

4-ثلاث مدن في يومين، وزيارة أكثر من عشرة أماكن سياحية في يوم واحد، والنوم ثلاث ساعات فقط في الليل، والمشي لثمانين ألف خطوة يومياً..... وموخرًا، أصبح مصطلح طلاب الجامعات "السياحة على طراز القوات الخاصة" شائعًا. ("جريدة العمال" 14 إبريل 2023)

从认知的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，正是借用了“特种兵”身上的两大特征——体能的高度消耗和时间的高效利用。说话人用特种兵所具有的特征来喻指这场旅行的挑战性与高效性。

من منظور معرفي، فإن استخدام "طراز القوات الخاصة" لوصف "السياحة" يستعير في الواقع خاصيتين رئيسيتين لـ"القوات الخاصة" — ألا وهما الاستهلاك العالي للطاقة البدنية والاستغلال الفعال للوقت؛ حيث يستخدم المتحدث الخصائص التي تتمتع بها القوات الخاصة للإشارة إلى التحدي وكفاءة هذه الرحلة.

从修辞的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，是运用了夸张手法，说话人的目的在于突显大学生的两种状态反差——日常状态与旅游状态。在一场旅行中，大学生能精密计划并严格执行时间表中的内容，能坚持完成在平日学习或工作中不可能完成的体力活动。“特种兵式旅游”形象地反映了当代大学生在日常生活与旅行中，身体和精神方面两种完全不同状态的对比。

من وجهة نظر بلاغية، فإن استخدام مصطلح "طراز القوات الخاصة" لوصف "السياحة"، هو صيغة مبالغة، حيث يقوم المتحدث بتسليط الضوء على التناقض بين حالتي طلاب الجامعات

“特种兵式旅游”最初是大学生出游时用来自我调侃的一种说法。他们趁双休日去不同城市旅游，立志打卡尽可能多的景点与美食，还要做到准时赶回学校上周一的早课，因时间紧、任务重，所以将旅游安排得像一场特种兵的拉练。例如：

(3) 这种旅游方式行程密集，夜间坐火车，白天可能步行十几二十公里，去十来个景点……大学生们称这种很消耗体力的旅游方式为“特种兵式旅游”。（《杭州日报》2023年4月10日）

(4) 两天三城，一天连刷十几个景点，晚上只睡3小时，日行8万步……最近，大学生“特种兵式”旅游火了。（《劳动者报》2023年4月14日）

إن تعبير "السياحة على طراز القوات الخاصة" في الأصل كان تعبيراً يستخدمه طلاب الجامعات للسخرية من أنفسهم عند السفر. فكانوا يستغلون عطلات نهاية الأسبوع للسفر إلى المدن المختلفة، وهم ينوون الوصول إلى أكبر عدد ممكن من الأماكن السياحية والأطعمة اللذيذة، والتأكد من عودتهم في الوقت المحدد لحضور محاضرات صباح يوم الإثنين، وبسبب ضيق الوقت والمهام الكثيرة، لذا تم ترتيب الرحلات وكأنها تدريبات للقوات الخاصة. فعلى سبيل المثال:

3-يكون لهذا الطراز من السياحة خط سير مكثف، حيث يتم ركوب القطارات مساءً، والسير نهارًا لأكثر من عشرة كيلومترات أو عشرين كيلومترًا، لزيارة أكثر من عشرة أماكن سياحية..... وقد أطلق طلاب الجامعات على هذا الطراز من السياحة الذي يستهلك الكثير من الطاقة مصطلح "السفر على طراز القوات الخاصة". ("جريدة هانغتشو

اليومية" 10 إبريل 2023)

※ 原文刊载于《咬文嚼字》2023年8月1日第344期。

تم نشر المقال الأصلي "الكلمات الصينية"، العدد 334، 1 أغسطس 2023

— الحالة اليومية وحالة السفر. خلال الرحلة، يمكن للطالب أن يخطط بعناية وينفذ بدقة مضمون الجدول الزمني، والإصرار على إكمال الأنشطة البدنية التي لا يمكنهم إكمالها في أيام الدراسة العادية أو العمل اليومي. إن مصطلح "السياحة على طراز القوات الخاصة" يعكس بوضوح الفرق بين الحالتين المختلفتين تمامًا للجوانب الجسدية والروحية لطلاب الجامعات المعاصرين في حياتهم اليومية وأثناء سفرهم.



تعكس شعبية مصطلح "السياحة على طراز القوات الخاصة" ظاهرة "اثنين من الكفاءات" — "كفاءة ممارسة المسافرين+ كفاءة استخدام الأجهزة". ويمكن القول إن مثالية استخدام الأجهزة المكتملة هي الشرط الرئيس في "السياحة على طراز القوات الخاصة"، فقد أصبح نظام النقل مثاليًا بشكل متزايد، وأصبحت تكنولوجيا الشبكات أكثر تطورًا، كما أن جودة صناعة الخدمات آخذة في التحسن، وبالإضافة إلى ذلك فقد فتحت بعض مناطق الجذب الشهيرة وضع الجولة الليلية، كما أن بعض الأماكن العامة مفتوحة على مدار أربع وعشرين ساعة في اليوم، فتوفر للسائح مكانًا للراحة والاستمتاع بالطعام اللذيذ. وقد أتاح كل هذا إمكانية وجود مصطلح "السياحة

"特种兵式旅游"火爆的背后反映了“两个高效”现象——“旅人行事高效+硬件设施高效”。硬件设施的日益完备可以说是“特种兵式旅游”的必要条件，交通体系的日益完善、网络技术的日趋发达、服务业质量的进一步提升，再加上一些热门景点开放了夜间游览模式，一些公共场所 24 小时营业，为旅游者提供了享用美食与歇脚的场所，这都为“特种兵式旅游”创造了可能性与可行性。例如：

(5) 报道中就有大学生直言，“特种兵式旅游”本身就是为了节省开支，来海底捞吃个火锅顺便休息一晚，很划算。（《德州晚报》2023 年 5 月 4 日）



على طراز القوات الخاصة" كما أوجد الجدوى منه.
على سبيل المثال:

5-تحدث بعض طلاب الجامعات في التقرير بصراحة، إن مصطلح "السياحة على طراز القوات الخاصة" في حد ذاته يهدف إلى تقليل النفقات، إنها صفقة جيدة أن تأتي إلى هايدي لياو لتناول وعاء ساخن وأخذ قسط من الراحة. (جريدة ديتشو المسائية" 4 مايو 2023)

随着 2023 年上半年各种小长假的到来，越来越多的年轻人加入“特种兵式旅游”行列，使得这种旅行方式的主体由大学生扩展为更大的年轻群体。例如：

(6) 今年的“五一”小长假，“特种兵式旅游”的主人公，从年轻的大学生变成了年轻的群体。（《中国妇女报》2023 年 5 月 11 日）

مع وصول العديد من العطلات في النصف الأول من عام 2023 القصيرة منها والطويلة، تزايد انضمام العديد من الشباب إلى صفوف "السياحة على طراز القوات الخاصة"، مما جعل الجزء الرئيس من هذا الطراز من السفر يتوسع من طلاب الجامعات إلى مجتمعات أكبر من الشباب. على سبيل المثال:

6-في عطلة "عيد العمال" لهذا العام، تغير البطل الرئيس لـ "السفر على طراز القوات الخاصة من طلاب الجامعات إلى مجموعات من الشباب. ("جريدة المرأة الصينية" 11 مايو 2023)

另一方面，“特种兵式”的修饰对象也从“旅游”扩展到其他领域，例如：

(7) 如果附近的城市定期存款利率比本地高 0.4 个百分点，你会坐上火车去存钱吗？3 月以来，不少江苏人就这样组团去上海存钱，当日往返，被网友称为“特种兵式存款”。（《北京青年报》2023 年 5 月 12 日）

(8) “特种兵式旅游”结束，“特种兵式学习”来了。“五一”假期后，多名家长在社交平台发文称自己的孩子在返程路上赶作业。（《浙江教育报》2023 年 5 月 9 日）

ومن ناحية أخرى، فقد توسع مقاصد "طراز القوات الخاصة"

من "السياحة" إلى مجالات أخرى، على سبيل المثال:

7-إذا كان سعر الفائدة المنتظم على الودائع في مدينة قريبة أعلى منه في المدينة نفسها بنسبة 0.4 نقطة مئوية، فهل تستقل القطار لإيداع المال؟ منذ شهر مارس، نظم العديد من الناس مجموعات للذهاب إلى شنغهاي لإيداع الأموال، في رحلة

تستغرق يوماً واحداً، فأطلق عليهم مستخدمو الإنترنت مصطلح "إيداع الأموال على طراز القوات الخاصة". ("جريدة شباب بكين" 12 مايو 2023)

8-وهكذا انتهى مصطلح "السياحة على طراز القوات الخاصة" وأتى مصطلح "الدراسة على طراز القوات الخاصة"! بعد عطلة "عيد العمال"، نشر العديد من الآباء على منصات التواصل الاجتماعي أن أولادهم كانوا يودون فروضهم الدراسية في طريق عودتهم. ("جريدة التعليم في تشيجيانغ" 9 مايو 2023)

“特种兵式旅游”也衍生出“特种兵式存款/学习/工作”等等。“特种兵式”走出原本的特殊行业，被用来修饰日常生活中的某种高能行为，说明“特种兵式 xx”有很强的能产性。我们相信，随着社会的发展，“特种兵式 xx”会越来越多，这是社会高效发展的必然结果。

انشق عن مصطلح "السياحة على طراز القوات الخاصة" إيداع الأموال/الدراسة/العمل وغيرها من المصطلحات. لقد تجاوز مصطلح "على طراز القوات الخاصة" صناعته الخاصة الأصلية، ويتم استخدامه لتعديل بعض أنواع السلوكيات عالية الطاقة في الحياة اليومية، مما يدل على أن ".... على طراز القوات الخاصة" يتمتع بإنتاجية قوية. ونحن على ثقة أنه مع التطور المستمر سيزداد مصطلح ".... على طراز القوات الخاصة" بمرور الوقت، وهي النتيجة الحتمية للتطور الفعال في المجتمع. 📌

供图 / 图虫创意

二十四节气

المواسم الشمسية الأربعة والعشرون

作者：何芷翌 هونشيي

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

芒种是二十四节气中的第九个节气，夏季的第三个节气。每年的阳历6月5日左右，即仲夏开始的时候，就是芒种。“芒种”的字面意思是“有芒的麦子快收，有芒的稻子快种”。这个时节，气温持续升高，雨量日益丰沛，农民忙着收割冬天播种的小麦，同时还要忙着插秧种稻。这就是人们说的“芒种忙两头，忙收又忙种”。

المانغ جونغ هو الموسم الشمسي التاسع ضمن أربعة وعشرين موسمًا شمسيًا (المواسم الشمسية الـ24، التي تقسم السنة إلى 24 فترة متساوية)، وهو الموسم الثالث في فصل الصيف. الذي يبدأ يوم 5 يونيو بالتقويم الشمسي حيث يبدأ منتصف الصيف. والمعنى الحرفي لـ"مانغ جونغ" هو "مانغ تعني حبوب القمح تنتظر الحصاد، وجونغ تعني شتلات الأرز تنتظر الزراعة" (تشير كلمة مانغ إلى الحبوب ذات السنابل مثل الأرز والقمح والشعير، وتشير كلمة جونغ إلى زراعة البذور، ومصطلح 芒种 مانغ جونغ يتفق في نطقه مع كلمة 忙种 مانغ جونغ التي تعني "يزرع بنشاط"). في هذا الموسم، تستمر درجة الحرارة في الارتفاع، وتهطل الأمطار بصورة متزايدة، وينشغل الفلاحون بحصاد القمح المزروع في الشتاء، وفي الوقت نفسه ينشغلون بزراعة شتلات الأرز. وهو ما يطلق عليه الناس "الانشغال من ناحيتين، الانشغال بالحصاد والانشغال بالزراعة".

芒种时节，许多花朵开始凋零。在民俗和神话中，这是花神离开凡间，回到天上“述职”去了。所以，在芒种这天，民间盛行送花神的习俗，以表达对花神



موسم "المانغ جونغ"



تطرد الأرواح الشريرة)، وتعليق نبات الشيح، وأكل مثلثات الأرز، وإقامة سباق قوارب التنين، وشرب نبيذ الريلغار (لدرء المواد السامة)، وارتداء أكياس الأعشاب العطرية (يوضع بها بعض الأدوية الصينية والأعشاب العطرية لطرد الحشرات وتجنب الطاعون والوقاية من الأمراض) وغيرها من العادات المختلفة، والصلاة للآلهة والأجداد، والصلاة من أجل البركات وإبعاد الأرواح الشريرة. وتعد عادة أكل مثلثات الأرز هي في الحقيقة من أجل إحياء ذكرى الشاعر الوطني العظيم تشو يوان. ففي فترة الممالك المتحاربة، كان الأمراء يتقاتلون، وكانت الحروب تندلع بشكل مستمر، وكان تشو يوان الذي كان مهومًا بالبلاد والعباد يحاول إقناع الملك هواي ملك أسرة تشو بالاتحاد مع أسرة تشي لمحاربة أسرة تشين، لكن لم يستمع الملك هواي ملك أسرة تشو لكلام تشو يوان، ولم يتوقف تشو يوان عن الاستمرار في تحذير الملك مرارًا وتكرارًا ولكن دون جدوى، بل إنه قد تعرض للنبيذ من قبل الوزراء الخائنين، وتم نفيه إلى بحيرة دونغتينغ، وسرعان ما وصلت إليه أنباء هزيمة أسرة تشو، فشعر بالحزن الشديد حتى انفجر بالبكاء، وفي أحد أيام شهر مايو انتحر بالقفز في نهر ميلو، وبعد أن سمع الناس بهذا الخبر قاموا بلف الأرز على شكل مثلثات وألقوها في النهر ليأكلها السمك والروبيان ويمنعوها من أكل جسد تشو يوان، منذ ذلك الحين أصبحت هذه العادة عادة تقليدية تتمثل في صنع فطائر الأرز وتناولها خلال مهرجان قوارب التنين.



ال感谢。此外，芒种时节也是梅子成熟的季节，一些地方有煮梅的习俗。人们一边欣赏窗外的绵绵细雨，一边品尝刚刚煮好的梅子，颇有几分“青梅煮酒论英雄”的快意。

في موسم "الحبوب في الأذن" (المانغ جونغ) تبدأ الكثير من الزهور في الذبول، ويحدث هذا وفقًا للموروث الشعبي والأساطير عندما يغادر إله الزهور العالم الفاني، ويعود إلى السماء لـ"تقديم تقرير عن مهامه". لذلك تسود في التراث الشعبي في يوم المانغ جونغ عادة إهداء الزهور إلى إله الزهور، للتعبير عن امتنانهم وشكرهم لإله الزهور. كما أن موسم المانغ جونغ هو الموسم الذي ينضج فيه البرقوق، وتوجد في بعض المناطق عادة سلق البرقوق، حيث يستمتع الناس بالرداذ المتساقط خارج النافذة أثناء تنوق البرقوق الطازج، إنه يشبه إلى حد كبير الشعور بالسعادة عند "طهي البرقوق الأخضر وشرب الحديث أثناء الحديث عن الأبطال".

芒种时节最重要的习俗是过端午。端午节在中国已经有两千多年的历史。每年的这一天，家家户户都悬钟馗像、挂艾叶、吃粽子、赛龙舟、饮雄黄酒、佩香囊等，以拜神祭祖、祈福辟邪。其中，过端午吃粽子，是为了纪念伟大的爱国诗人屈原。战国时期，诸侯争斗，战事频发，忧国忧民的屈原劝说楚怀王联合齐国共同抗秦，可楚怀王不听。屈原一次次谏言无果，反遭奸臣排挤，被流放到洞庭湖边。不久，楚国兵败的消息传来，屈原伤心得放声大哭，在五月初的一天跳进汨罗江自尽了。人们听闻后，为了防止屈原的尸身被鱼虾吃掉，便把米饭包成粽子投入江中，供鱼虾吃。此后，便有了端午节包粽子、吃粽子的传统习俗。

يعد الاحتفال بمهرجان قوارب التنين من أهم العادات في موسم المانغ جونغ. ويعود تاريخ مهرجان قوارب التنين في الصين لأكثر من ألفي عام، وفي هذا اليوم من كل عام، تقوم كل أسرة بتعليق تمثال تشونغ كوي (شخصية من الأساطير الصينية كانت

二十四节气

المواسم الشمسية الأربعة والعشرون

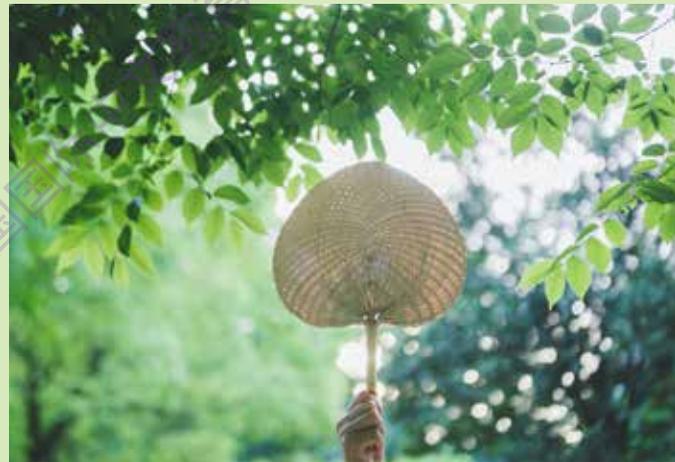
作者：何芷翌 هونتشي

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

夏至是二十四节气中的第十个节气，也是最早被确定的节气之一。每年的6月21日或22日，太阳运行到黄经90°时，为夏至日。这一天，太阳直射地面的位置达到一年中的最北端，直射北回归线，北半球白昼时间达到全年最长，之后太阳直射点逐渐南移，北半球白昼逐渐变短。因此，我国很多地方有“吃过夏至面，一天短一线”的说法。



الانقلاب الصيفي هو الموسم العاشر من المواسم الشمسية الأربعة والعشرين، وهو أيضاً أحد أقدم المواسم الشمسية التي تم التأكد منها. في يوم 21 أو 22 من يونيو من كل عام وعندما تتحرك الشمس إلى 90 درجة من خط الطول السماوي، يكون هو موسم الانقلاب الصيفي. وفي هذا اليوم تصل الشمس إلى أقصى نقطة شمالية لها خلال العام، مباشرة نحو مدار السرطان، ويكون للنصف الشمالي من الكرة الأرضية أطول نهار في السنة، وبعد ذلك تتحرك نقطة الشمس المباشرة تدريجياً نحو الجنوب، وتصبح الأيام في نصف الكرة الشمالي أقصر تدريجياً. وهناك قول مأثور في العديد من المناطق في الصين "أكل المعكرونة في الانقلاب الصيفي يُقصر اليوم".





以前，在我国很多地方，人们还在夏至日互赠折扇、脂粉等消暑避暑物品。折扇用来扇风散热，脂粉涂抹在身上可以防止生痱子。在古代宫廷，夏至之后，会取出“冬藏夏用”的冰块消暑降温。在 الماضي، كان الناس في العديد من المناطق في الصين يهدون بعضهم البعض المراوح القابلة للطي ومستحضرات التجميل وغيرها من الأشياء التي تخفف حرارة الصيف. حيث تستخدم المراوح القابلة للطي في التهوية وتبديد حرارة الصيف، وتستخدم المساحيق على الجسم لمنع الحرارة الشديدة. كما يمكن استخدام مكعبات الثلج "المخزنة في الشتاء لاستخدام الصيف" للتبريد في موسم الانقلاب الصيفي في القصر القديم.

夏至时节人体出汗较多，盐分损失较大，中医会建议人们多食用一些带有酸味的食物，以达到“固表止汗”的效果。此外，多吃绿豆可以消暑利尿，补充水分和矿物质。

في موسم الانقلاب الصيفي، يُخرج الإنسان الكثير من العرق، ويفقد الكثير من الأملاح، لذلك يوصي الطب الصيني الناس بضرورة تناول المزيد من الأطعمة الحمضية، من أجل الوصول إلى "تقوية السطح الخارجي وإيقاف التعرق". علاوة على تناول الفول الأخضر الذي يعمل على تخفيف الحرارة وإدرار البول، وتجديد الرطوبة والمعادن بالجسم. **🍲**

此时，长江中下游地区正处在梅雨季，北方黄河下游平原雨水增多，高原牧区则进入了草肥畜旺的黄金季节。这时全国大多数地方不仅闷热，而且骤来疾去的雷雨很多，尤需注意防洪防涝。这期间庄稼生长很快，但杂草亦如此，还容易出现病虫害，所以整枝打杈、中耕除草、防治害虫、清沟排水等田间管理也非常重要。 ذلك الوقت هو موسم الأمطار في المجرى الأوسط والسفلي لنهر اليانغتسي، وهو موسم هطول الأمطار في سهول المجرى السفلي بنهر الأصفر في الشمال، وهو الموسم الذهبي للأعشاب والماشية في المناطق الرعوية في الهضاب. فلا تصبح الكثير من المناطق في الصين في ذلك الوقت حارة ورطبة فحسب، بل تكثر فيها العواصف الرعدية التي تأتي وتذهب بسرعة. حيث يجب الاهتمام بالوقاية من الفيضانات ومنع التشبع بالمياه. في تلك الفترة تنمو المحاصيل بسرعة وكذلك الحشائش، لذا تصبح المحاصيل عرضة للآفات، لذلك يتم تشذيب الفروع وتقليمها وإزالة الحشائش الضارة ومكافحة الآفات، وتعتبر الإدارة الميدانية المتمثلة في تنظيف المصارف مهمة للغاية.

早在宋代，在水乡江南一带，夏至日便是赏荷观莲的日子。人们在这一天举家来到池塘、湖边泛舟赏荷、消暑纳凉，荡舟轻波、采莲弄藕，好不惬意。在中国，北京圆明园、杭州西湖、济南大明湖等地方都是观赏荷花的好去处，人们可以领略到“红衣翠扇映清波”的美景。

كان الانقلاب الصيفي في وقت مبكر من عصر أسرة سونغ في مدينة جيانغنان مدينة الأنهار والبحيرات هو الاستمتاع بزهور اللوتس. حيث تذهب الأسر إلى البحيرات لركوب القوارب والاستمتاع بزهور اللوتس، والاستمتاع بطراوة الصيف، وركوب القوارب على الأمواج الخفيفة، وقطف زهور اللوتس وجذوره، في أجواء مرضية ومريحة للغاية. ويعد كل من القصر الصيفي القديم في بكين، والبحيرة الغربية في هانغتشو، وبحيرة دامينغ في جيانان من الأماكن الجيدة لمشاهدة زهور اللوتس في الصين، حيث يمكن للناس الاستمتاع بالمناظر الجميلة المتمثلة في "الملابس الحمراء والمراوح الخضراء التي تعكس الأمواج الصافية".



青海青，湖中情

الخصرة في تشينغهاي، والحب في البحيرة

作者：张群灵 تشانغ تشونلينغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

“我是一滴青青的水，为你化作故乡的云；我是一颗想你的泪，为你化作梦中的湖。”这是藏族歌手洛桑尖措在《青海青》中写下的诗句，深情诉说着作者对青海的怀念与不舍。青海湖，位列中国最美五大湖之首，是中国最大的内陆湖和咸水湖。它的藏语名为“措温布”，蒙古语名为“库库诺尔”，意为“青蓝色的湖”。这里不仅有如画的风光，还有动人的文化故事。

"أنا قطرة ماء خضراء، تتحول إلى سحابة في مسقط رأسك، أنا الدَمعة التي تشتاق إليك، وتتحول إلى بحيرة في أحلامك". هذه الأبيات الشعرية ألفها الشاعر التبتى لوسانغ جيانتنسو ضمن قصيدته "الخضرة في تشينغهاي"، وتحكي القصيدة عن حنين المؤلف وتردده في الابتعاد عن تشينغهاي. إن بحيرة تشينغهاي هي الأولى من حيث الجمال من ضمن خمس بحيرات في الصين، كما أنها أكبر بحيرة داخلية وأكبر بحيرة مياه مالحة في الصين. اسمها التبتى هو "كوينبو"، واسمها المنغولي هو "كوكونول"، وهو يعني "البحيرة القرمزية". وفي هذا المكان لا تكثر المناظر الطبيعية الخلابة فحسب، بل تشتهر فيه القصص الثقافية المؤثرة.



会唱民歌的青海湖

بحيرة تشينغهاي حيث التغني بالأغاني الشعبية



青海湖远景图

منظر بعيد لبحيرة تشينغهاي

从远处遥望，如画的风景中，除了以蓝白为底色的湖水和天空外，还有一片黄绿色调的草原。一条小河穿流其间，北岸盛开着金黄小花，南岸则是银白小花的世界，这就是青海湖畔有名的金银滩草原。

إذا نظرنا نحو الأفق، عبر المناظر الطبيعية الخلابة، فسند المراعي الصفراء والخضراء بجانب البحيرة الملتصقة بالسماء بخلفتيها الزرقاء والبيضاء. ويجري عبرها نهر صغير تتفتح أزهاره الذهبية على ضفته الشمالية، أما ضفته الجنوبية فهي عالم آخر من الزهور البيضاء الفضية، إنها سهول جينين (تعني الذهب والفضة) الشهيرة الواقعة على ضفاف بحيرة تشينغهاي.





情和美好生活的向往；而藏族男女对唱的“拉伊”情歌，创造了风格独特的民歌形式。除了广为流传的民歌外，青海湖诗歌广场所刻录的中外著名诗歌和在此举办的青海湖国际诗歌节都为青海湖增加了不少诗意。

كان حوض بحيرة تشينغهاي في الأصل عالمًا شاسعًا من الأراضي العشبية، ومن أهالي تشينغهاي الأوائل الذين كانوا يعيشون على صيد الأسماك والحيوانات، إلى أهالي أسرة هان الذين كانوا يعيشون على الزراعة، حتى أهالي التبت والمغول الذين اندمجوا هنا تدريجيًا والذين كانوا يعيشون على حياة الترحال، جعلوا جميعًا من هذا المكان مكانًا التقت فيه الثقافة الزراعية بالثقافة البدوية. ومنذ العصور القديمة حتى الآن أحببت القوميات المختلفة استخدام الغناء والرقص في التعبير عن الاستمتاع والغضب والحزن والفرح، ولهذا عُرفت تشينغهاي باسم "أرض الغناء والرقص". ولا تزال أغاني "الهورار" (نوع من الأغاني الشعبية في تشينغهاي) أغاني شعبية شائعة ومتداولة، وتعبّر عن الأمل في الحب والحياة الأفضل لدى جميع القوميات. ويغني الرجال والنساء الأغنية العاطفية "لاي" في مناطق التبت، وأبدعوا طرازًا من الأغاني الشعبية الفريدة. وبالإضافة إلى الأغاني الشعبية واسعة الانتشار، فإن القصائد الصينية والأجنبية الشهيرة المسجلة في ساحة الشعر عند بحيرة تشينغهاي ومهرجانات الشعر الدولية التي أقيمت عند بحيرة تشينغهاي قد أضافت الكثير من الشعر في البحيرة.

“在那遥远的地方，有位好姑娘……我愿流浪在草原，跟她去放羊……”即使没有去过青海湖，或许也听过这首经典名曲《在那遥远的地方》。歌曲的作者王洛宾在金银滩草原遇见了美丽的卓玛姑娘，两人在青海湖边骑马奔驰，结下了深厚情谊。离别之际，卓玛姑娘一程又一程地相送，王洛宾骑着骆驼不停回望，驼铃声声，心中的情感化作了词曲。“在这遥远的地方，有位好姑娘，我愿流浪在草原，跟她去放羊……”即使没有去过青海湖，或许也听过这首经典名曲《在那遥远的地方》。歌曲的作者王洛宾在金银滩草原遇见了美丽的卓玛姑娘，两人在青海湖边骑马奔驰，结下了深厚情谊。离别之际，卓玛姑娘一程又一程地相送，王洛宾骑着骆驼不停回望，驼铃声声，心中的情感化作了词曲。“在这遥远的地方，有位好姑娘，我愿流浪在草原，跟她去放羊……”即使没有去过青海湖，或许也听过这首经典名曲《在那遥远的地方》。歌曲的作者王洛宾在金银滩草原遇见了美丽的卓玛姑娘，两人在青海湖边骑马奔驰，结下了深厚情谊。离别之际，卓玛姑娘一程又一程地相送，王洛宾骑着骆驼不停回望，驼铃声声，心中的情感化作了词曲。

青海湖流域，最早是一片宽广的草原世界，从最初以渔猎为生的古羌人、西汉时期以农耕为生的汉人，到后来逐渐融入的以游牧为主的藏族和蒙古族，让这里成为一个集聚农耕文化和游牧文化的地方。自古以来，各民族都喜欢用歌舞表达喜怒哀乐，青海也因此有了“歌舞之乡”的美称。青海“花儿”是至今还在民间流传的民歌，表达了各民族对爱

讲述神话的青海湖

بحيرة تشينغهاي وقصص الأساطير

青海湖，一个像海一样宽广的湖。历史上曾称青海湖为“西海”，与东海、南海、北海并称为“四海”。在湛蓝的湖面，隐约可见西王母雕像，她身着白衣，张开双臂，手心向上，像是在欢迎八方来客。在中国古代神话中，西王母是重要人物，而青海湖便是她最大的瑶池。青海湖位于昆仑山上，传说池水是由圣水炼化而成，是西王母居住和设立蟠桃盛宴的地方。

إن بحيرة تشينغهاي مثل البحر في اتساعها. وكانت تسمى في الأزمنة التاريخية باسم "البحر الغربي"، وكانت مع البحر الشرقي والبحر الجنوبي والبحر الشمالي تسمى بـ"البحار الأربعة". وعلى سطح البحيرة الزرقاء يمكن رؤية تمثال الملكة الغربية، وهي ترتدي ملابس بيضاء، وتفتح ذراعها وكفيها إلى الأعلى، وكأنها ترحب بالزائرين من كل حدب وصوب. وتعد الملكة الغربية شخصية مهمة في الأساطير الصينية القديمة، كما تعد بحيرة تشينغهاي هي مسكنها الأسطوري الكبير. تقع بحيرة تشينغهاي على جبل كونلون، وتقول الأسطورة إن مياه البحيرة تكونت من الماء المقدس، وهو المكان الذي تعيش فيه ملكة الغرب وتقيم فيه وليمة خوخ الخلود (الخوخ الذي تحتفظ به ملكة الغرب).



青海湖西王母雕像

تمثال ملكة الغرب في بحيرة تشينغهاي

تعد بحيرة تشينغهاي منذ العصور القديمة بحيرة مقدسة. وتعد ملكة الغرب إلهة البحيرة المقدسة، التي تحمي الناس بجانب البحيرة. ويذهب الناس بجانب البحيرة كل عام إلى بحيرة تشينغهاي لتقديم القرابين للبحر، ومن أجل شكر ملكة الغرب على حمايتها. وبدءًا من أسرة تانغ، كتب العديد من الأباطرة النقوش وأقاموا نصبًا لتقديم القرابين للبحر في تشينغهاي كل عام. وخلال عهد أسرتي هان وتانغ، كان هناك مراسم احتفال وطني يتمثل في "تقديم القرابين إلى البحر الغربي من بعيد". يعد تقديم القرابين للبحر في بحيرة تشينغهاي أحد أوجه التراث الثقافي غير المادي في الصين، وهو النشاط الشعبي الذي يصلي فيه الناس من أجل الانسجام مع الطبيعة والسعادة في الحياة. وفي اليوم الخامس عشر من الشهر القمري السابع من كل عام، يُشعل رهبان المعبد أشجار الصنوبر والسرو، ويرددون السوترات (الكتاب المقدس لتعاليم البوذية) في انسجام تام، بينما يصيح المصلون وسط أصوات الألعاب النارية، ويمشون حول المنصة مع أغصان الصنوبر والسرو المحترقة، وهم يقدمون القرابين في الوقت نفسه. وبعد تقديم القرابين، يقوم الراهب الذي أشرف على مراسم القرابين بحمل كيس مليء بالحبوب وملفوف بخيوط حريرية من خمسة ألوان، ويقود الناس نحو السير باتجاه البحيرة، وهم يرددون السوترات، ويدعون من أجل السلام في البلاد وسعادة الشعب. وبعد انتهاء مراسم قرابين البحر، يقيم الناس بجانب البحيرة الأنشطة الرياضية التقليدية الشعبية مثل سباق الخيل وسباق الماشية والرماية والمصارعة للتعبير عن تطلعاتهم المستقبلية لحياة أفضل.

在记录周穆王巡游史事的传记《穆天子传》中，除了谈到了巡游之地的历史、地理和文化习俗外，还记述了西王母和周穆王在瑶池相会的神话故事。周穆王年少时喜欢四处游玩，他一路向西，翻山越岭，见到了此处的西王母，两人载歌载舞，相谈甚欢。但因为国内叛乱，周穆王不得不告别西王母回国征战，两人约定了重逢的时间。虽然此后他们各居一方，并未重聚，但是两人相约和惜别的情谊作为一段美丽的传说流传至今。 في السيرة الذاتية "سيرة الإمبراطور مو" التي تسجل الأحداث التاريخية لرحلات الملك مو ملك أسرة تشو (خامس ملوك أسرة تشو، ويقال إنه عاش لما يقرب من مائة وخمسة أعوام، وغني بالأساطير المرتبطة به)، بالإضافة إلى الحديث عن جغرافيا الأماكن التي زارها وتاريخها وعاداتها الثقافية، فإنها تحكي أيضًا القصص الأسطورية عن لقاء ملكة الغرب والملك مو في هذا المكان. كان الملك مو يحب السفر في شبابه، فذهب إلى الغرب وعبر التلال والجبال، والتقى بملكة الغرب ملكة هذا المكان، حيث غنّى ورقصا معًا، وتبدلا الأحاديث بسعادة. ولكن بسبب التمرد الداخلي، اضطر الملك مو أن يودع ملكة الغرب ليعود إلى البلاد للقتال، واتفق الاثنان على موعد للقاء مرة أخرى. وعلى الرغم من أنهما منذ ذلك الحين عاشا منفصلين ولم يجتمعا أبدًا، إلا أن لقاءهما ووداعهما انتقلا إلى يومنا هذا كأسطورة جميلة.

青海湖自古就被人们视为圣湖。西王母作为圣湖女神，庇佑着湖边的人们。为了感谢西王母的恩德，湖岸的人们每年都要到青海湖祭海。从唐代开始，历朝数位皇帝都为青海湖祭海活动题词立碑，汉唐时期有“遥祭西海”的国家祭礼。青海湖祭海，是中国国家级非物质文化遗产之一，是人们祈求自然和谐与生活幸福美满的民俗活动。每年农历七月十五，寺院的僧侣点燃松柏枝，齐声诵经，而祭祀的人们在鞭炮声中高呼，绕燃烧松柏枝的台子走三圈，同时献上祭物。祭献结束后，主持祭祀的僧侣手捧五色丝线缠绕的五谷包，带着大家走向湖岸，朝着湖水念诵经文，祈求国泰民安、众生幸福。祭海仪式结束后，人们还会在湖边举行赛马、赛牛、射箭和摔跤等民族传统体育活动，以表达对美好生活的向往之情。





青海湖候鸟

الطيور المهاجرة في بحيرة تشينغهاي

诉说生命的青海湖

بحيرة تشينغهاي وقصص الحياة

保护区之一，湖中的沙岛是鱼鸥栖息地，湖边的鸟岛是“鸟儿王国”。如果说西王母是守护青海湖的主神，那生活在此处的万千候鸟则是为西王母传递音讯的信使。恰如唐代诗人李商隐的《无题》所言：“蓬山此去无多路，青鸟殷勤为探看”。

إن بحيرة تشينغهاي محمية طبيعية وطنية صينية واحدة من أكبر ثماني محميات طبيعية للطيور في الصين، فجزر الرمال وسط البحيرة هي الموطن الأصلي لطيور النورس، كما أن جزر الطيور المجاورة للبحيرة هي "مملكة الطيور". وإذا قلنا إن ملكة الغرب هي الإلهة الرئيسية التي تحمي بحيرة تشينغهاي، فإن آلاف الطيور المهاجرة التي تعيش هنا هي الرسل التي تنقل الأخبار إلى ملكة الغرب. تمامًا مثلما قال شاعر أسرة تانغ لي شانجيان في "دون عنوان": "لا توجد طرق كثيرة تؤدي إلى جبل بينغشان، بينما تجتهد الطيور الزرقاء في البحث والاستكشاف".

青海湖是一个拥有草原、沙漠、雪山的高原湖泊，这里虽然海拔较高，却仍有不少生命坚韧存活，守护着这片圣地。牛羊在草原漫步，鱼鳅在湖中穿梭，群鸟在湖面徜徉，还有偶然出没的“湖中水怪”，为这里增添了神秘色彩。

إن بحيرة تشينغهو تقع على هضبة تمتلك السهول والصحاري والجبال المغطاة بالثلوج، وعلى الرغم من ارتفاعها الكبير عن سطح البحر، فإنها لا يزال بها العديد من الكائنات الحية التي تعيش في هذه المنطقة وتقوم بحراسة هذه الأرض المقدسة؛ حيث تتجول المواشي والأغنام وسط الأراضي العشبية، وتتنقل الأسماك في مياه البحيرة، كما تتجول الطيور على سطح البحيرة، ويضفي "وحش البحيرة" أحيانًا الغموض على هذا المكان.

青海湖是中国国家级自然保护区，也是中国八大鸟类自然

湖中心的海心山，是鸟类栖息繁衍的大后方。传说很早以前的青海湖是一片大草原，中间有一口很大的泉井，两位僧人途经此地，师父让徒弟去泉井处取水并盖好井盖，而徒弟口渴心急，取水后忘了盖井盖，还没等他走到师父面前，身后的巨浪已滚滚而来。师父急忙抓起身边的小山扔进水中，才将泉眼压住。自此，草原变成了汪洋，压住泉眼的小岛成了现在的海心山。海心山不仅是鸟儿栖息的地方，也是僧人的修行圣地。冬季湖面结冰时，修行的僧人将生活用品运输到这里的桃花庵，然后与世隔绝，在修行中感悟生命。

يعد جبل هايشين في وسط البحيرة المنطقة الخلفية التي تعيش فيها الطيور وتتكاثر. ويقال إنه منذ زمن بعيد كانت بحيرة تشينغهاي عبارة عن سهل يتوسطه بئر نبع كبير، وفي أحد الأيام أثناء مرور راهبين، طلب المعلم من المتدرب أن يجلب الماء من البئر ثم يغطيه بالغطاء، وكان المتدرب عطشاً و غير صبور، فنسي تغطية البئر، وقبل أن يعود إلى المعلم، كانت الأمواج العالية تجري خلفه. فقام المعلم على الفور بإمساك التل المجاور له وألقى به في الماء، وهكذا تمكن من التحكم في عين الماء. وهكذا تحولت المراعي إلى محيط شاسع، والجزيرة التي تحكمت في عين الماء أصبحت جبل هايشين الحالي. لم يعد جبل هايشين مكاناً لراحة الطيور فحسب، بل أصبح المكان المقدس لتدريب الرهبان على التطور الروحي (خاص بالبوذية أو الطاوية). وعندما تتجمد البحيرة في فصل الشتاء، يقوم الرهبان المتدربون بنقل احتياجاتهم اليومية إلى معبد الخوخ، وينزلون عن العالم الحقيقي، ليدركوا أثناء تدريبهم المغزى الحقيقي للحياة.

自然与人文的交融，传统与现代的共奏，以及民族的信仰，共同编织了青海湖独特的人文景观。来看一看镶嵌在“世界屋脊”上的“蓝宝石”吧！在民歌声中感柔情，在“西海”神话中求祝福，在万物共存中悟生命。

إن مزج الطبيعة بالإنسانية، واتحاد العراقة بالحدائث، والإيمان بالقوميات تشكل جميعاً المشهد الإنساني الفريد في بحيرة تشينغهاي. تعالوا لتلقوا نظرة على "الباقوتة" الموجودة على "قمة العالم"! لتستشعروا الحنان في الأغاني الشعبية، وتلتمسوا البركات في أسطورة "البحر الغربي"، وتدركوا معنى الحياة في تعايش كل الكائنات. 🌊

供图 / 图虫创意



天空之镜——茶卡盐湖

بحيرة تشاكا المالحة - مرآة السماء

作者：樱花飘落 بين هوا بياو لو

翻译：林汎沸 لين فان في

داخلية في العالم من حيث مخزن الملح. ويبلغ متوسط الارتفاع هنا 3059 مترًا مع مناخ منعش وجاف وأمطار قليلة على مدار السنة. إذا نظرنا إليها من الأعلى، سنرى أنها تقع بأكملها بين جبل وانيان تونغبو، وهو فرع من جبال كيليان، وجبل وانغاكسيو، وهو فرع من جبال كونلون، فيما ينعكس الثلج الذي يغطي الجبال على البحيرة، ليشكل مشهدًا ثلجيا فريدا، حيث يلتحم الماء بالسماء وتمتزج البحيرة المالحة والجبال المغطاة بالثلوج معًا.

“茶卡”是藏语，意思是“盐池”，其蒙古语为“达布逊淖尔”，也就是青盐的海。茶卡盐湖因其湖面平静如镜，但凡周边的山峦、景色都能被清晰地映射出来，由此得名“天空之镜”。夜里，浩瀚的银河、炫目的流星与整个湖区融为一体，仿佛繁星洒落湖中，故而夜晚的茶卡盐湖还有“夜空之镜”的美誉。在月光下的湖区漫步，别有一番景致。

كانت "تشاكا" كلمة تبتية تعني "بحيرة مالحة"، وما يوازيها في المنغولية كلمة "دابسوننار" ومعناها بحر الملح الأخضر. يُطلق

“水映天，天接地，人在湖间走，宛如画中游。”
"يعكس ماء البحيرة السماء وتلتقي السماء بالأرض. يمشي الإنسان على سطح البحيرة وكأنه يتجول في الرسم الرائع."

这是茶卡盐湖的真实写照。凡去过茶卡盐湖的人，都会为这样一幅美不胜收的“山水画”魂牵梦萦。
ها هي صورة حقيقية لبحيرة تشاكا المالحة. من يزرها، ينجذب إلى مناظرها الجذابة والمائية الخلاب التي لا تنسى.

茶卡盐湖位于青海柴达木盆地的边缘，面积约 105 平方公里，是世界上盐储量最大的内陆湖。这里平均海拔 3 059 米，气候凉爽，常年干旱少雨。从高处俯视，整个湖夹在祁连山支脉完颜通布山和昆仑山支脉旺尕秀山之间，山上的积雪倒映在湖面上，形成了水天相接、盐湖与雪山相融的独特雪域风光。

تقع بحيرة تشاكا المالحة على حافة حوض تشايدام في مقاطعة تشينغهاي بمساحة نحو 105 كيلومترات مربعة، وتعد أكبر بحيرة





盐湖的开采史已有 3 000 多年了。西汉时期的史书中已有记载：“金城郡临羌西北至塞外，有西王母室、仙海、盐池。”这里的“仙海”是青海湖，“盐池”就是茶卡盐湖。长期以来，因茶卡盐湖有“渔盐之利”，历朝历代都设置了专门的经营管理部门，这也让茶卡盐湖成为古丝绸之路（青海道）和唐蕃古道的重要站点，同时也成为由中原进入西藏的战略要冲。

لقد مرَّ أكثر من 3000 عام على استخراج الملح من البحيرة المالحة. وجاء في سجلات التاريخ الخاصة بأسرة هان الغربية: "من شمال غرب بلدة لينتشيانغ إلى خارج حدود مقاطعة جينتشونغ، توجد غرفة شي وانغ مو(الملكة في الغرب في الأسطورة الصينية حسب الدين الطاوي) وبحر خرافي وبحيرة مالحة." إن "البحر الخرافي" هنا يقصد به بحيرة تشينغهاي، و"البحيرة المالحة" هي بحيرة تشاكا المالحة. ولفترة طويلة، ونظرًا لتمتع البحيرة بموارد الأسماك والملح الغنية، فقد تأسست أقسام إدارة خاصة في جميع الأسر الحاكمة، مما جعلها محطة مهمة على طريق الحرير القديم (طريق تشينغهاي) و طريق قديم ربط أسرة تانغ و مملكة توبوه، وفي الوقت نفسه، أصبح أيضًا نقطة استراتيجية لدخول التبت من السهول الوسطى.

على بحيرة تشاكا المالحة اسم "مرآة السماء" بسبب سطحها الهادئ كالمراة، حيث تنعكس الجبال المحيطة والمناظر الطبيعية عليه بوضوح. وفي الليل، تندمج المجرة الشاسعة والشرارات المبهرة مع البحيرة بأكملها، كأن النجوم تتساقط من السماء إلى البحيرة، لذلك تُعرف البحيرة باسم "مرآة سماء الليل" أيضًا. فعند التجول حول البحيرة تحت ضوء القمر، ستجد متعة أخرى ومنظرًا آخر.

历史上，茶卡盐湖以盛产“大青盐”出名。“大青盐”是一味中药，明朝的李时珍在《本草纲目》中记载：“西海有盐池，所产青盐可明目、消肿。”这里的“西海”指的就是青海湖，茶卡盐湖就在青海湖西。

اشتهرت البحيرة بغناها بالملح الأخضر في التاريخ، والذي هو من الأعشاب الطبية التقليدية الصينية، حيث جاء في خلاصة المواد الطبية التي دونها لي شيتشن بقوله إن في البحر الغربي بحيرة مالحة، وبالملح الأخضر الموجود فيها يمكن تحسين البصر وتخفيف الورم. والبحر الغربي هنا يقصد به بحيرة تشينغهاي التي تقع البحيرة غربها.



进入茶卡盐湖景区，首先看到的是扑面而来的盐雕群。这些盐雕从2010年开始设计雕刻，年年更新，被世界纪录协会认定为“世界最大户外盐雕艺术群”。在这些雕塑中，成吉思汗雕像是目前最大的盐雕，仅这一座雕像就用了5800吨原盐。此外，还有穆瑶洛桑玛的雕塑，相传他是茶卡盐湖的守护神，极受当地牧民的尊崇；有卧佛盐雕，表现的是释迦牟尼涅槃时的姿态；有盐帝制盐雕塑，传说盐帝是主管农业的神仙，他右手持青蛇，左手持赤龙，上乘盐水，水出东南，使盐析出而成晶体；还有盘古开天、美人鱼、西王母等诸多盐雕……在这里，人们把自然与艺术的结合发挥到极致，创造了一个由盐构成的艺术世界。蓝天白云与茫茫盐海互相映衬，形成令人叹为观止的独特景观！

عند الدخول إلى منطقة بحيرة تشاكا المالحة ذات المناظر الطبيعية الخلابة، فإن أول ما يظهر أمامك هو مجموعة المنحوتات الملحية التي تم تصميمها ونحتها منذ عام 2010 ويتم تجديدها كل عام، فأدرجت ضمن "أكبر مجموعة فنية للنحت الملحي في الهواء الطلق في العالم" من قبل جمعية الأرقام القياسية العالمية. ومن بين هذه المنحوتات، يعد تمثال جنكيز خان أكبر منحوتة ملحية حاليًا، والذي صنع بـ 5800 طن من الملح الخام. بالإضافة إلى ذلك، هناك منحوتات لموياو لوسانغما، الذي يقال إنها الإلهة البحيرة، وتحظى باحترام كبير من قبل الرعاة المحليين. وبين هذه التماثيل تمثال بوذا الراقد الذي يظهر وضعية ساكياموني عندما لفظ نفسه في العالم؛ ويوجد تمثال امبراطور الملح الذي صنع الملح، ويقال إنه الإله المسؤول عن الزراعة. وهو يحمل ثعبانًا أخضر في يده اليمنى، وتنينًا أحمر في يساره، ويحمل الماء من الأعلى ليتسرب من جنوب الشرق بترسيب الملح وبلوراته. كما أن من بينها منحوتات عديدة كفصل بان قو السماء عن الأرض، الحورية وشي وانغ (مومالكة في الغرب). هنا، يتفنن الناس في مزج الطبيعة بالفن إلى أقصى حد، مما يخلق عالمًا فنيًا مصنوعًا من الملح، حيث تتكامل السماء الزرقاء والسحب البيضاء والبحر المالح الشاسع، لتشكل منظرًا طبيعيًا خلابًا وعجيبًا من نوعه!





初到茶卡盐湖，人们都会被那条通往湖心的铁轨所吸引。这条铁轨始建于20世纪50年代末，是当时为了方便运输盐而专门修建的，其中部分铁轨是1904年沙俄时期生产的，是目前存世较少且仍在使用的寸轨。到了20世纪90年代后期，随着船采船运工艺的成熟，小火车已经完成了运输的历史使命，成为盐湖景区饱含历史价值的经典打卡点之一。2016年，当地在保留原有寸轨火车历史风貌的基础上，对铁路进行了翻新，更好地满足了游客的观光需求。坐在慢悠悠的小火车上，越向湖中走，景色越透亮鲜明，人的思绪也不断飘向远方，仿佛看到了盐湖曾经的热闹，在分不清是盐是雪还是云的镜子里，我们和历史打了一个照面，一面驶向过往，一面驶向未来。

بمجرد وصول السياح لأول مرة إلى بحيرة تشاكا المالحة، فإنهم دون شك سينجذبون إلى السكك الحديدية المؤدية إلى وسط البحيرة. في البداية، تم بناء السكك الحديدية في أواخر الخمسينيات من القرن العشرين خصيصًا لتسهيل عملية نقل الملح، وتم بناء جزء منها خلال فترة روسيا القيصرية عام 1904، وهي من السكك الحديدية الضيقة القليلة التي لا تزال موجودة في العالم وقيد الاستخدام حتى الآن. وبحلول أواخر التسعينيات، ومع نضج تكنولوجيا التعدين والشحن بالسفن، انتهت المهمة التاريخية للقطار الصغير في النقل، وأصبح أحد المقاصد الكلاسيكية ذات القيمة التاريخية في البحيرة المالحة. وفي عام 2016، ومع الحفاظ على السمات التاريخية الأصلية للقطار، تم ترميم السكك الحديدية المحلية لتلبية حاجة السياح إلى التمتع بالمناظر بشكل أفضل. عند السفر في القطار الذي يسير ببطء، كلما اقترب من الوسط، كلما ظهرت البحيرة بمنظرها الأكثر إشراقًا وشفافية.



" يتمتع العالم بجمال بالغ لا يعبر عنه بالكلام"، فيما تتمتع بحيرة تشاكا المالحة بمناظر جميلة طوال العام. وهناك من يحب الاستمتاع بتلاعب السحب البيضاء بالمياه في الربيع، وهناك من يعجب بحنان أمواجها الزرقاء المتموجة في الصيف، وهناك من يفضل مراتها التي يكون الماء والسماء فيها بنفس اللون في الخريف، وهناك من يعشق هدوءها تحت ندفات الثلج المتطايرة لتلبس السماء والأرض كلها الثياب البيضاء في الشتاء... وأما أنا فأفضل دفء الضوء الذهبي المتناثر على البحيرة مع حلول غروب الشمس لنثر شفقه عند الأصيل. يمثل كل مشهد فيها فناً فريداً ورائعاً من نوعه كروعة الحياة، مما يهدي الناس تأملات لا نهاية لها. 🌸





澜湄生态合作

تعاون لانتسانغ - ميكونغ البيئي

作者: 张熙华 تشانغ شيهوا

翻译: 庄逸清 تشوانغ ييتشينغ

“一江连六国”

“النهر الواحد الذي يربط ست دول”

السفوح الشمالية لجبل تانجولا بمقاطعة تشينغهاي في الصين، وينتجه إلى الجنوب مارا بالتبت ويوننان وغيرهما من المقاطعات والمناطق الصينية. وبعد خروجه من شيشوانغباننا، يطلق عليه اسم نهر ميكونغ، ويندفق عبر خمس دول: ميانمار ولاوس وتايلاند وكمبوديا وفيتنام. يبلغ الطول الإجمالي للمجرى الرئيسي 4880 كيلومترا، ويغذي 326 مليون شخص في حوضه الذي تبلغ مساحته 810 آلاف كيلومتر مربع تقريبا. كما أن نهر لانتسانغ - ميكونغ معروف باسم "النهر الدائوب في الشرق" بسبب ميزته الجغرافية الفريدة المتمثلة في "النهر الواحد الذي يربط ست دول".

全球知名的国际河流中，欧洲有多瑙河，亚洲有澜沧江-湄公河。澜沧江发源于中国青海唐古拉山北麓，一路向南穿过西藏、云南等省区，从西双版纳出境后称为湄公河，先后流经缅甸、老挝、泰国、柬埔寨、越南五国。干流全长4880公里，滋养着约81万平方公里流域内的3.26亿人，因其“一江连六国”的独特地缘区位优势，被誉为“东方多瑙河”。
هناك أنهار دولية مشهورة في العالم، منها نهر الدانوب في أوروبا، ونهر لانتسانغ - ميكونغ في آسيا. ينبع نهر لانتسانغ من

一湾江水流经处，自然资源极为丰富，尤其是矿产、生物、水能、旅游等资源令世界瞩目。随着澜沧江-湄公河航运持续开发，河运和相关活动日益成为澜湄国家间互相往来的经济大动脉，是六国赖以生存的自然馈赠，更是六国守望相助、共同发展的天然纽带。إن المكان الذي يتدفق فيه النهر غني للغاية بالموارد الطبيعية، خاصة الموارد المعدنية والبيولوجية والسياحية والطاقة الكهرومائية وغيرها، كما يجذب انتباه العالم. ومع التطور المستمر للشحن على نهر لانتسانغ - ميكونغ، أصبح النقل النهري والأنشطة ذات الصلة الشريان الاقتصادي الرئيسي تدريجيا للتبادلات بين الدول الواقعة على طول هذا النهر. وهو هدية طبيعية تعتمد عليها الدول الست من أجل بقائها، بل إنه يعد رابطا طبيعيا لها للتآزر والتساند والتطور المشترك.



澜沧江源头地区作为中国生物多样性丰富的区域之一，不仅是中国西部重要的水源产流地和生态安全屏障，也是雪豹等珍稀野生动物的重要栖息地。为了保护青海自然生态系统和濒危物种种群，澜沧江-湄公河的源头区域被纳入中国面积最大的国家公园——三江源国家公园，其中澜沧江源园区昂赛大峡谷正推动实施国家公园特许经营，即在充分保护自然生态原真环境的前提下，有序适当地开展生态体验、生态教育等旅游活动，进而实现保护与发展的有机统一。当地严格划定特许经营范围，正在重点开发生态体验及环境教育

“生态高地”
“المرتفعات البيئية”

أنجساي الأخدود العظيم على حظة السياح الدوليين. "يتحول" المزيد من الرعاة إلى مصورين ومرشدين للحيوانات البرية ضمن مجموعات المصورين من جميع أنحاء العالم، ويقومون بمراقبة واستخدام الصور من أجل تسجيل وتقدير الجبال والأنهار والغابات والمراعي والأراضي الرطبة عنده. فهم يودون استخدام عدساتهم لالتقاط الروح الحرة لهذه الحيوانات، ونقل مفهوم التعايش المتناغم



بين البشرية والطبيعة، وعرض البيئة المحلية بما فيها التعبير عن حبهم للطبيعة. لم تفز الأعمال الفوتوغرافية والأفلام الوثائقية المتفاوتة بجوائز هامة داخل الوطن والخارج فحسب، بل نشرت القيمة البيئية والجمال الطبيعي لولاية يوشو التبتية الذاتية الحكم في منبع المياه لنهر لانتسانغ-ميكونغ على نطاق واسع. وقال شي تشن نونغ، مخرج الفيلم الوثائقي الناجح "الفهد الثلجية وأصدقائها": إن "التعامل الودي بين طرفي التصوير، وهما الراعي والحيوانات البرية" يثير صدى واسعاً لدى العالم. ومع إنشاء حديقة سانجيانغوان الوطنية، يتزايد عدد الحيوانات البرية المحلية، لذا، يتم استعادة التنوع البيولوجي بشكل فعال.

等服务业和文化产业，如昂赛大峡谷雪豹自然体验项目，获得国际旅游者青睐。越来越多的牧民“变身”为野生动物摄影师和向导，与世界各地摄影家一起在澜沧江源观察并用影像记录、欣赏山河林草湿地。他们用镜头捕捉野生动物的自由灵性，传递人与自然和谐共生的理念，展示当地生态以及他们对自然的热爱。各类摄影作品、纪录片不仅频频获国内外重大奖项，也将

江源玉树的生态价值和自然风貌广泛传播。热映纪录片《雪豹和她的朋友们》的导演奚志农表示，野生动物与牧民摄影师的“双向奔赴”，带给外界深深的震撼。随着三江源国家公园的成立，当地野生动物的数量在不断增加，生物多样性得以有效恢复。

تعدُّ منطقة منبع المياه لنهر لانتسانغ واحدة من المناطق الغنية بالتنوع البيولوجي في الصين، حيث تمثل مصدراً مائياً مهماً وحاجزاً للأمن البيئي غرب الصين، كما أنها موطن حاسم للحيوانات البرية والنادرة والنفيسة مثل الفهد الثلجي. ومن أجل حماية النظام البيئي الطبيعي

ومجموعات الأنواع المهددة بالانقراض في مقاطعة تشينغهاي، تم إدراج منطقة منبع المياه لنهر لانتسانغ - ميكونغ في أكبر حديقة وطنية في الصين، أي حديقة سانجيانغوان الوطنية، ودفع أنجساي الأخدود العظيم بمنزلة منبع المياه لنهر لانتسانغ إلى تنفيذ امتياز الحديقة الوطنية من خلال تنفيذ الأنشطة السياحية مثل الخبرة البيئية والتعليم البيئي بشكل منظم ومناسب على أساس الحماية الكاملة للبيئة الطبيعية الأصلية بما يحقق التكامل العضوي بين الحماية والتنمية. ويحدد المتنزه المحلي بشكل صارم نطاق الامتيازات، ويركز على تطوير الصناعات الخدمية والثقافية كالخبرة البيئية والتعليم البيئي، هذه الأيام، حيث يحوز مشروع تجربة الطبيعة للفهد الثلجي في



“共饮一江水”

“الشرب من النهر نفسه”

受文化多样性与自然多样性的双重影响，澜-湄流域呈现出独特的民族生态景观。通过共同举办或参加宗教和节庆活动，推动边民互动，促进各民族“同源异流”，澜湄流域各国民族与境外亲戚、朋友密切的跨境联系为各国的合作奠定了深厚基础。

نظرا لتأثره المزدوج بالتنوع الثقافي والطبيعي، فإن حوض نهر لانتسانغ - ميكونغ يقدم مشهدا بيئيا عرقيا فريدا. يشهد الحوض تزايدا في التفاعل بين سكان الحدود، وتعزيزا للمفهوم "نفس الأصل مع التدفقات المتنوعة" للمجموعات المتعددة الأعراق عن طريق الإسهام في التنظيم، أو الاشتراك في الأنشطة الدينية والمهرجانات.

澜沧江-湄公河，既是联系澜湄流域六国的天然纽带，也是流域沿岸民众世代繁衍生息的摇篮。澜-湄孕育了它流经国家各具特色又相亲相近的文化，形成了各国间历史悠久、深厚广泛的经济人文联系。

إن نهر لانتسانغ - ميكونغ ليس مجرد رابط طبيعي يربط بين الدول الست الواقعة على طول حوضه فقط، وإنما هو مهد للناس الذين يعيشون فيه جيلا بعد جيل. لقد حمل نهر لانتسانغ - ميكونغ الثقافات المتميزة والمتشابهة للدول التي يمر بها، الأمر الذي شكل علاقات اقتصادية وثقافية ذات تاريخ طويل الأمد ونطاق عميق واسع بينها.

من المنتجات الزراعية لدول لانتسانغ -م يكونغ الخمس بنسبة 22%.

أفضل ما يميز التعاون الأكثر تميزاً في التنمية المستدامة بين دول لانتسانغ -م يكونغ هو تعاون في مجال الموارد المائية. وتبذل الصين قصارى جهودها لضمان إمدادات المياه لدول المصب، كما تقف رائدة في تبادل المعلومات الهيدرولوجية حول نهر لانتسانغ مع دول ميكونغ، وتنفذ بشكل مشترك مشاريع التعاون العملية، مثل: "خطة عمل للربيع الجميل في لانتسانغ - ميكونغ"، و"مبادرة تطوير الموارد المائية وتحسين معيشة الشعب في لانتسانغ - ميكونغ" و"عرض الإدارة الشاملة لتجمعات المياه الصغيرة النموذجية"، لمواجهة تحديات تغير المناخ وتعزيز قدرات إدارة الموارد المائية في مختلف الدول، بما يضمن قيام "مشاريع صغيرة ولكنها مفيدة" فيها مثل: إنشاء أكثر من 30 مشروعاً توضيحياً للمياه الصالحة للشرب في المناطق الريفية.

وبسبب ذلك، وضعت اتصالات المجموعات الوثيقة عبر حدود بلدان الحوض بأقاربهم وأصدقائهم أساساً متيناً للتعاون بينها.

2016年3月23日，中国和柬埔寨、老挝、缅甸、泰国、越南领导人在中国三亚举行了澜沧江-湄公河合作首次领导人会议，共同宣布启动这一新型区域合作机制，一致决定建设面向和平与繁荣的澜湄国家命运共同体。转眼间，这个因水而生、因水而兴的合作机制已走过七度春秋。在政治安全、经济和可持续发展、社会人文“三大支柱”，互联互通、产能、跨境经济、水资源、农业和减贫“五个优先合作方向”都取得了巨大成果，同时在数字经济、环保、卫生、海关、青年、可持续发展、地方合作、传统医药等新兴领域的合作也不断取得新进展。2021年12月3日，中老铁路全线开通运营，展现了澜湄六国在互联互通领域的合作向纵深继续推进。数据显示，2022年，中国同澜湄五国贸易额达4167亿美元，同比增长5%；中国从澜湄五国进口农产品总额增长22%。

في اليوم الثالث والعشرين من مارس عام 2016، عقد أول اجتماع لقيادة دول تعاون لانتسانغ - ميكونغ في سانيا بمقاطعة هاينان الصينية، حضره قادة كمبوديا ولاوس وميانمار وتايلاند وفيتنام، حيث أعلنوا بشكل مشترك إطلاق آلية التعاون الإقليمي الجديدة هذه،

واتفقوا على بناء مجتمع مصير مشترك لدول لانتسانغ - ميكونغ بشأن تحقيق السلام والازدهار. ومثل لمح البصر، مرت سبع سنوات على آلية التعاون هذه، التي ولدت وازدهرت بفضل المياه. لقد تم تحقيق نتائج عظيمة في "الركائز الثلاث" للأمن السياسي، والتنمية الاقتصادية والمستدامة، والاجتماعية والإنسانية، وفي "اتجاهات التعاون الخمسة ذات الأولوية" ممثلة بالاتصال، والقدرة الإنتاجية، والاقتصاد عبر الحدود، والموارد المائية، والزراعة، حتى تحقيق التقدم الجديد باستمرار في الوقت ذاته في المجالات الناشئة، مثل: الاقتصاد الرقمي وحماية البيئة والصحة والجمارك والشباب والتنمية المستدامة والتعاون المحلي والطب التقليدي. وفي اليوم الثالث من ديسمبر عام 2021، بدأ تشغيل خط سكة الحديد بين الصين ولاوس بالكامل، مما يدل على أن التعاون بين دول لانتسانغ - ميكونغ الست في مجال الاتصال يواكب التقدم بعمق. علاوة

على ذلك، تشير البيانات إلى أن حجم تجارة الصين مع دول لانتسانغ - ميكونغ الخمس قد وصل إلى 416.7 مليار دولار أمريكي عام 2022، بزيادة سنوية قدرها 5%؛ فيما ارتفع إجمالي واردات الصين



六国秉持开放包容、合作共赢的精神，积极推动澜湄合作与三河流域机制、大湄公河次区域经济合作、湄公河委员会等机制相互促进、协调发展，共同助力东盟共同体建设，为完善区域治理贡献“澜湄方案”和“澜湄智慧”。澜湄合作将六国



الآسيان، وتقديم "خطة دول لانتسانغ - ميكونغ" و"حكمة دول لانتسانغ - ميكونغ" لتحسين الحكم الإقليمي. لقد ربطت تعاون لانتسانغ - ميكونغ بين الدول الست ربطاً وثيقاً، فانتقلت الصداقة التقليدية من جيل إلى جيل، بينما أدى تعاون المنفعة المتبادلة إلى نتائج مثمرة، فكل ما ذكر سابقاً، يوضح الفلسفة الشرقية القائلة إن "المياه تفيد كل شيء دون نزاع". كما وصف ذلك في الشعر "أعيش في رأس النهر، وتعيش في نهاية النهر، ولكن الحب بيننا لا نهاية له، ونحن نشرب من النهر ذاته".^{١٤}

供图 / 图虫创意

紧密地联系在一起，传统友谊世代相传，互利合作硕果累累，展现出“水善利万物而不争”的东方哲学。如同诗歌描述的那样：“我住江之头，君住江之尾。彼此情无限，共饮一江水。”

وتلتزم الدول الست بروح الانفتاح والشمول والتعاون المربح للجميع، وتعمل بنشاط على تعزيز التقدم المتبادل والتنمية المنسقة لتعاون لانتسانغ - ميكونغ، والالتزام بألية حوض الأنهار الثلاثة، والتعاون الاقتصادي في منطقة ميكونغ الكبرى دون الإقليمية، ولجنة نهر ميكونغ، إضافة إلى المساعدة معا على بناء مجتمع

十多年前，《格萨尔》史诗说唱艺人阿贝应青海人民广播电台藏语部的邀请，从我的家乡——青海湖畔的铁卜加草原来到西宁，录制《格萨尔》史诗中的《赛马称王》部。在紧张录制的闲余，他专门来找我，提出了这次来西宁的愿望：带他到“日达康”去转转。

بدعوة من إدارة التبت بمحطة إذاعة تشينغهاي الشعبية منذ عشر سنوات، جاء مغني الراب أبي الذي تغنى بملحمة "الملك جيسار" التاريخية من مسقط رأسي --- منطقة تيبو جيا العشبية على ضفاف بحيرة تشينغهاي إلى شينينغ، لتسجيل باب "سباق الخيل لإعلان الملك" الوارد في ملحمة "الملك جيسار" التاريخية. وخلال وقت فراغه أثناء جدول تسجيله المكثف، أتى إليّ خصيصًا ليعبر عن أن رغبته في الحضور إلى شينينغ هذه المرة كانت من أجل: أن أرافقه إلى "ريدا كانغ" للنزهة.

阿贝所说的“日达康”，是指当时建立在西宁人民公园内的动物园。进了人民公园，在一个冷僻的角落，有一座不起眼的大门，门顶上用童稚体书写着“动物园”三个字，在这里购票后，方能进入园内。我带着阿贝走入动物园，迎面一座硕大的笼舍里是一群藏猕猴，它们在笼舍中心用水泥修筑的假山上爬上爬下，还来到笼舍边上，向观光的游客讨要吃食；接着是一片封闭了顶棚的人工湖，一些鸟禽被养殖在这里：黑颈鹤、赤麻鸭、斑头雁……作为地处青藏高原上的动物园，这里也有不少来自三江源区、青海湖畔的野生动物：野牦牛、藏野驴、棕熊等，它们各自被关在不同的笼舍里，游客们只能通过笼舍上的铁丝网格看到它们。尽管如此，阿贝看着这些动物，显得很兴奋，眼睛里闪烁着亮光。他说：

“《赛马称王》里还提到这些动物呢！格萨尔王的坐骑就是一匹驯化了的藏野驴呢！”说着，他便轻声哼唱了起来： تشير "ريدا كانغ" التي أشار إليها أبي إلى حديقة الحيوان التي تم إنشاؤها داخل حديقة الشعب في شينينغ في ذلك الوقت، عند الدخول إلى حديقة الشعب، توجد بوابة غير ظاهرة في إحدى الزوايا النائية، مكتوبٌ عليها بخط طفولي "حديقة الحيوان"، وعندما تشترى التذكرة من هذا المكان، يمكنك الدخول إلى الحديقة. اصطحبت أبي ودخلنا إلى حديقة الحيوان، وجدنا أمامنا في أحد الأقفاس الضخمة مجموعة من قرود المكاك التبتية، وكانوا يتسلقون صعودًا وهبوطًا في حديقة الصخور المبنية بالأسمنت وسط القفص، كما كانوا يأتون إلى جانب القفص، ويطلبون الطعام من الزائرين، ثم كانت هناك بحيرة صناعية ذات سقف مغلق، كان يتم فيها تربية بعض الطيور: الكركي نو



公园里的故乡^{*}

مسقط الرأس القابع في الحديقة

作者：龙仁青 لونغ رينتشينغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

العنق الأسود، البط الأحمر، الإوز ذو الرأس المخطط... كانت بالفعل تمثل حديقة حيوانات تقع على هضبة تشينغهاي في التبت، كما كان بها عدد غير قليل من الحيوانات البرية من منطقة سان جيانغ يوان وبحيرة تشينغهاي مثل: بقر الياك البري، والحمار البري التبتية، والدب البني وغيرها من الحيوانات البرية، وكانت محبوسة في أقفاص مختلفة، حيث لا يمكن للزوار رؤيتها إلا من خلال شبكة الأسلاك الموجودة على الأقفاص. وعلى الرغم من ذلك، كان أبي متحمساً للغاية وهو يشاهد هذه الحيوانات، وكان البريق يتلألأ في عينيه. وقال: "لقد ورد ذكر هذه الحيوانات في "سباق الخيل لإعلان الملك"! وهذا الحمار البري التبتية المستأنس هو الحيوان الذي كان يجلس عليه الملك جيسار"، قال ذلك ثم بدأ في الدندنة:

我知道，这是《格萨尔》史诗《赛马称王》里的唱词，描述了几百年前青藏高原上生机勃勃的景象。然而，随着人们无节制的索取，这样的景象逐渐消沉了。我与阿贝聊起这些，他说：“父辈们还说以前在青海湖畔见过野牦牛、藏野驴呢！现在我们只能到西宁看看它们了。”说着，眼睛里的光亮黯淡了下来。 أعلم أن هذه الكلمات جزءٌ من "سباق الخيل لاختيار الملك؛ الواردة في الملحة التاريخية "الملك جيسار"، وقد وصفت المشهد النابض بالحياة في هضبة تشينغهاي في التبت منذ مئات السنين. ومع ذلك، ومع مطالب الناس الجامحة، تلاشى هذا المشهد تدريجياً. وحين تحدثت مع أبي حول هذه الأشياء قال: "ألم يقل أبؤنا من قبل إنهم رأوا الجاموس البري والحمير البرية التبتية على ضفاف بحيرة تشينغهاي! أما الآن فلا يمكننا سوى الذهاب إلى شينينغ لرؤيتها". وانطفاً البريق في عينيه وهو يقول هذا الكلام.

“阿尼玛卿山下，
“تحت جبل الأنيماشين المقدس،
是我故乡吉祥园，
تقع حديقة مسقط رأسي الميمونة،
这里的野花姹紫嫣红，
حيث الزهور البرية الملونة،
这里的异兽安然自在。
الوحوش الغريبة تشعر بالأمان.
家马和野马一起奔跑，
الخيول المنزلية والخيول البرية تجري معاً،
家羊和羚羊一起觅食，
الأغنام والظباء تأكل معاً،
麻雀和山雀一起鸣叫，
العصافير على الأشجار والجبال تغرد معاً،
格桑和邦锦一起绽放
أزهار الجيسنغ والبانغجين تزهر معاً.
.....”
.....

※ 原文刊载于《光明日报》2022年8月8日第五版。

تم نشر المقال الأصلي في الثامن من أغسطس من عام 2022 في الصفحة الخامسة من "جريدة النور" اليومية.

لشراء الملابس والأدوات وغير ذلك. فشرع أبي والآخرين بالامتنان لرعاية حكومة المدينة وتذليل الصعاب، كتب أبي نصوصه الخاصة، وتدرّب عليها بنفسه، وأطلق العديد من الأوبرات الملحمية التبتية على التوالي مثل "أدارام"، و"تناغم شيندان"، وغيرها من الأوبرا التبتية لملحمة "الملك جيسار" التاريخية، وجمال بعروضه الفنية محلياً. وعلى الرغم من تحول الشعر في صدغي أبي إلى اللون الرمادي، وأصبحت التجاعيد على جبينه أعمق، فإنه لا يزال مليئاً بالثقة. وكان يتصل بي من وقت لآخر ليتحدث عن تأليف عروضه المسرحية لملحمة "الملك جيسار" التاريخية، وقال ذات مرة: "ما الحجة التي تمتلكها لعدم نقل هذا التراث العالمي غير المادي؟"

十几年过去，我和阿贝都已经到了“知天命”的年纪。阿贝依然执着于他的《格萨尔》史诗说唱，在他的倡导和奔忙下，还成立了《格萨尔》史诗说唱艺术团，并得到当地石乃亥镇政府的大力支持，专门修建了演出场地，并拨出专款购置了服装、道具等。阿贝他们也感恩镇政府的爱，突破重重困难，自己创作剧本，自己排练，先后推出了《阿达拉姆》《辛丹和睦》等《格萨尔》史诗藏戏，并且在当地巡演。阿贝虽然已是两鬓斑白，额头上的皱纹也更深了，但他依然信心满满，不时给我打电话，聊起他的《格萨尔》史诗舞台剧的创作，他说：“我们有什么理由，不把这个世界非遗传承下去呢？”

لقد مرت أكثر من عشر سنوات، وها قد وصلنا أنا وأبي إلى "السن الذي نعرف فيه قدرنا"، فلا يزال أبي مهووساً بموسيقى الراب في ملحمة "الملك جيسار"، حتى أنه إنشأ بعد جهودٍ طويلة فرقة موسيقى الراب لملحمة "الملك جيسار" التاريخية، كما تم بناء مكان خاص للغناء والعروض بدعم من حكومة مدينة شي ناي هاي، وتم تخصيص الأموال الخاصة





قوي ومنظم، كما يجري حاليًا تعزيز إنشاء حديقتين وطنيتين في مسقط رأسنا ألا وهما حديقة بحيرة تشينغهاي وحديقة جبل كونلون. إن الحيوانات البرية التي أورتتها ملحمة "الملك جاسار" التاريخية تعود من جديد، كما تمتلئ السهول بالمشاهد السلمية للتعايش المتناغم بين الإنسان والحيوان.

正在写这篇小文时，我接到了阿贝打来的电话，便说起当年和他一起游玩西宁动物园的事儿，他哈哈大笑说：“那时候我要跑到西宁人民公园去看野生动物，如今我们的家乡就在公园里啦！”

بينما كنت أكتب هذا المقال، تلقيت مكالمة هاتفية من أبي، وحدثته عن ذلك الوقت الذي قمنا فيه بزيارة حديقة الحيوان في شينينغ، فقال ضاحكًا: "في ذلك الوقت ذهبت إلى حديقة شينينغ الشعبية لمشاهدة الحيوانات البرية، أما اليوم فإن مسقط رأسنا في الحديقة!"

供图 / 图虫创意

阿贝谈得最多的，还是家乡环境的变化：青海湖畔的普氏原羚，原本是“熊猫级”的濒危野生动物，数量一度比大熊猫还少，如今已经有 3 000 多只了；青海湖湟鱼经过多年的封湖育鱼，数量明显回升，青海湖水位也开始上涨，每年的湟鱼洄游现象经过央视的现场直播，已经成为一种世界奇观了。当然还不止这些，野牦牛、藏野驴的故乡三江源已经正式设立了国家公园，祁连山国家公园试点工作也正在有力有序地推进中，我们的家乡青海湖和昆仑山两个国家公园的设立也在加紧编制当中。那些遗留在《格萨尔》史诗之中的野生动物们又回来了，草原上到处是人与动物和谐共处的祥和景象。

كان أكثر ما يتحدث عنه أبي هو التغيرات البيئية في مسقط رأسه: حيث كان غزال برزيبوسكي الذي يعيش على ضفاف بحيرة تشينغهاي في الأصل حيوانًا بريًا مهددًا بالانقراض مثل "الباندا العملاقة"، وكانت أعداده في السابق أقل من أعداد الباندا العملاقة، أما الآن فقد وصل عددها إلى ثلاثة آلاف غزال، وبعد سنوات من إغلاق البحيرة لتربية الأسماك، ارتفعت أعداد أسماك الكارب في بحيرة تشينغهاي، كما بدأ منسوب مياه البحيرة في الارتفاع، ويتم بث الهجرة السنوية لأسماك الكارب مباشرة على التلفزيون المركزي الصيني، وأصبحت من عجائب الدنيا السبع. وبطبيعة الحال، لم يكن هذا كل شيء، فقد أنشأت مدينة سانجيانغ يوان مسقط رأس بقر الياك البري والحمير البرية التنبئية رسميًا حديقة للحيوانات، ويتم أيضًا التقدم في العمل التجريبي للمنتزه الوطني لجبل تشيليان بشكل





江源大地，生态之美 في ينبوع النهر وسعة الأرض، جمال إيكولوجي

作者：朱迪特 تشو ديتيه

翻译：洪锦奎 هونغ جينلوان

蓝蓝的青海湖、金黄绚丽的油菜花田、快意舒适的马儿和牛羊……历经千万年斗转星移，青海省依旧保留着最原始生态的自然风貌。蜿蜒的公路穿过一望无际的草原，河水弯弯，白云悠悠，牛羊成群，马儿惬意——人与自然在这里相遇。

بحيرة تشينغهاي الزرقاء، حقول الشلجم الزاهية الذهبية، الخيول والأبقار والأغنام الفرحة والمريحة... مرّت عشرات الملايين من السنين وتغيرت مواقع النجوم، إلا أن مقاطعة تشينغهاي ما زالت تحتفظ بأكثر السمات الطبيعية البيئية بدائية. يشقُّ الطريق المتعرج المروج التي تمتد على مدى البصر، ومعها الأنهار المتعرجة، والسحب البيضاء، وقطعان الأبقار والأغنام، والخيول الفرحة — يلتقي الإنسان والطبيعة هنا.

青海的独特风光虽然得益于特别的地理位置和地貌，但青海人民对这片土地上一草一木的呵护更是功不可没。几十年前的青海并不是像现在这样生机盎然。由于地处内陆，重重山峦将海洋水汽阻隔在外，干旱缺水的气候使得西宁土质干旱贫瘠，绵延的山体表面因缺水少植物而裸露。在这样恶劣的自然环境下，植树绿化无疑是一项艰巨的工程。不仅如此，在基础设施建设方面，道路修建、电力覆盖也是摆在面前的两道难题，但这并没有让青海人退缩。荒山没有路，他们就用自己的双脚走出一条条路；种树需要水，他们就用手拉、用肩扛，铺设了3100多公里的灌溉管道；风沙大、气候干旱，树苗成活率低，他们就不断尝试，找寻更适合种植的植株品种。

على الرغم من أن المناظر الطبيعية الفريدة لتشينغهاي تستفيد من موقعها الجغرافي وملاحها الطبوغرافية الخاصة، إلا أن عناية شعب تشينغهاي بكل نبتة وشجرة على هذه الأرض أمر لا يستغنى عنه. علما أن تشينغهاي لم تكن نابضة بالنشاط والحياة كما هي الآن قبل بضعة عقود. وبسبب وقوعها في المنطقة الداخلية، فإن سلسلة الجبال تحجب بخار مياه المحيط، كما أن المناخ الجاف ذا الأمطار النادرة تسبب بوجود التربة الجرداء في شينينغ، فيما تظل الجبال المتلاحقة مكشوفة بسبب نقص المياه وقلة النباتات. في مثل هذه البيئة الطبيعية القاسية، لا شك أن تشجير الأرض بالنبات مشروع شاق. ليس هذا فحسب، فمن ناحية البنية التحتية، أصبح شق الطرق وإيصال الطاقة الكهربائية للسكان مشكلتين صعبتين تواجهان شعب تشينغهاي، الذي لم يتخل عن هذين الحلمين. ونظرا لعدم وجود طرق في المناطق الجبلية الفاحلة، فإن الناس يضطرون لقضاء حوائجهم ومصالحهم مشيا على الأقدام؛ كما أن حاجتهم إلى زراعة الأشجار في ظل عدم وجود المياه، يجعلهم يستخرجون المياه بشكل يدوي، ويحملونها على أكتافهم لإيصالها إلى قنوات الري لأكثر من 3100 كيلومتر. أما التحدي الآخر فيتمثل بوجود الرياح الرملية الشديدة والمناخ الجاف، الأمر الذي يُخفف نسبة الأشجار التي تعيش بالمقارنة مع التي تتم زراعتها، لذا فإنهم يستمرون في محاولة العثور على أصناف من النباتات أكثر ملاءمة للزراعة.

30 多年来，他们春天看苗栽树，夏天防洪管护，秋天补植补栽，冬天防火防冻。他们始终如一的坚守与付出，让这座城市如今宛若高原“小江南”，令众多外来游客赞叹不绝。青海人民的艰苦奋斗让西宁实现了从满目黄土到“国家森林城市”的生态大转变。

منذ أكثر من 30 عاما، والمزارعون هناك يقومون بالتشجير في الربيع، والوقاية من الفيضانات في الصيف، وإعادة التشجير في الخريف، ومكافحة الحرائق ومقاومة البرد في الشتاء، الأمر الذي يجعلهم مثالا للمثابرة والعطاء المتواصل. وعلى سبيل المثال، صارت مدينة "جيانغنان الصغيرة" على الهضبة مهوى أفئدة السياح الأجانب، الذين أحبوا وصاروا يترددون عليها ويثنون على الجهود التي بذلت حتى وصلت إلى ما وصلت إليه. لقد أدى العمل الشاق لشعب تشينغهاي إلى التحول البيئي الكبير لمدينة شينينغ التي انتقلت من الأرض المليئة بالترربة الصفراء إلى "مدينة الغابات الوطنية".

可可西里这片4.5万平方公里的土地，原本是野生动物生活的天堂。然而，20世纪八九十年代，盗猎的枪声打破了高原的沉寂。盗猎行为严重扰乱了藏羚羊原有的活动规律，其种群繁衍也受到严重影响，数量从20多万只下降到不足两万只。

كانت منطقة ككسيلي التي تبلغ مساحتها 45 ألف كيلومتر مربع جنة للحيوانات البرية. ولكن، في الثمانينيات والتسعينيات من القرن العشرين، انتشرت ظاهرة الصيد الجائر على الهضبة الصامتة. لقد شوشت فوضى الصيد الجائر نظام نشاط الظبي التبتية الأصلي بشكل كبير، فانعكس ذلك على تكاثره سلبا إلى حد بعيد، فانخفض عدد الطباء من أكثر من 200 ألف إلى أقل من 20 ألفا.



可可西里地区的人们迅速成立了专门的巡山队，定期巡山，对藏羚羊种群活动实施监测。巡山队的生活条件格外艰苦，但他们即使苦了自己，也不会苦了藏羚羊群。巡山时，无论是碰到走散的小藏羚羊，还是其他受伤的动物，他们都会带回保护站照顾，久而久之，保护站就有了野生动物救助中心。他们还对这些小动物进行野化训练，并最终将它们放归大自然。

سرعان ما أنشأ الناس في منطقة ككسيلي فريقا خاصا للقيام بالدوريات الجبلية بانتظام لمراقبة أنشطة الطيبي التبتية. إن الظروف المعيشية لفريق الدورية الجبلية شاقة للغاية، إذ اعتاد أعضاء الفريق تعريض أنفسهم للخطر من أجل أن يعيش الطيبي التبتية في أمان وراحة. وعندما كانوا يجدون طيبيا تبتيا صغيرا ضالاً، أو حيوانات مصابة أو مريضة أثناء قيامهم بالدورية في الجبال، كانوا يحملونها إلى محطة الحماية للعناية والرعاية، ومع مرور الوقت، أنشئ مركز لإسعاف الحيوانات البرية في هذه المحطة. ومن مهامهم أيضاً، إعادة الحيوانات إلى البرية ثم إطلاقها مرة أخرى إلى البرية.

日复一日地巡山和驻站，使黝黑和粗糙的皮肤成为巡山队员们最鲜明的印记。在他们的努力下，藏羚羊种群数量已有7万多只，雪豹、藏原羚等珍稀濒危物种种群数量也逐年增加，可可西里也因此成为青藏高原生物多样性最丰富和最完整的“生物基因库”。

في ظل العمل الصعب لأعضاء الدورية في الجبال كل يوم، أصبح الجلد الداكن والخشن العلامة الأكثر تميزاً لأعضاء فريق الدورية الجبلية. وبفضل جهودهم، زاد عدد الطيبي التبتية عن 70 ألفاً، كما ازداد عدد الأنواع النادرة والمهددة بالانقراض مثل النمر البيضاء والغزلان التبتية عاماً بعد عام، حيث أصبح ككسيلي "بنك الجينات البيولوجية" الأغنى والأكثر اكتمالاً للتنوع البيولوجي في هضبة تشينغهاي-التبت.





与此同时，我国在青藏高原修建铁路、公路时也为野生动物建立了专门的通道，并在藏羚羊迁徙必经的区域提前采取暂时交通管制、禁止鸣笛、巡护救助等措施，让藏羚羊在迁徙途中尽量不受人类干扰。

في الوقت نفسه، عندما تم بناء السكك الحديدية والطرق السريعة على هضبة تشينغهاي-التبت، تم أيضا إنشاء ممرات خاصة للحيوانات البرية، كما تم اتخاذ الإجراءات الخاصة بالرقابة على الطرق، ومنع التصفير، وتسيير دوريات خاصة للإنقاذ في المناطق التي يتواجد فيها الطي التبت.

苍茫高远的天空和辽阔无垠的土地赋予了生活在这片土地上的人们宽广而博大的胸襟。他们始终虔诚地对待自然万物，不论是山水草木，还是骏马牛羊。大自然是养育他们的母亲，有了阳光、雨水和土壤，才有了食物，有了生命。自然赐予他们一切，他们也用自己的所有回馈自然。在他们这样无微不至的呵护之下，青海才有如今的“绿水青山处处景，江源大地满目新”。

إن السماء الشاسعة السامية والأرض الواسعة اللامحدودة تمنح الأشخاص الذين يعيشون على هذه الأرض صدرا رحبا وعظيما. فهم يتعاملون مع الطبيعة باللطف والرفق، سواء أكانت جبالا أم أنهارا أم نباتات أم خيولا أم أبقارا أم أغناما. فالطبيعة هي الأم التي تربيهم، وليس هناك طعام ولا شراب ولا حياة إلا بوجود الشمس والمطر والتربة. والطبيعة تعطيهم كل شيء، وهم يردون للطبيعة الجميل والمعروف بكل ما أوتوا من قوة ونعمة أيضا. وبفضل يقظتهم وجهدهم ومتابعتهم رعايتهم، أصبحت تشينغهاي على ما هي عليه اليوم "مع المياه النظيفة والجبال الخضراء ذات المناظر الجميلة في كل مكان، مع ينبوع النهر وسعة الأرض أشياء جديدة في كل عين".



浙江师范大学一瞥
لمحة عن جامعة تشيجيانغ

架设中文之桥 沟通魅力非洲

——浙江师范大学剪影

إقامة جسر اللغة الصينية للتواصل مع إفريقيا الساحرة
صورة لجامعة المعلمين بجيجيانغ

作者: 周玲妹 تشولينغماي

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

浙江师范大学是中国政府奖学金来华留学生、国际中文教师奖学金获得者的接收院校。截至2022年3月，共有3000余名来自非洲、欧美各国的留学生来此留学。文化氛围多元包容，是浙江师范大学最大的特色。جامعة المعلمين بجيجيانغ هي جامعة مضيئة للطلاب الأجانب الذين حصلوا على منح الحكومة الصينية للدراسة بالصين، أو الحاصلين على منح معلمي اللغة الصينية. وحتى مارس من عام 2022، ذهب أكثر من ثلاثة آلاف طالب أجنبي للدراسة بها من إفريقيا والولايات المتحدة وأوروبا. وبعد الجو الثقافي المتنوع والشامل أكبر سمة من سمات جامعة المعلمين بجيجيانغ.

一、沟通非洲孔院

1 - التواصل مع معاهد كونفوشيوس في إفريقيا

喀麦隆雅温得第二大学孔子学院首创非洲地区“一院多点”的办学模式，连续三年（2009—2011）被评为“先进孔子学院”，2014年被评为“全球示范孔子学院”。坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院、莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院分别于2017年、2018年获评“先进孔子学院”。南非西开普大学中医孔子学院是非洲第一所中医特色孔子学院。浙师大先后六次荣获“孔子学院先进中方合作机构”称号，是全国唯一连续五次获该荣誉称号的院校。

إن معهد كونفوشيوس بجامعة ياوندي الثانية هو أول معهد في إفريقيا يتبع نمط "معهد واحد وفروع عدة"، كما حاز على جائزة "معهد كونفوشيوس المتقدم" لثلاث سنوات على التوالي (2009-2011)، وفي عام 2014 أصبح "معهد كونفوشيوس النموذجي على مستوى العالم". وحصل معهد كونفوشيوس بجامعة دار السلام في تنزانيا ومعهد كونفوشيوس بجامعة موزمبيق في موندلين على لقب "معهد كونفوشيوس المتقدم" عامي 2017 و2018 على التوالي. ويعد معهد كونفوشيوس للطب الصيني التقليدي بجامعة ويسترن كيب بجنوب إفريقيا أول معهد كونفوشيوس في إفريقيا يتميز في الطب الصيني. كما حصدت جامعة المعلمين بتشييانغ لقب "الجامعة الصينية الشريكة المتقدمة في إنشاء معاهد كونفوشيوس" ست مرات. وهي الجامعة الصينية الوحيدة التي حصلت على هذا اللقب على مدار خمس مرات متتالية.

浙江师范大学（简称浙师大）的对外合作交流成绩斐然。早在1995年，学校就在教育部的委托下，与喀麦隆雅温得第二大学签署协议，共建“喀麦隆中文培训中心”，该中心成为中国设在非洲的第一个中文培训中心。经过长期发展，浙师大先后在乌克兰、喀麦隆、莫桑比克、坦桑尼亚、美国、南非等国家合作共建了六所孔子学院和三个孔子课堂，也是与非洲高校合作共建孔子学院最多的中国高校。

حققت جامعة المعلمين بجيجيانغ نتائج باهرة في إطار التبادلات الأجنبية. ففي عام 1995 وقعت الجامعة بتكليف من وزارة التعليم الصينية اتفاقية تعاون مع جامعة ياوندي الثانية بالكامبيرون، لإنشاء "مركز تدريب اللغة الصينية بالكامبيرون"، ويعد هذا المركز أول مركز لتدريب اللغة الصينية أقامته الصين في إفريقيا. وعبر فترة طويلة من التطوير، أقامت جامعة المعلمين جيجيانغ على التوالي ستة معاهد كونفوشيوس وثلاثة فصول كونفوشيوس بالتعاون مع جامعات في أوكرانيا والكامبيرون وموزمبيق وتنزانيا وأمريكا وجنوب إفريقيا وغيرها من الدول، وهي الجامعة الصينية الأكثر إنشاءً لمعاهد كونفوشيوس في إفريقيا.



莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院大楼

مبنى معهد كونفوشيوس بجامعة موندلين في موزمبيق

浙师大与孔子学院合作为广大非洲学生搭建了一座沟通中国和非洲的桥梁。在这里，学生不仅可以学习优质的中文课程，还可以深入体验中国传统文化，了解中国的历史、文化和社会发展。

قامت جامعة المعلمين بجيجيانغ بالتعاون مع معهد كونفوشيوس بإنشاء جسر للتواصل بين الصين وإفريقيا للطلاب الأفارقة. لا يمكن الطلاب فيه من تعلم دورات اللغة الصينية عالية الجودة فحسب، بل يمكنهم أيضاً تجربة الثقافة الصينية التقليدية، وفهم تاريخ الصين وثقافتها وتطورها الاجتماعي.

二、沟通非洲留学生

٢- التواصل مع الطلاب الأفارقة



浙江师范大学第十五届国际文化节
الدورة الخامسة عشرة للمهرجان الثقافي الدولي بجامعة
المعلمين بجيجيانغ

الأفارقة إلى الصين، حيث يذهب العديد من الطلاب عن طريق معاهد كونفوشيوس للدراسة بجامعة المعلمين بتشيانغ. وتقيم جامعة المعلمين بتشيانغ سنوياً العديد من الأنشطة الثقافية للطلاب الأجانب، حيث قامت الجامعة بافتتاح أنشطة "محطة تشجيع اللغة الصينية" و"مساعدة واحد لواحد" لتدريب الطلاب الأجانب وتوجيههم بصورة شخصية، فضلاً عن دعم التعلم المستهدف مثل "ركن اللغة الصينية" و"الصالون الثقافي الصيني" وغيرها من الأنشطة، مما يتيح للطلاب الأجانب الفرصة للتواصل الوثيق مع الطلاب الصينيين والطلاب الأجانب من مختلف البلدان، ومساعدتهم على توسيع دائرتهم الاجتماعية، وتنمية مهاراتهم في التواصل الثقافي وتعزيز روح العمل الجماعي لديهم. مما يكون له تأثير إيجابي كبير على النمو الشخصي والتطوير المهني المستقبلي للطلاب الأجانب.

浙师大在喀麦隆、莫桑比克、坦桑尼亚和南非承办的四所孔子学院是输送非洲中文学习者来华留学的预备基地，每年大量的非洲学生通过孔子学院前往浙师大求学。浙师大为留学生组织了丰富多彩的文化活动，开设“汉语加油站”“一对一帮扶”项目，为留学生提供个性化的指导和辅导，以及针对性的学习支持；“汉语角”“语言文化沙龙”等活动，为留学生提供与中国学生和各国留学生密切联系的机会，帮助他们扩大社交圈，培养跨文化交流能力和团队合作精神。这对于留学生的个人成长和未来发展都具有积极的影响。

تعد معاهد كونفوشيوس الأربعة التابعة لجامعة المعلمين بجيجيانغ في كل من الكاميرون وموزمبيق وتنزانيا وجنوب إفريقيا هي الجهات التي يتم من خلالها إرسال دارسي اللغة الصينية من

三、“奇迹”的沟通故事

3- قصة تواصل "تشيجي"

درس الكثير من الطلاب الأفارقة اللغة الصينية في جامعة المعلمين بجيجيانغ على مدار أكثر من عشر سنوات، وكونوا العديد من الصداقات من البلدان المختلفة، وغيروا أقدارهم. ومن بين مئات الطلاب الأفارقة الذين يدرسون في الخارج، هناك قصة طالب تستحق المشاركة.

十余年来，许多非洲留学生通过留学浙师大学习中文，结交了许多来自不同国家的朋友，也改变了自己的命运。在成百上千的非洲留学生中，有一位学生的故事非常值得分享。



奇迹个人照
صورة شخصية لتشيجي

在浙师大，奇迹遇到了许多优秀的中文教师，他们耐心地教授他中文发音、汉字书写和语法知识。虽然刚开始学习中文有些困难，但他并没有放弃，始终坚持不懈地学习。

التقى تشيجي في جامعة المعلمين بجيجيانغ بالعديد من معلمي اللغة الصينية الممتازين، الذين علموه بصبر صوتيات اللغة الصينية، وكتابة الرموز الصينية، والمعارف النحوية. وعلى الرغم من صعوبة تعلم اللغة الصينية في البداية، فإنه لم يستسلم، وأصر على مواصلة الدراسة.

通过不断地努力，奇迹的中文水平逐渐提高，他也开始喜欢上了中国的文化和美丽的风景。他积极参加学院组织的各种文化活动和游览活动，通过这些活动，他不仅更加了解了中国的文化和风俗，还结交到许多来自不同国家的朋友。

ومن خلال الجهود المستمرة، تحسن مستوى تشيجي في اللغة الصينية تدريجياً. كما أنه بدأ يحب الثقافة الصينية والمناظر الطبيعية الجميلة في الصين. وشارك بإيجابية في مختلف الفعاليات الثقافية والرحلات التي نظمتها الكلية، ولم يتعرف عن طريق هذه الفعاليات على المزيد من الثقافة الصينية وعاداتها فحسب، بل كوّن أيضاً العديد من الصداقات حول العالم.

他叫奇迹，来自莫桑比克。奇迹是莫桑比克蒙德拉内大学孔子学院中文专业2021届毕业生，他在孔子学院学习了四年中文，在本科阶段到浙师大学习了一年之后，回国成为一名本土中文教师。但是在中国的经历始终让他着迷，在教书的过程中他仍不断学习，并以优异的成绩通过了HSK 五级和HSKK 中级考试。2022年，他获得了国际中文教师奖学金，再次留学中国，在浙师大攻读国际中文教育硕士。他说，在浙师大的学习生活给他的人生带来了很大的改变。

اسمه تشيجي وهو من موزمبيق. تخرج تشيجي في معهد كونفوشيوس بجامعة موندلين في موزمبيق عام 2021، لقد درس اللغة الصينية لمدة أربع سنوات في معهد كونفوشيوس هناك، ثم درس اللغة الصينية لمدة عام في جامعة المعلمين بجيجيانغ، وعاد بعدها إلى بلده ليصبح معلماً للغة الصينية. لكن تجربته في الصين كانت تبهره دائماً، لذا لم ينقطع عن الدراسة أثناء التدريس، واستطاع أن يجتاز امتحان HSK 5 و امتحان المحادثة المتوسطة HSKK بنتائج ممتازة. وفي عام 2022 حصل على منحة معلم اللغة الصينية الدولي، وذهب مرة أخرى للدراسة في الصين، والتحق ببرنامج ماجستير تدريس اللغة الصينية الدولي بجامعة المعلمين بجيجيانغ، ويقول إن تجربة دراسته بجامعة المعلمين بجيجيانغ قد أحدثت الكثير من التغيرات في حياته.





奇迹代表莫桑比克征战第十七届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛，获得全球30强的好成绩。他作为莫桑比克代表，在决赛中表现出色，最终获得全球30强的好成绩。他作为莫桑比克代表，在决赛中表现出色，最终获得全球30强的好成绩。

وتحقيق أحلامهم فحسب، بل قامت من خلال التبادل والتعاون الثقافي بدفع التبادلات الثقافية والاقتصادية بين الصين وإفريقيا، وعززت من التفاهم والاحترام المتبادل بين الشعوب الصينية والإفريقية.

未来，我们相信浙师大和孔子学院将会继续发挥作用，为中非之间的友谊和合作作出更大的贡献。我们也期待有更多的留学生加入这个“大家庭”，共同分享中华文化的魅力，传承和发扬中非之间的友谊和合作。

عادة ما نجد الطلاب الأجانب من مختلف دول العالم في جامعة المعلمين بجيجيانغ وهم مجتمعون معًا للدراسة والتواصل، ويتشاركون ثقافة بلادهم وعاداتها في الوقت الذي يختبرون فيه سحر الثقافة الصينية. 📖

供图 / 周玲妹

在浙师大的日子里，奇迹变得自信和开朗。他说，学习中文让他更加了解中国和中国人民，也让他更加了解自己。他觉得自己的人生因为来到中国而发生了很大的改变，他也决定将来回国后继续学习和推广中文。

أصبح تشيجي خلال أيام دراسته بجامعة المعلمين بجيجيانغ أكثر ثقة بالنفس وأكثر انفتاحًا. ويقول إن دراسته اللغة الصينية جعلته أكثر دراية بالصين وبالشعب الصيني، كما جعلته أكثر قدرة على فهم نفسه. هو يشعر بأن حياته قد تغيرت كثيرًا بعد ذهابه إلى الصين، كما أنه قد قرر مواصلة تعلم اللغة الصينية ونشرها بعد عودته إلى بلده في المستقبل.

奇迹的故事并不是个例，许多来自非洲的留学生也因为到浙师大和孔子学院学习中文而改变了自己的人生。他们将用在这里获得的知识和经验，助力自己的事业，以期为国家的发展作出更大的贡献。

إن قصة تشيجي ليست فريدة من نوعها، فقد غير العديد من الطلاب الأفارقة حياتهم بسبب دراستهم اللغة الصينية في جامعة المعلمين بجيجيانغ وفي معاهد كونفوشيوس، فهم يستخدمون المعارف والخبرات التي اكتسبوها أثناء دراستهم في الصين لتعزيز حياتهم المهنية، وتقديم المزيد من الإسهامات لتنمية بلادهم.

浙师大和孔子学院不仅帮助来自非洲的留学生学习中文、实现梦想，还通过文化交流和合作，推动了中非之间的经济和文化交流，增进了中非人民之间的相互理解和尊重。在浙师大，我们经常可以看到来自不同国家的留学生齐聚一堂，共同学习和交流，在体验中华文化魅力的同时，也分享着自己国家的文化和风俗。

لم تساعد جامعة المعلمين بجيجيانغ ومعاهد كونفوشيوس الطلاب الأجانب القادمين من إفريقيا على دراسة اللغة الصينية

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



دعوة للنشر في مجلة «معهد كونفوشيوس»

مجلة «معهد كونفوشيوس» هي مجلة تُنشر وتوزع في جميع أنحاء العالم، برعاية الصندوق الصيني للتعليم الدولي للغة الصينية، وإشراف جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. تمتلك المجلة رقم النشر التسلسلي الدولي القياسي (ISSN) والرقم الموحد الصيني المحلي (CN)، وتصدر كل شهرين، وهي عبارة عن أحد عشر إصداراً ثنائي اللغة من لغات عدة هي الصينية والإنجليزية، الصينية والفرنسية، الصينية والإسبانية، الصينية والروسية، الصينية والألمانية، الصينية والإيطالية، الصينية والبرتغالية، الصينية والعربية، الصينية والتايلاندية، الصينية والكورية، الصينية واليابانية.

تكون هذه المجلة من أربعة أبواب رئيسية هي "نافذة على الثقافة"، "دراسة اللغة الصينية"، "الصين المعاصرة" و"روابط معاهد كونفوشيوس".

"نافذة على الثقافة": يبدأ هذا الباب بالمقاطعات المختلفة في الصين، ويركز على التعريف بالثقافات الخاصة والتراث الثقافي غير المادي (المادي) لهذه المناطق. أما باب "الصين المعاصرة" فيهدف إلى عرض آخر التطورات المحلية، ويتخذ من الحقائق والصور وسيلته المهمة في عرض نمط حياة عامة الشعب الصيني وملاحظه الروحية. والمناطق التي سيتم تقديمها في عام ٢٠٢٣ بالترتيب هي أنهوي، جيانغشي، قويتشو، تشينغهاي، هاي لونجيانغ وقوانغدونغ.

"دراسة اللغة الصينية": يركز هذا الباب على جميع جوانب تعليم اللغة الصينية وتعلمها، من خطة التدريس في الفصل إلى تصميم الأنشطة التعليمية، ومن المهارات الصغيرة في إدارة الفصل إلى الحقائق الشيقة حول دراسة اللغة الصينية.

أما باب "روابط معاهد كونفوشيوس" فيهتم بانطباعات معلمي اللغة الصينية ومتعلميها، وذلك من خلال الاستماع إلى قصصهم حول تعليم اللغة الصينية وتعلمها والتغيرات التي جلبتها اللغة الصينية لهم.

تعليمات نشر المقالات:

- ١- أن يكون المقال كاملاً، يشتمل على العنوان والنص والمقدمة وموجز عن المؤلف ووسيلة التواصل معه.
 - ٢- أن يكون الموضوع واضحاً، والهيكلي محدداً، والنص موجزاً، مع تسليط الضوء على الخصائص السردية والطبيعة الشيقة والسماث الثقافية.
 - ٣- أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠-٢٥٠٠ رمزاً، ويرحب بارسال المقالات المكتوبة بجميع اللغات سواء كانت باللغة الصينية أو باللغة الأجنبية أو ثنائية اللغة باللغتين الصينية والأجنبية.
 - ٤- يرحب بتقديم الصور في ملف مرفق، مع إرفاق توضيح للصور، على ألا يقل حجم الصور عن ٣ ميغابايت، وأن تزيد درجة دقتها على ٣٠٠ نقطة في البوصة.
 - ٥- البريد الإلكتروني للاستفسارات وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn، ستقوم إدارة التحرير بالرد على مرسل المقال وتأكيد معلومات الاستلام في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ استلام المقال.
- إخلاء المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، وفلا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم التحرير لمجلة «معهد كونفوشيوس»

敬请关注

孔子学院媒体矩阵!

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn

RMB 18.5 / LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968231



孔院人的云上家园